

# TAMAZIYT

TURA ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ ⵜⴰⵏⵓⵔⵜ

ISSN : 1112-9417

## Uran deg wuṭṭun-agi :

Said ZANOUN, Ferhat BALOULI, Hocine AMAZIGH,  
Ramdane LASHEB, TANAŞLIT, Kania RABDI,  
Cherifa BILEK-BENLAMARA, Djaafar MESSAOUDI,  
Inelmaden n tmaziyt (Bgayet), Youcef ACHOURI,  
Koussaila ALIK, Ramdane ABDENBI, Malek HOUD,  
Mohamed Arab AIT KACI, Djamel HAMRI,  
Fatima AIT HAMLAT, Habib-Allah MANSOURI,  
Inelmaden n tmaziyt (TO), Ahcene MARICHE,  
Mohamed Zakaria BENRAMDANE, Youcef MERAHI,  
Boudjema AZIRI, Djamel BENAOUF,  
Hacene HALOUANE, Said CHEMAKH

TASUNT S TMAZIIT N USQAMU UNNIG N TIMMUZTA

ⴰⵏⵓⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ ⵜⴰⵏⵓⵔⵜ



Haut Commissariat à l'Amazighité

U<sup>n</sup> 4  
yennayer  
2960/2010



## TAMAZIYT TURA

Tasuyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya

### IMDEBBER N TEFUNT

Youcef MERAHI

### AGRAW N TIRA

Hamid BILEK

Abdenour HADJ-SAID

Said CHEMAKH

Samir ARKAM

Ramdane ABDENBI

### URAN DEG WUṬṬUN-AGI :

Said ZANOUN, Ferhat BALOULI, Hocine AMAZIGH,  
Ramdane LASHEB, TANASLIT, Kania RABDI,  
Cherifa BILEK-BENLAMARA, Djaafar MESSAOUDI,  
Inelmaden n tmaziyt (Bgayet), Youcef ACHOURI,  
Koussaila ALIK, Ramdane ABDENBI, Mohamed Arab AIT  
KACI, Djamel HAMRI, Fatima AIT HAMLAT, Habib-Allah  
MANSOURI, Inelmaden n tmaziyt (TO), Ahcene MARICHE,  
Boudjema AZIRI, Djamel BENAOUF, Hacene HALOUANE,  
Malek HOUD, Mohamed Zakaria BENRAMDANE,  
Youcef MERAHI, Said CHEMAKH



19, avenue Mustapha El Ouali  
(ex Debussy) Alger

Tél : 021-64-29-10/11 - Fax : 021-63-59-16  
B.P. 400, 16070, El Mouradia - Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT  
TASELWIT N TEGDUDA  
ASQAMU UNNIG N TIMMUZGA

---

# TAMAZIYT

TURA

---

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴷⴻⵔⴰⵢⵔⵉⵜ ⵜⴰⴳⴻⵔⴰⵏⵜ  
ⵜⴰⴷⴻⵔⴰⵢⵔⵉⵜ ⵜⴰⴳⴻⵔⴰⵏⵜ



Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya  
Tamaziyt tura U<sup>n</sup> 4 / yennayer 2010

ISSN : 1112-9417  
Déprt légal : 4832-2008

Tamaziyt, imira, teḥwağ kan  
ad tt-naru ad tt-nyer.

*I kenwi akked wayla-nwen,  
ay anda tebyum tilim,  
d aseggas ara d-ibibben ayen ur d-wwin wid i t-yezwaren,  
n wayen ziden,  
d wayen icebhen,  
d wayen iyef ara cfun medden.*

*Wigi d kra n yibuddan  
syur Mass Halouane  
i yimeyriyen akken ma llan*

# AGBUR

---

## TAJMILT

<i>I unazur Lounès Matoub</i>	
Said ZANOUN	11

## AÐRIS

<i>Tamuyli deg udlis : Idurar Ireqmanen (Sophonisbe)</i>	
Ferhat BALOULI	17
<i>Tissulya n tmara</i>	
Hocine AMAZIGH	23
<i>Tudert n umdan</i>	
Ramdane LASHEB	27
<i>Tamda n ttmec</i>	
TANAŞLIT	30

## TAZRAWT

<i>Tasekka n uglam</i>	
Kania RABDI	35

## TULLIST

<i>Tafeggact</i>	
Cherifa BILEK-BENLAMARA	49
<i>Yir taggara</i>	
Djaafar MESSAOUDI	54
<i>Taqbaylit</i>	
Inelmaden n Imajister n tmaziyt - Bgayet	65
<i>Taccuyt n yemma Daeda</i>	
Jean-Pierre CHABOL - Tasuqelt : Youcef ACHOURI	77
<i>Ugadey ay imru</i>	
Koussaila ALIK	81
<i>...Hadret ccfaya</i>	
Ramdane ABDENBI	88

*Tislit*  
Mohamed Arab AIT KACI 95

### TUKKIST

*Ađu n tirga - 2*  
Djamel HAMRI 107  
*Ażar aneggaru - 3*  
Fatima AIT HAMLAT 117  
*Leezib n yiyersiwen - 2*  
George ORWELL - Tasuqelt : Habib-Allah MANSOURI 121  
*Arranku - 2*  
Paulo COELHO - Tasuqelt : Inelmaden n tmaziyt - (T O) 128

### TAMEDYAZT

*Skud*  
Ahcene MARICHE 141  
*Nizar Qabbani s teqbaylit*  
Boudjemaa AZIRI 147  
*Lbaţel war tilas*  
Djamel BENAOUF 150  
*Tamettant n umedyaz*  
Louis ARAGON - Tasuqelt : Hacene HALOUANE 162  
*Asmekti*  
Alphonse DE LAMARTINE - Tasuqelt : Malek HOUD 166  
*Lekdeb yebna yef ddel*  
Mohamed Zakaria BENRAMDANE 171  
*Abrid n ubrid-iw*  
Youcef MERAHI – Tasuqelt : Abdennour ABDESSELAM 173

### TAMEZGUNT

*Tayri si lbeed - 1*  
Amine MAALOUF - Tasuqelt : Said CHEMAKH 179



# TIGEJDIT

---

Yezzi-d useggas yef Tesyunt *Tamaziyt tura*. Di Yennayer yezrin i d-yeffey wuṭṭun amezwaru n tesyunt-nwen, imira aql-ay newwed yer wuṭṭun wis 4. Aseggas di tudert n tesyunt mačči atas, maca mi ara tmuqleḍ yer wuguren yellan deg uḥric-agi n usizreg s tmaziyt, ama d tasyunt ney d adlis, ad tafed d akken yeweer ad tessiwdeḍ aseggas. Nwala ačhal d tasyunt i d-yeffyen maca ur ddirent ara nnig n sin ney kraḍ wuṭṭunen, tikwal ad d-yeffey wuṭṭun amezwaru dya teqqunnez !

Ihi, ma ifat *Tamaziyt tura tessawed* aseggas, ayagi yur-ney d atas imi asmi nebda, ur numin ara ad nessiwed s uṭṭun wis 4. Annect-a mačči kan d ugur n uşurdi, maca d ugur n wid la yettarun s tmaziyt, imi yeweer ad d-tleqdeḍ wid ara d-yarun akken ad tidir tesyunt.

Nekni, ma tkemmel akka, yas akken ad yili ciṭuḥ n lexşaş, d acu llan yimeddukal i y-d-yettaken afud imi ddan-d yid-ney di yal uṭṭun. Tajmilt tameqqrant i yal win i d-yefkan kra n uḍris i *Tamaziyt Tura* seg wasmi tebda ar ass-a. Lxir-nsen d ameqqran !



Deg wuṭṭun-agi wis 4, am yal tikkelt, llant tejmilin, tullisin, isefra, tizrawin... atg. Nessaram d ayen ara wen-ieğben.

Imi d Yennayer, ad nfares tagnit i wakken ad d-nini aseggas ameggaz i yal amaziɣ yellan di ddunit, nessaram aseggas-agi amaynut ad yili d aseggas n tmaziɣt.

Agraw n tira



# TAJMILT

---





# I unazur Lounès Matoub

Said ZANOUN

**Y**iwen unazur gar yinazuren imeqqranen i d-tegga tarwa n teqbaylit, Dda Lmulud, yeğga-d awal yellan d tbut aqdim n leğyal iceddin n at zik yessnen ayen ara d-yeggrin d timektit n ttjarib n usduqques n leğyal i d-iteddun. Dda Lmulud yenna-d : “Yella yiwen yella ulac-it, yella yiwen ulac-it yella”.

Lmeena n lemtel-agi d wagi : tirşaşin tijehliyin i yewwten acennay : Lounès Matoub ass n 9 tuber 1988 jerhent xemsa tikkal, zeglent, ur yemmut ara. Ass n 25 ctember 1994, yettwalqec di Taxuxt, s lherş n ugdud amaziğ n tmurt n Leqbayel ibedden yef yiwen-is cerden ad as-d-brun ney ma ulac ad d-yedru kra ! Tadukli i ibedden yef lħeqq tewwi-d leħqq-is, imi ass n 10 tuber, wid i t-yeceleqfen bran-as-d di lqahwa umi qaren “Roi de Coeur” n Tewrirt Mimoun deg At Yanni.

Ass n lexmis 25 yunyu 1998, deg usawen n Tala Bunan, lmut, tikkelt nniđen terna tegzem-as-d abrid, tella tettrağtu-t. Lexbar aqeshan yendeh : Yemmut Lounès Matoub, ddunit akk tenxerwad.

Ass-nni ideg ara t-medlen, lğaci ihubb-d si yal amdiq, si yal taddart, si yal tamdint, si yal tamurt ! ass-nni ma yewwet-d ugeffur, lqaca ur tellexs ara seg uțuqqet n yimdanen i tt-iyummen.

Akken ur ten-iteffey ara leeqel seg wurfan, Malika Matoub, ultma-s, tențeq tenna : *Ass-agi mačči d ass n leħzen ! ass-agi d ass usirem, ad nemeawan lwaħid i wakken ad naweđ yer wayen imenna Lwennas ! Ass-agi d ass n tlatit-is, mačči d ass n lmut-is ! Fket-as i yemma abeckid ad tewwet lbarud fell-as ! Nna Selğiya, yemma-s tewwet lbarud berdayen. Lounès Matoub ilul-d ! Lounès yella yella.*

Ma yella Matoub iruḥ d yiwen, yuḡal yeqqel-d yef waḥal d waḥal i d-yefruri, lmut tezgeli-it ! Lmut tettwakellex !

Lounès Matoub d amḡahed n tidet, n tjadidit, n tnaṣlit, n tmaziyt, leslaḥ-is d isefra, isuyan-is d snitra, lfenn-is d leqraya.



*Lounès Matoub*

Akka s zzer u ferr, ad d-nesmekti cwiṭ seg usriḍ n tmeddurt-is. Temzi-ines seg useggas 1971 ar 1977, yeseddatt deg Yesser, iḥemmel ad ieaned acennay n Cceebi Dahmane El

Harrachi, d amek i d-isenned yur-s, yerna-d El Hasnaoui akked Slimane Azem. Di 1978, iruh yer Fransa, yur warraw n leemum-is yellan di La Haute Savoie, s ueiwen n Idir, yessufey-d di Studio n Paris ccna-ines amezwaru umi yeqqar *Ya lferh-iw* s wayes tecdeh yemma-s. Seg wass-nni, simmal lweqt ilehhu, tazuri n Matoub tettneri. Akk imusnawen n tzuri hsan, zran, fehmen belli anazuragi i d-ışubben seg udrar n tmurt n Leqbayel yewwi-d yid-s ayen yesduqusen ddhen n wid yellan d ihruren yettnadin ad d-banen d acu-ten. Lfenn n Matoub yeccecece ! yebrareh ! Yefka taftilt-is akin n tliša ! Iruh yettmecberriq amzun d anejmue n teslit n unzar, i ikesben açal d wachal d ini yemxallafen di zzin mefquden, hemmlent wallen, irennun leeza deg wulawen.

Isefra-s, lmusiq-s, ccna-s, tayect-is tawehdanit qqlen d tiddukla yecban itij n tussna i d-yessakayen kra n wid teyder tnafa n tatut tayrurt.

Ass n temdelt-ines yesban-d temyer-is akked uhemmel-is yer wid ifehmen, yessnen lmeena n lfenn ! Ggumman ad amnen belli yeyli ireqraq usalas n tzuri n tmaziyt. Argaz tameţţut, amectuḥ ameqqran, d luluf n yilulufen yeddad ad rren tajmilt i umerḥum, heznen akk, ttrun akk !

Ussan lehhun, ttnejmaeen d agguren, ttnernin d iseggasen, tijmilin ttefrurint di yal amdiq n tmurt n Leqbayel, Leqbayel ssyin d kra imeḍqan n tmurt n Lezzayer, llan wid yefkan isem n Lounès i dderya-nsen, inazuren, wa s isefra, wa s tira, wa s tayect-is, cennun akk mmi-s n Tewrirt Musa. S tussna n tşawer, s telwiḥin n lmeşri, s uzeţta n yal lḥirfa ttusqedcent ilmend n tlatit tis snat n Lounès Matoub. Ula d anqac deg uzru, sbedden lqedd-is di tuddar n lejdu.

Deg unebdu n useggas 1998, aţas n tuddsiwin tigraylanin i s-yerran tajmilt s ddqiqa n tsusmi, tajmilt n wid irefden ssengaq n tmaziyt. Aţas n tmura di ddunit, abaeda Fransa, anda isem-is yura s unqac s ufella n telwiḥin n rrxem, i sstantan yef leḥyuḍ n kra n yizenqan umi fkan isem n Lounès Matoub. Di temdint n Lyon, yiwen ugni semman-as *Esplanade Lounès Matoub 1956-1998, poète Algérien d'expression berbère, victime de l'intolérance*.

Ilmend n usmekti n useggas wis 10 n lmut n unazur azzayri, ass n 3 juillet 2008, Mass Bertrand Delanoë, lmir n Paris, yefka i yiwen ubrid di le 19<sup>ème</sup> arrondissement, isem n Lounès Matoub.

Am akka la nettwali, Lounès Matoub ur yemmut ara, mazal-it yella, i lebda ad yili, amkan-is yeemer, şşaba, ixulaf i t-yeçban la d-rennun si lğil yer lğil, ulac win ara yettun amğahed n lħeqq, n tidet, iħurben yef tnaşlit akked tjadit s leslah n lfenn akked tżuri. Tazuri yesdukulen, maççi d tazuri iferqen.



*Lounès Matoub*

# ADRIS

---







# Tamuyli deg udlis : *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*

*Ferhat BALOULI*

**A**d d-nemmeslay deg uđris-agi yef yiwen seg yidlisen i d-yessezreg Usqamu Unnig n Timmuzya deg useggas n 2004, wagi d tamedyazt i yura mass Hocine Arbaoui, dya ad d-nesqerdec deg-s amek tga tmedyazt n umedyaz-agi, maca dayen ahat ad d-nemmeslay ssya u ssya yef tmedyazt tamaziyt tatrart.

Mass Hocine Arbaoui d yiwen seg yimediyazen i yegren atas isurifen di ccyel-is, imi deg umezruy-is ad d-naf d akken yewwi yiwen warraz aseggas 1989 deg Tfaska tayelnawt si Muđ U Mđend i d-yedran di Micli (Σin lhemmam) di Tizi Wezzu, ssyin akin yettuered-d d inebgi yer Tfaska n tmedyazt di Bgayet, yettuered dayen yer rradu tayelnawt (tis snat), ad d-nernu yer waya d akken mass Hocine Arbaoui d yiwen yellan i wađas yiseggasen di leqdic n imusuten akked tdukliwin, dya yella d aselway n yiwen ugraw adelsan umi qqaren «Tajaddid»... d amezruy-agi yeđčuren d tazza yef yidles akked tsekla tamaziyt i y-yeđđan nefren-d tikkelt-a adlis-agi i wakken ad d-nemmeslay fell-as.

**Tef Sophonisbe :** Am akka d-yettban deg uzwel n udlis, ameslay deg yisefra yella-d yef Sophonisbe, tagi d yiwet gar temeayin i d-yeggran deg yiles d yidles amaziyt, yas akken yeđđa-tt cwit wakud

almi tuyal ur tettwassen ara mlih yur yilemziyen-nney, maca tira-agi ahah ad as-d-terr cwit n tudert.

Sophonisbe akken la d-ḥekku<sup>1</sup> d yiwet gar tlawin yelhan u yeyran nezzeh, tedder gar yiseggasen 235 (Send Sidna Σisa) d 203 (S.S.Σ.), di tudert-is ad d-qqaren d akken d yelli-s n ugellid aqertaji «Hasdrubal» win yedduklen akked Sifaks (agellid n yinumidiyen di tallit-nni) mgal irumaniyen akked Masnsen, dya di tdukli-nni yellan gar yigelliden, yuy Sifaks Sophonisbe, maca amezruy yefka rrbeḥ i Masnsen akked yirumaniyen, ma d Sifaks akked yiqertajiyen rren, deg uzfuf-nni Sophonisbe teggra-d gar yifassen n Masnsen, i tt-yuyen i kra n wakud kan<sup>2</sup> acku Sipion l'Africain imqeddem n yirumaniyen yessuter-as-tt-id i wakken ad tt-yawi yer Rome d taklit, din lherma n Sophonisbe tekker-d, dya tugi ayenni, ssyn tenya iman-is s rraj wala ad tt-awin yer Rome akken d taklit\*.

Ayen akka yezrin d ayen d-nufa deg umezruy, ma di tira n Hocine Arbaoui tamacahut tebda s Masnsen, di lberj wehd-s yewwi-d yiwen usefru yef terzeg n tudert imi yella wehd-s, ulac yer tama-s tin iḥemmel, si tama nniḍen, yessken-d umedyaz (s usefru nniḍen i d-tenna Sophonisbe) d akken ula d Sophonisbe tella di lxiq-nni, abeēda imi d tameḥbust yur Sipion\*, ssyn akin yebda Masnsen akked Sophonisbe ttawin ttarran ameslay (yal mi ara yettef yiwen nnuba umeslay yettawi-tt-id umedyaz d asefru), dya din i d-mmeslayen (yal yiwen s nnuba-s) yef yisental-nni imcetaḥ i d-nebder dagi, mmeslayen yef tyelnezri, lhif di tudert, tuggdi akked lqella n yizerfan, yef rrwah, yef usmekti, yer taggara, tessuter Sophonisbe deg Masnsen ad tt-yeny ney ad tt-yay awi-d kan ur tt-yettawi ara Sipion yer Rome, maca Masnsen yugi ad tt-yay acku iwala d akken lherma-s ur s-tesmiḥ ara segmi Sophonisbe tuy yakan sifaks aedaw-is yerza ussan-nni, dayenni i yeḡḡan Sophonisbe ad tney iman-is s tissit n rraj... mi la tettmettat yettef-itt Masnsen deg yirebbi-s teēda testaḡsa-t-id ma iḥemmel-itt, netta ur as-d-yerri ara

---

<sup>1</sup> [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr) (sophonisbe).

<sup>2</sup> La d-qqaren dayen am akken Masnsen yella (send ad yay Sifaks Sophonisbe) yesea kra n wasayen n tayri akked Sophonisbe, (wali Wikipidia).

srid yef usteqsi-ines, maca yewi-d asefru yezzif amek i t-sgugem degmi d-tban di tudert-is, ssyn yestaqsa-tt ula d netta ma tthemmel-it, dya tenna-as-d «zer kečč», din temmut Sophonisbe, yeggra-d Masnsen wehd-s maca amedyaz-nney Hocine Arbaoui yerra-t-id s azekka n Sophonisbe kra n yiseggasen segmi temmut, yenna-d yef azekka n tin ihemmel yiwen usefru n tayri.

**Isental :** Di tazwara umeslay, isefra yellan deg udlis-agi iyef d-nettmeslay mačči d ammud n yisefra ur yesein kra gar-asen, maca d yiwet tmacahut anda d-yemlal umezruy n yimaziyen akked tugniwin n Hocine Arbaoui, dya nezmer ad nger adlis-a di šsenf n tmedyazt i wumi qqaren yifransisen «l'épopée»<sup>3</sup> yef waya tamuylı yer yisental-is d wamek cudden d ayen ara d-yawin kra i tyuri-ines.

Isental iyef d-yemmeslay udlis-a d “Tayri gar Masnsen akked Sophonisbe”, dya taqsıdt n udlis irkel tkekku-d d acu imeslayen yellan akked wayen yedran di teswiein tineggura n tudert n Sophonisbe (send ad teny iman-is) d wayen d-yeğga wayenni deg wul n Masnsen, sin yef yidisan n usentel-agi agejdan llan atas n yisental imectah, nezmer ad d-nini neqden-d yer teqsıdt tagejdant, isental-agi imectah yella wayen iyef d-yemeslay Masnsen, yella wayen i d-tenna Sophonisbe, maca llan yimdanen nniđen i d-inetqen deg udlis-a, amezwaru deg-sen, d win i wumi isemma umedyaz «Amyar azemni», ma d wis sin, d tarbaet n yimdanen, wid i wumi isemma umedyaz Hocine Arbaoui «ihellalen». Ayen yerzan lebni n yisefra wa zdat wayed di tmacahut-agi, dya tebda s umeslay n umyar azemni yef wazal n tmedyazt asmi s-yenna :

*Macahu ! Tellem cahu !*

*Irgazen yekkatén awal*

*Yetturaren tamedyazt*

---

<sup>3</sup> Šsenf-agi n tmedyazt yella seg wakud aqbur yur yirumaniyen... Di taerabt qqaren-as «Al malhamā» ur ufiy ara isem-is yakan di tmaziyt, si tama nniđen ur bıyı ara ad s-semmiy acku yezmer yella ur tufiy ara kan, maca ad d-ssutrey deg wigad d-yelhan d waya ad d-rren tamuylı-nsen yer-s.

*At tmedyazt d amawal  
N ddunit tebyiq snat...*

Ula d taggara n tmacahut tella-d s usefru n umyar azemni i d-yemmeslayen dayen yef wazal i yesea wawal akked tmedyazt, yenna-as :

*Macahu ! Tellem cahu !  
Taqbaylit ayen i k-nnan  
Iwayezniwen usefru  
Lmeena anda ur tt-walan  
Leebd yettas-d yettruḥu  
Ar awal yettas-d kan*

Ma yella yer dixel n tmacahut, ameslay yettruḥu yettuḥal gar Masnsen akked Sophonisbe, maca kan akka ini gren-d ihellallen s kra n yisefra (04 iberdan i d-banen s yisefra-nsen) am usefru send aneggaru anda d-ssefran yef wayen d-iteddun yer yimaziyen, dya nnan-d :

*Ataya ataya waḍu  
Ataya yekka-d tizi  
La yetteffir icennu  
Wexret-as ad ieeddi  
Ataya ataya waḍu  
Ixaḍ tamurt irkelli*

Ma d anṭag seg usefru yer wayeḍ yella-d tikwal s usefru akken dayen i d-yella s yidrisen n tira kan, ahat, aya d ayen ara yeḡḡen win yeyḡaren tamedyazt-a ur iceyyu ara deg uḍris s umata.

**Tugniwin :** tugna d yiwet seg tgejda timeqqranin n tmedyazt yelhan, dya di tmedyazt n Hocine Arbaoui ad d-naf aṭas n leṣnaf n tugniwin, nefren-d snat ahat ad d-nbeggen yis-sent amek tga tugna yur umedyaz-agi, tamezwarut deg-sent d tin ideg d-yenna Masnsen:

*Tusid-d kan  
Issenti lferḥ-iw  
Ufiy iman-iw  
Kkren idudan  
D tir'ay bdan  
Truḥ-d kan  
Uyalen la ḥettben ussan*

Deg umedyā-agi n usefru i d-nefren yettmeslay-d Masnsen amek i yella send ad d-tekcem Sophonisbe yer tudert-is, d wamek i yuḡal seg wasmi truḥ, dya tugna-agi tebna yef wahil n yiḡudan, mi tella Sophonisbe idudan ttarun (d ahil yelhan imi tira tettawi-d tamusni) mi truḥ uyalen idudan yer leḥsab n wussan ayen d-yessebganen aḥal yueer rrwah n Sophonisbe yef Masnsen.

Deg umedyā-agi wis sin ad nzer yiwen ṣṣenf nniden n tugniwin, dya walit d acu d-yenna Masnsen :

*Tiwwura begḥent axxam  
Asemmid la yettcali  
Ccer yetturar yef yideknan  
Asirem yeddaddac tikli  
Mi akken yettnerni yettimyur  
Yettazzal yeyli yuggas  
Mi yeyli yerrez deg uzagur  
Nuḡal nettazzal fell-as*

Deg umedyā-agi, Masnsen (di tidet d amedyaz i d-yennan awal) ur ay-d-yeskin ara snat tugniwin yemgaraden yiwet gal tayed am umedyā yezrin, maca yettmeslay-d yef tudert mebla asirem, tin ideg d-yeggra, dya deg-s yessekcem ayen yettidir deg yiman-is di tugna n yiwen uxxam yenḥafen atas anda tiwwura ldint, anda asemmid yettcali, anda asirem yerrez deg uzagur kan akken mezzi, dya s tugna n usirem-agi yerrzen deg uzagur i y-d-yessawed Hocine Arbaoui tigawt n Masnsen.

**Awal n taggara :** Fer taggara n umeslay-nney ad d-nini d akken tasleđt-agi merra tesskan-ađ-d anda tewweđ tmedyazt tamaziyt tartart, ur teqqim ara kan di timawit ass-a tekcem di tira, ur teqqim ara deg usefru-nni kan amecđuđ tekcem deg usefru ayezfan, ass-a tamedyazt-nney tessekfel-d tilufa umezruy s tmuyli tamaynut, yef waya ad d-sseggriy s teyri i wid d-yelhan s tmeslayt-agi-nney akken ad d-zin yer tmedyazt akked tira tartart acku atas i d-yeffyen tura, asqerdec mazal itezzi di tmedyazt taqburt (yas akken ula d tinna s wazal-is maca ur ilaq ara ad neqqim kan deg umezruy), tiyri-agi nerfed-itt-id acku numen d akken tasekla s umata tettidir s usqerdec ma d tutlayt tettidir s useqdec, aseqdec atan yella, i d-yeggran kan d asqerdec (a win yufan dađen ad yili s tmaziyt mačči s tefransist ney s taerabt...).



# Tissulya n tmara

*Hocine AMAZIGH*

**T**amaskalt, aqili wis sin i yeered ad d-yaf yis-s ahat tifrat bab n uxxam, d allal n tsujjayt tatrart ideg s-d-yeggra usirem ameqqran.

AmejJay n tlawin amezwaru i s-yezzakknen wid iyef kkant tlufa irewsen yer ta ideg yella, yessuter-as ad as-d-yawi tamayant tummidt akked usadrar, ssyin akin, yerğa kra n wussan, amejJay yefka-as-d igmađ ur ngerrez ara mađi, yewwi-d yef tmuđint ad tedfer ifuras i s-d-yefka yef teyzi n krađ wayyuren sakin ad iwali ayen ilaqen, mi yuyal tikkelt tis snat, yenna-as-d umejJay : Ur telli ula d tamhazt yef wakken ssney deg tayult-a, maca wali amejJay nniden ma trid, ur gezzem ara asirem, ahat yeżwer, yugar-iyi, wi yezran ?

Akka ihi, ali tadred, awi terred seg umazzag yer wayed ur yelli win d-yellan d amaynut, yas akka ur yuyis ara yerna tikli yer zdat, aneggaru deg-sen yenna-as-d :

- Addad ideg tella tmercult-ik ass-a ur tezmir ad ak-d-tefk tarwa maca, ssya yer wakka ntedu, yezmer lhāl war asurdu, ad d-yili wayen yesmendayen deg tussna-ya tasujjayt ad tizmir ad tili d tayemmat am tiyađ, acu kan, ssya s assen, ma terğid alamma teseid 70 d aseggas deg utemmun-ik akken ara tilid d ababat, ma tuyed awal-iw anef akin i waya.



Ayen yeġġan, i yessawden argaz-a ad yettef iman-is akk annect-a, d alluy ameqqran ur nettawtu i yexdem baba-s i twacult n umercul n yelli-s. Atan wayen i t-yurzen, ma nezmer ad d-nini akka, yugi ad yefk afus, ad yili d anabal deg udem n udeggal i yullen tawacult-is deg wussan iberkanen, yesmenyaf ad yeštaser ur iweŋtu d win i ten-irefden asmi tezmek fell-asen tegni n laż d usemmej.

D ta i d tirurgza akked yisey n wid iceffun yef wid i asen-yellan d axxam n tulluyt (bienfaisance). Asmi ikad ubrid belli tamejtu, dayen d takubit, temeijqert, yeżwa, iruħ yid-s s axxam n tedhelt tamettit anda tewcan, ttmuddun imuŋtu den s uyrud i wid iran ad sinnen igurdan ur nla imawlan.

Wwin-d ssynna yiwet tegrudt akken wayes ara tetwannes lalt n uxxam ad s-tekkes ayilif u ad s-teswattu kra timanest, d acu kan iytel-as, ieggan-as urgaz-is :

- Gur-m ad am-tekcem ul, ad trebbiġ fell-as tasa, yezmer lħal yiwen wass ahat ad d-iflilen, ad d-ħewsen fell-as yimawlan-is, ħşu-kem-id belli aql-akem d tamdiŋt kan i telliġ ur yelli d tayemmat i tt-id yurwen seg tadist-is !

Yezri wakud ayeżfan, yiwen ur d-yesteqsa fell-as, yiwen wass mi d-yusa bab n uxxam seg umahil-is yaf-d zwaren-t-id yinebgawen werġin yessin s axxam-is, yessensef yis-sen akken yella di temyart, tannumi-nney, d imawlan n tmettu-tni ayen. Usan-d ad awin yelli-tsen, d azref-nsen. Sakin mi d-msukkassen tamusni, yessumer-asen ad asen-ġġen taqcic-a ad tt-issinen, nitni tawwurt-nsen teldi, zemren ad d-rnun wiyad n tarwa ma d netni tuyal tadimt i ukufi-nsen, yelli-twen-a zik tla yiwet twacult tura yur-s snat, nekni d imeazzan kan, d lwens ara netwennes yis-s kan daya, wamma d yelli-twen.

Temmeslay-d yemma-s n tidet, tegzem-itt-id s tewzel, tenna-d :

- Skud ddrey ur ttanfey i yiwen ad d-yelhu s yelli nekk di tmeddurt, ad rehney fell-as anżaden ucebbub, ucekkuħ-iw ma ilaq ! Dayen, teddez tebrez, akken neqqar, d ašaduf n ugama, akka i tella tmeddurt, yal taḡawsa mi ara d-nadin beġsen-d yur-s wat-is d

tammunt ayen, yiwen wass ad asen-tuyal, ad awḍen yur-s d acukan, s ucemmer n yiyallen meelum, ur yelli s tlemmiht-nni qqaren akken.

Ma d tamessinent-nni tameybunt, yeqqim yimi-s yeldi, yebren umenxas gar wallen-is, teggugem, azekka-nni ur tufi amek ara teg i yiman-is, tekcem-as ul tmeṭṭut-nni, tewweḍ armi d-tenna i urgaz-is :

- Ma teffey teqcict-a ad rnuy deffir-nnes !

Yemlami, yeereḍ urgaz-is ad tt-yesserked, ad tt-id-yerr yer tilawt ur yessaweḍ ara, iwala-d baba-s ahat ad tt-id-yerr s abrid, ad tt-yessebyes... maca terra aqerru-s i tqabact, argaz-is yas akken yettwages deg userhu d nnif-is ur yelli s yur-s i d-yekka wayenni, iḥulfa belli ziy akk annect-n n tzidert (patience) i yesker yef wudem n baba-s, taggara yeggra-d am usaber n tewwurt !

Ihi, imi akka i yura di twenza-nney, ur yelli d kemm ara yeffyen, d nekk, ad awiy kan ayen yellan yef uglim-iw ma d tamezduyt ideg nessezra tudert-nney akken 14 yiseggasen-aya attan, ḡḡiy-am-tt d tarzeft, d tamuli n tnaga (signe de reconnaissance) s yur-i.

D akacaf, aḥcam yef urgaz ad yettef axxam tameṭṭut ad tettmelwaḥ deg yiberdan akked yizenqan, ad yili kan usnuruf garaney. Ad ay-yebḍu Yakuc war abekkaḍ u ad yeldi fell-ay tiwwura n walluy yal wa deg-neḥ ad yaf iman-is akken yessarem.

Seg tama n urgaz, lewhi n useggas akin mi msebḍan akked temyeqqent-is, yules tissulya tikkelt-a yewwi-d tamsedrant am netta. Da i qqaren akken : «Msel si tallext-ik ma ur d-wwiḍ taqdirt ad d-tawiḍ aseksut».

Yerna-d yur-sen llufan amezwaru, sakin yal aseggas s ugrud, yuyal yeggar izilaten : sin, kraḍ yiseggasen gar tlatit akked tayed alarmi yessaweḍ 7 warraw-is d imudduren merra, yerra-d akk agellel-nni yessezra. Ssyin diy, yekker ad yeg talast i tliyin-a yeggen yur-s netta i yellan yectaq-iten.

Yeddem imedles-is n twacult, yeḥwa, iruḥ yer umeḥlu adeblan anda gezzmen tilaliyin yeggten, yesteqsa-t umejjay n wezday-nni :

- Ma yella armi d tura i d-tukiḍ a mass, annect-a merra n warraw-ik ad ak-ten-yeḥrez Yakuc ?

- Tamayt i Yakuc imi aql-i meqqar ndekwaley-d tura wanag aḥal msakit, i yezgan ar ass-a d uzekka deg tedremt n yiḍes-nsen !

Timetti-nney d taqburt nezzeh, tegma, tedder kan deg timawit, ur neqqar ur nettaru tameslayt-nney aḥal n teḍmiwin aya tura, armi d-nufa iman-nney imira anda akken anzi yeqqar :

«Wa yuder (iṣunn) wa yuli, wa yeṭṭes wa yuki, wa yebri wayeḍ yewwi-t ubehri».



## Tudert n umdan

*Ramdane LASHIB*

**A**smi bab ixelqen lerwaḥ, yexleq-d amdan iḥudd-as-d kan eecrin n yiseggasen. Yesseedel-it netta akked uzgar, d uqjun, d uyyul akked yibki. Akken ruḥent ad fakkent eecrin-nni n yiseggasen n tudert-is, amdan yufa-d iman-is ur yerwi ara ddunit. Alarmi d imiren i yufa iman-is, i as-teeḡeb ddunit. Yessuter i bab n txelqit, ad as-yesseyzef ddunit-is. Yenna-as :

- Aneam a bab ixelqen lerwaḥ, nekk tesseedleḍ-iyi akked uzger, uqjun... nutni segmi ara d-kkren d lmerta di ddunit, tudert-nsen d taberkant, ssuturen lmut ur tt-ufin. Ma d nekk alarmi d tura i as-ufiy lbenna, alarmi d tura i wwḍeḍ ad xedmey !

Bab n txelqit yerra-as-d :

- Nekk ḥekmey s lḥeqq, seedy-ken akken ma tellam, fkiy-awen akk eecrin n yiseggasen, wagi ur ttuyaley ara deg-s. Tura teggra-d kan yiwet, ma yella yiwen i iqublen ad ak-yefk cwiṭ si tudert-is nekkini ur d-qqareḍ ara ala.

Amdan yerra srid yer uzgar, yufa-t akken kan i d-yennejmee seg uzayar si tkerza. Yenna-as :

- Amek tettiliḍ ay azger ? Waqila tufiḍ iman-ik !

- Berka-k askeerer fell-i, ttif lmut wala tudert yecban tagi.

- D tidet yur-k lḥeqq ! Si ṣṣbeḥ d takerza deg yizuyar, akken yal ass, yerna yer taggara ulac lxir. Ad k-zlun, ad ččen aksum-ik yerna ad

rnun aglim-ik d icifaḍ. Yak tesneḍ awal-a : lemmer yettuḃal lxir ad yuḃal i uzger. Akka ara tettwaliḍ ay azger bezzaf fell-ak eecrin yiseggasen n lmerta. D acu tenniḍ lemmer ad nessuter bab n txelqit ad ak-d-yessenqes eecra yiseggasen si tudert-ik, ad ten-rnuḃ i yiman-iw ! Azgar yeqbel. Akka amdan yessaweḍ tlatin yiseggasen di tudert-is. Amdan iṣeḥḥa, ixeddem deg yiḍ deg uzal i wakken ad yesbedd axxam. Wwḍen tlatin-nni yiseggasen, amdan mazal ur yerwi ara ddunit, alarmi d imiren i s-d-banen lecyal. Iruḥ yessuter i tikkelt nniḍen bab n txelqit ad as-yesseyzef tudert. Am tikkelt tamezwarut, yenna-as-d wali ma yella win ara k-yefken cwit n yiseggasen si tudert-is. Amdan ileḥḥu yemlal-d aqjun yenna-as :

- Kečč ay aqjun Rebbi ur k-yezgil ara, tudert-agi-inek axir fiḥel. Segmi d-tekkreḍ kečč d aseglef iḍ d wass, d tazza akin akka ad tettnadiḍ ma yella win ara ak-d-iḍeggren talqimt ad tekkseḍ laḃ-ik neḃ ad tettnadiḍ deg yiguduyen ma yella kra iḍeggren ad t-id-tjemeeḍ ad t-teččeḍ. Akka eecrin n yiseggasen bezzaf ! D acu tenniḍ lemmer ad tesneqseḍ azgen si tudert-ik ad iyi-t-ternuḃ i wakken ad ssaliḃ lecyal-iw ?

Aqjun am uzgar yettwaqennee, yeqbel rray n umdan. Amdan yessaweḍ rebein yiseggasen di tudert-is. Lecyal wa deffir wa, lweqt yettazzal ur ifaq ara amek i d-yufa iman-is taggara n tudert-is. Lecyal mazal ur kfin ara, yeččur d amenni, d asirem. Iruḥ dayen yettnadi win ara s-d-yefken cwit n yiseggasen si tudert-is. Ileḥḥu yemlal-d ayyul deg ubrid n tezgi yuḃal-d ieebba-d isyaren, yehbes-it dya yenna-as :

- Leeslama ay ayyul ula d kečč ddunit-a ur ak-teḡḡi ara, ur k-tcuḥḥ ara. Segmi d-tekkreḍ d lmeḥna, rekkben fell-ak, ttēbbin fell-ak, xas ur tezmireḍ ara ad telḥuḍ, teeyiḍ, zehḍen deg-k mebla cceḥa s umehtaf akken ad telḥuḍ. Neelen deg-k, ttawin-k d awal : ay ayyul. Ula d lmakla-k d tisigar n ueejmi akked yikerri. Bezzaf akka fell-ak eecrin n yiseggasen ! Ma tebyiḍ ad ḍebbrey fell-ak, akken ad tesneqseḍ cwit si lmeḥna efk-iyi eecra yiseggasen, kečč ad tafeḍ iman-ik, ad yenqes fell-ak lectab akked ccedda nekk diyen kifkif, ad kemmley ayen nwiḃ ad t-xedmey di ddunit.

Ayyul yefreh am win i t-id-yekksen si tesraft, yefka-as i umdan eecra yiseggasen si tudert-is. Akka, amdan yezmer ad yessiwed xemsin yiseggasen di tudert-is. Wwɔden-d xemsin, amdan mazal ur yesteqnee ara, mazal ur yerwi ara nneayem n ddunit, iruh yettnadi win ara s-d-yernun xerşum eecra yiseggasen. Ass-nni yeffey yer tezgi ad d-yezdem isyaren yufa-n ibki yesteeffa s ufella n useklu. Yettban-d am win yeeyan, am win terza lmeħna, am win yettrajun kan deg wussan-is. Yenteq yer-s umdan yenna-as :

- Aql-ak-id tettbaned-d am win i tewwet ddunit, d acu i k-yuyen ay ibki ?

- Susem kan ur iyi-tezgil ara, lmeħna deffir tayed...

- D tidet ! Tudert-ik ur teshil ara di tezgi. Seg wasmi d-tekkred d antag seg useklu yer wayed, ad yettnadi kra ara terred ddaw tuymest. Adfel fell-ak, asemmid ihuza-k. Aql-ak-id tekniđ udem-ik yezwi akk si lemħani, atas fell-ak n leetab akka eecrin yiseggasen. Yya ad ak-iniy ! Efk-iyi eecra yiseggasen si tudert-ik, kečč ad yenqes fell-ak leetab nekk ad ssaliy akk lecyal-iw.

Ibki iħeznen aħal-aya, ieuħden tađsa, yecmumeħ-d, yeqbel ayen i as-yessuter umdan. S wakka tudert n umdan teedda si eecrin n yiseggasen alammi d settin. Seecrin yiseggasen i as-d-iħudd bab ixelqen lerwah, amdan ad d-yekker d llufan ad yettimyur ad yuwal d aqcic, d anubi. Di eecrin-a imezwura amdan ad yečč ad isew, ad yurar, ad iħemmel ad yettu iman-is, ad yedder di lehna. Tudert-is tgerrez imi ulac fell-as uguren. Seg eecrin yer tlatin amdan ad ixeddem am uzgar akken ad d-iħelli ayen iss ara yessbedd axxam. Si Tlatin yer rebein, amdan yessbedd axxam yur-s dderya ad ggten fell-as wuguren. Ad yettazzal yef uyrum, ad yetteeggid yef dderya-s yur-k wa, hemma wa, xdem wa... Lħaşun ad yesseglaf am uqjun. Si rebein yer xemsin amdan ad t-id-yebdu eeggu, ur yettnamer ħedd, ad iberru kan i yimezzuyen-is am uyyul, ayen i as-nnan ad yini ih. Si Xemsin yer settin, amdan ad t-id-tebdu tewser, tuyat-is ad knunt, udem-is ad yezwi am yibki. Akka ihi i d tudert n umdan ara yeddren settin n yiseggasen.

## Tamda n t̄tmeɛ

*TANAŞLIT*

**Y**ella yiwen umyar akked tmeṭṭut-is, deg tallit tamezwarut, lan yiwet teqcict. Nettat tezweğ. Tella yur urgaz-is. Ar deqqal, truḥ yemma-s yur-s. Teqqim sin wussan ney kraḍ, ar deqqal tuyal-d armi d axxam-is. Teqqim. Yekker-d umyar-nni yenna-as :

- Ula d nekk ad ruḥey yur yelli.

Iruḥ yur-s, yeqqim yur-s azal n mraw d semmus (15) wussan. Tusa-d tmeṭṭut-is tceyyee-as, tenna-as :

- Ad d-tased.

- Ur n-ttasey ara. Amek ! Armi d-lliy deg wexxam-iw, tettey taga. Tura, ur n-ttruḥuy ara. Am din, am da, tura nekkini ufiy-d anda tetten sekksu, aksum akked wudi. Tura, qim, kemmini, dinna.

Dya imir-nni tekker temyart-nni, truḥ ula d nettat. Truḥ yur yelli-s. Qqimen dinna i sin. Qqimen ugar n snat tmerwin n wussan. Yekker-d uḍeggal-nsen, yessers allen-is deg-sen. Tamyart-nni tuki s uḍeggal-nsen yessetha seg-sen, ur yebyi ara ad sen-yini : kkret ad truḥem ssya. Tenna-as temyart-nni i ugaz-is kker ad nruḥ.

Ruḥen-d. Armi d-wwḍen s axxam-nsen, qqimen acu qqimen. Tekker-d temyart-nni, tenna-as nekkini ad uyalay yur yelli.

Tuyal yur yelli-s, teqqim yur-s. Amyar-nni yeqqim deg uxşam-is iman-is. Yelli-s, yeggul deg-s urgaz-is, yenna-as :

- S Rebbi ! Ammer ad tuyaḍ ad d-tezziḍ akked yimawlan-im, ad gezmey aqerru-m !

Tekker-d nettat teeweḡ, tameybunt, amek ara texdem ad tebru deg yimawlan-is ney ad tebru i urgaz-is. Tekker-d yur yemma-s, tenna :

- A yemma, kker ad truḡeḡ. Argaz-iw ur yebyi ara imi teqqimeḡ da. Tekker-d temyart-nni, truḡ-d. Armi d-tzeggen abrid, temugger yiwen urgaz. Yenna-as urgaz-nni a tamyart, ur tezwigeḡ ara ?

- Nekkini s urgaz-iw, la yi-d-teqqareḡ ad tzewgeḡ !

- Yerza-kem urgaz-im ! Yya ad tzewgeḡ yid-i, ad iyi-tayeḡ.

Truḡ temyart-nni, tedda akked urgaz-nni. Argaz-is la yettqellib fell-as, yuyes-itt umeybun n Rebbi

- Ad ruḡey tra s axxam n yelli. Ahat ad tt-afey dinna.

Yewweḡ, ur tt-yufi ara, yesteqsa yelli-s, yenna-as :

- A yelli, yemma-m ur-d-tewwiḡ ara yer da ?

- A baba, tella dagi. Armi deqqal, truḡ-n. Ahat ur n-tewwiḡ ara s axxam ?

- A yelli, ur d-tewwiḡ ara.

Tetṭerdeḡ teqcict-nni d imetṭawen.

- A yelli, ur ttru ara. Ad ruḡey, ad qellbey fell-as alamma ufiy-tt.

Iruḡ, yetthummu di tmura armi yewweḡ yer yiwet taddart.

Yesteqsa, yenna-as-d yiwen uqcic :

- A baba amyār, yella yiwen dagi yella ur yesei ara tametṭut, tura zriy yur-s tametṭut. Ahat d tinna.

- Ihi, a mmi, ad tedduḡ yid-i, ad iyi-tessekneḡ axxam-is. Ad zrey s wallen-iw. Ahat, ihi, d tinna.

Yedda yid-s uqcic-nni. Armi t-yessaweḡ yessken-as axxam n winna.

Uyalen-d. Armi d tameddit, yeḡḡa winna armi yeffey yer twuri-s.

Yekcem s axxam, yufa-n tametṭut-is.

- Acu i k-id-yewwin yer da, ay amyār-agi ?

- Akka ay telliḡ d ddunit ! Tellid d tametṭut-iw; tura tnekreḡ-iyi !

- Ur k-ssiney, ur iyi-tessined.

Iruḡ-d umyār-nni. Iruḡ yecetka s winna i s-yewwin tametṭut-is ar unezzarfu.

- Ay anezzarfu, argaz-agi yewwi-yi tametṭut-iw.

Iceyyeε-as unezzarfu i urgaz-nni, yusa-d. Yenna-as unezzarfu :

- Acu n taluft yellan akked urgaz-agi ?



- A mass inu, ur t-ssiney ara.
- A mass anezzarfu, argaz-agi yewwi-yi tamettut-iw.
- Acu la yettmeslay urgaz-agi ? Yak, la tselled. La k-yeqqar urgaz-agi tamettut-iw i yewwi. Tura, ma d tidet ney uhu ?
- Nekkini, a mass anezzarfu, ur as-wwiy ara.
- Ihi, kenwi akk imeslayen-nwen ur asen-smuzgutey ara. Ssiwlet i tmettut ad d-tas. D tin akk ara yessiwlen tidet, akken ad d-iban uzref wi t-ilan.

Ssawlen-as. Tusa-d, tenna-as :

- Acu tebyid, ay ameqqran inezzurfa ?
- Anwa i d argaz-im seg wi ?
- A mass inu, nekkini, d wagi akked i d-usiy i d argaz-iw.

Yekker-d unezzarfu, yenna-as i wemyar-nni :

- Ula i k-gey. Ur zmirey ara ad as-tt-kksey imi nettat tebya, la yi-teqqar d wagi i d argaz-iw.

Yekker-d wemyar-nni, iruh, umeybun, yetthummu deg yimuday. Armi d-yewwed yer yiwen yideg, yufa tamda tehbes, ur tettazzal ara, yenna nekkini, tura, anida ara ruhey? Ad uyaley yur yelli ? Ad iy-yezlu urgaz-is. Ad uyaley s axxam-iw ? Ad qqimey iman-iw ? Ur zmirey ara ad qqimey am userdun. Tura sei y anida ara ruhey. Ad bruy iman-iw deg temda-agi; ad sgunfuy i yinezgumen n tudert ! Yebra iman-is deg temda-nni.

Tuyal tmettut-is, yenker-itt urgaz-nni. Tenna-as :

- Nekkini yiley ad iyi-tsellked. Armi tugid, tura nekkini ad ruhey. Rebbi inu yella, ur iyi yettağga ara.
- Nekkini ur byiy ara win ara yi-yessiwden yur unezzarfu. Tura, ruh yef yiman-im !

Truh, ar tetteddu deg ubrid iman-is. Tenna amek ara gey i rray-iw, imi skelliy argaz-iw ? Tura, ad ruhey yur yelli ? Ad tendeh i urgaz-is fell-i, ad iyi-yezlu. Truh ar zdat. Armi tewwed yer temda-nni ideg yeqli urgaz-is amezwaru, tenna tamda-agi ad iyi-tečč, yif-itt akka wala ma zran medden yef tin i yi-iga yixf-iw. Tebra iman-is, ula d nettat, yer temda-nni ideg yeqli urgaz-is. Flin dinna deg sin. Tamda-nni ar ass-a qqaren-as : Tamda n ttmee.

# TAZRAWT

---





# Tasekka n ugram

*Kania RABDI*

**D**eg umahil-a, neereɗ ad d-nesnekwu taɓessa d yiferdisen utlayanen wid yezgan deg uɗris aglaman n tmaziyt, wid n tjerrumt akked wid n tesnekyest. Tasleɗt-a i nga tbedd yef tesnilest taɗrisant. Deg wayen yerzan tasleɗt n tyessa neɗfer tarrayt n J.M Adam anda i d-yefka kuɗ yiberdan i usnekwu n tyessa n ugram. Ma yella d iferdisen utlayanen yerzan tajerrumt akked tesnekyest ur bedden ara yef tarrayt ibanen, d ayen i nwala kan deg uɗris aglaman. D ayen ara nwali tura deg umagrad-a, ihi : Asnekwu n uɗris n ugram, taɓessa-ines akked yiferdisen utlayanen yettilin deg-s.

## **Azal n ugram**

Agram yettili deg waɗas n tegnatin, yerna yesea tixutert d tameqqrant ama deg tudert-nney n yal ass amma deg wayen yerzan aselmed n tutlayt ney n tussna s umata. Amdan yessemras agram deg tudert-is mi ara yettmeslay yesseqdac-it i wakken ad d-yessegzi kra ney ad d-yefk ittwelen i tesa taɓawsa-nni. Dya yesseqdac tasekka-ya deg wassayen n tmetti, mi ara d-yales i kra ney mi ara yeɓu ad d-yefk udem yelhan i wayen iyef i d-yettmeslay ama d taɓawsa ama d amdan ney d adeg.

Deg taɓult tusnalmedant, agram d yiwet gar tsekkiwin yettwasselmaden s waɗas, yis-s anelmad yezmer ad yegzu ad yissin, ad yelmed yerna ad yesnerni tutlayt-is. Agram dayen d yiwen wallal

ussnan yis-s i d-nessegzay tiyawsiwin tussnanin yueeren i tegzi. Ma deg wullis, aglam yesea tawuri nniḍen imi yessenqas tikli n tedyanin n wullis, yettili-d usteeḥu ara yeḡḡen imeyri ad yeeqel d akken yella-d ubeddel deg tyuri yerna imeyri-nni ad yettwazrer ney ad yettwasteqnee s tektiwin ara y-d-yawi uneglam-nni. Tagnit-a n usteeḥu tesea tawuri tasfuklant.

Ilmend n tixutert i yesea uḡlam deg tudert-nney n yal ass ney deg tusnalmedt, yessefk ad tili tesleḥt tussnant i tsekka-ya i wakken ad nessiwed ad d-nesnekwu aḍris aglamen. Gar tussniwin i d-yelhan s waya ad naf tasnilest taḍrisant yerzan ayen akk icudden yer uḍris imi tzerrew aḍris d akemmeli s talya-s d unamek-is i d-yettawi. Akken i d-yenna D. Maingueneau deg wawal-is<sup>4</sup>:

*«Tasnilest taḍrisant (deg yiseggasen n 1960/1970, llan semman-as tajerrumt n uḍris, d tanga yesean aḍris d asentel-is, yeeni d tanga yettarran tamawt yer tdukli d tenmezla<sup>5</sup> i yettaḡḡan aḍris ur d-yettili ara d asemyiger kan n tefyar».*

S wudem nniḍen, tasnilest taḍrisant tzerrew akk iferdisen utlayanen sdaxel n uḍris, d wayen akk icudden yer ufares n uḍris aglamen n tmaziyt. D acu d aglam ? D acu d aḍris aglamen ? tayessa-ines ? Iferdisen utlayanen yettilin deg-s ?

### **Tabadut n uḡlam**

Aglam ur yesei ara yiwet tbadut ibanen am tsekkiwin nniḍen, yef waya i d-yenna Hamon<sup>6</sup> belli aglam d agisem kan n teswiet, d tayawsa n tezrawt yehwaḡen tabadut. Aglam ihi, d aglam n tilawt i d-yettakken akk iferdisen tesea tyawsa ney n wudem s wawalen, ma yella deg tsekka, aglam d aḥric deg uḍris i d-yesskanayen zziga d tyara n tyawsa.

---

<sup>4</sup> Maingueneau (D.). 1996. *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris. Seuil. p 82.

<sup>5</sup> Cohésion et cohérence.

<sup>6</sup> Hamon (PH.) ; 1993. *Du descriptif*. Hachette supérieur. 06.

## **Aḍris aglaman**

Aḍris n uḡlam yur Pimprenelle<sup>7</sup> :

«Yerza ayen i d-yettwagelmen, yettmeslay-d yef useqnunec, yef wudem (tarudemt) akked yiḡulfan i yezmren ad yilin yer yimsiwel. Gef waya i tettili tixutert n useqdec n wawalen i d-yemmalen iḡulfan am : timezriwt, lbenna, timesliwt, asriḡi, iles».

## **Asnekwu n uḍris aglaman**

### **Tayessa-ines**

Tayessa, d allal iss nezmer ad d-nesnekwu aḍris, ad t-nessemgired yef wayeḍ, yal tasekka n uḍris s tyessa-s, d aglam, d ullis ney d ayen nniden. Yal aḍris yesea iyef ibedd. Tadukli d tenmezla n uḍris ttbinent-d s tillin n kuḡ yiberdan-a :

### **S uressi d tiyin<sup>8</sup> :**

Aressi d tiyin d asissen n usentel unnig deg uḍris n uḡlam yetteli-d s kraḍ n talyiwin :

- *Asissen n tazwara<sup>9</sup>* : d tiririt yef usteqsi *ANWA* ? ney *D ACU* ? Yettas-d deg tazwara n uḍris.

- *Asissen n taggara<sup>10</sup>* : asentel unnig yettas-d yer taggara n uḍris.

- *Allus n usentel unnig<sup>11</sup>* : d yiwet talya n tiksrert anda asentel unnig ad d-yettwaksrer s wawal nniden yesean assay yid-s ayen ara yeḡḡen imeyri ad yeered ad d-yefk turdiwin i wakken ad d-yaf d acu ney anwa iyef d-yella uḡlam.

GM : D acu kan talya yugten s waṡas d tin anda ara naf asentel unnig deg tazwara “asissen n tazwara”.

---

<sup>7</sup> Pimprenelle : *le texte descriptif*. Document web : <http://chez imprenelle.com/ctexte-descriptif. Htm>.

<sup>8</sup> La procédure d’ancrage.

<sup>9</sup> L’ancrage.

<sup>10</sup> L’affectation.

<sup>11</sup> La reformulation.

Akken i yella lhal deg uḍris-a iwksar anda asentel unnig yusa-d s talya-ya.

### **Axxam**

Axxam yebḍa yef sin n yiḥricen. Ameqqran d tiyeryert, amectuḥ d addaynin. Addaynin ixendeq cwit yef tyeryert (...).

Deffir n tewwurt yuḥan takwayt srusuyen deg-s icmax ar tama-s, yella ṣṣur zdat lkanun d yinyen.

Tama n ufella n lkanun yella udekkan.

*Amaru, G Laonest – Chanteraux  
Aybalu : EDB N° 12, 1994*

Asentel unnig deg uḍris-a d axxam, d isem amsiher yusa-d d azwel i uḍris yerna yella deg tazwara n uḍris. Aressi n usentel yusa-d s talya tamezwarut anda asentel yettwassisen-d seg tazwara. Ihi, d assisen n tazwara.

### **S ubrid n tmezri<sup>12</sup> :**

Timezri, d llsas n uḡlam imi aḡlam n kra yellan d tayawsa ney d amdan ibedd yef beṭṭu n yiḥricen d yittewlen i y-d-yettakken yer taggara «asentel unnig». Gef wakken i d-yenna J.M. Adam deg udlis-is (1992) :

*«Fef Littré, d akken aḡlam d askan, yettili-d s waṭas n tmezra s ways I nezmer ad d-nessken tayawsa, xerṣum s yiwen uḥric»<sup>13</sup>.*

Aḡlam ibedd yef uḥric-a n tmezri acku, yal tayessa i d-yettwaglamen ilaq ad tesu iḥricen. Iḥricen-a dayen seeeun ittwewlen d aya i wumi neqqar timezri ney asmiwer n yiḥricen d yittewlen. Amedya :

---

<sup>12</sup> L'aspectualisation.

<sup>13</sup> Adam J.M. 1992. *Les textes types et prototypes*. Nathan. Paris. p. 89.

Deg uđris-nni yakan yezrin “Axxam”, asentel unnig ney ayen yezdin d “axxam”. Aglam n uxxam-a yella-d s uqlam n yiħricen yesean dayen ittwelen s ttawil n yisummar n uqlam ney s tefyar tiglamanin amedya :

*«Aqlam yebda yef sin yiħricen. Ameqqran d tiyeryert, amectuħ d addaynin. Addaynin ixendeq cwit yef tiyeryert (...), atg.».*

Seg tefyar-a, ad naf “Axxam” yebda yef sin yiħricen “Tiyeryert” akked “Waddaynin. Ittwelen d wid i d-yusan s talya n yirbiben, amezwaru d : “ameqqran” , wis sin d : “amectuħ”.

### **Axxam**

(Ayen yezdin)

Isummar n uqlam

***Sin n yiħricen***

*Tiyeryert*

*Addaynin*

### ***Ittwelen***

*1- Ameqqran*

*2- Amectuħ*

### **S ubrid n ugassay<sup>14</sup> :**

Agassay yetteli-d s wallus n usentel unnig (ayen i d-yettwagelmen) ad yettwaserwes yer tyawsa nniđen tettak anzi yur-s. Yeeni asentel unnig ad yeseu assay d tyawsa-nni yer wacu yettwaserwes s ttawil n teydisemt ney n userwes. Amedya :

### **Lxuni**

Lxuni d yiwen n bu leħnak, ur ikeččem ara deg tewwurt, aebbud-is ad as-tiniđ s tadist. Mi ara icennu yettuyal d azeggay

---

<sup>14</sup> La mise en relation.



amzun d ağıḥbuḍ. Tidi ad d-tettcercur, allen-is ad as-tiniḍ ad d-netgent seg twenza-s, ma d acebbub-is yettembiwil amzun d izerman. Yeedel yakk d yizufriyen akken ma llan ulac win ur t-nessin. Hemmlent yakk. ɣas yefqee ur as-ttaṭṭafen ara tuḥsift. Yernu axir win i t-yesean d aḥbib. Ad yili Rebbi d uedaw-is : Di lkantina d netta i asen-iferrqen tagella. Aṭas i wumi yenna : ad teččed ma yugar-d. Win i t-yesserfan, ass-nni ilaq-as ad yuzum. Ayeṅa d abeḥri i d-yettagem, ma yehwa-as i Lxuni.

*Ungal : Iq d wass. Aemer Mezdad  
Edt Asalu /Azar, 1990 Alger. Sbt. 38*

Deg uḍris-a n “Lxuni”, agassay yusa-d s temsertit n userwes. Acku yebder-d asentel unnig “Lxuni” , sseyin yeksrer-it-id s userwes :

«...yettuyal d azeggay amzun d ajiḥbuḍ».

Yeserwes “Lxuni” i yellan d asentel unnig ɣer “ujiḥbuḍ”, s tenzeyt n userwes : “amzun”; imi yettak anzi ɣer-s, d azeggay i yettuyal mi ara yecennu, d ini n yimyi-ya (ajiḥbuḍ).

**Lxuni**  
**Allus n usentel unnig**  
(yettuyal)

**D aserwes**  
(amzun d ağıḥbuḍ)

**S ubrid n usfari astalan<sup>15</sup> :**

Asfari yeskanay-d tanmezla yellan deg uḍris. Amek i d-yettili lebni d usfari n usentel deg uḍris ? Deg uḍris n uglam nezmer ad naf kraḍ talyiwin n usfari aḍrisen :

---

<sup>15</sup> Procédure de progression thématique.

**A- Asfari s usentel imezgi<sup>16</sup> :**

Deg uđris ad naf yiwen kan n usentel unnig, ad as-d-yettales umeskar yal tikkelt, amma s ttawil n ugdawal, ney s yimeqqimen udmawanen ney s yiwsilen n yisem.

**Asentel unnig**

**Allus-ines s :**

*Yimeqqimen*

*Yiwsilen*

*Ugdawal*

**B-sfari s usentel imzireg ney amhazan<sup>17</sup> :**

Ađris yebđa d tifyar akked yisummar, deg-s ad naf :

**Asentel:** d ayen i d-yettwagelmen, ayen iyef d-yella wawal.

**Isalli :** d ayen i d-nenna yef usentel, d talıut.

Asfari s usentel imzireg yettili-d s talya-ya : mi ara yuđal yisalli n usummer ney n tefyirt tamezwarut d asentel n usammer ney n tugzimt tis snat. Ssyin isalli n usammer ney n tugzimt tis snat ad yuđal d asentel n tugzimt ney n usummir wis krađ, ar taggara.

<b>Asummer</b>	<b>Asentel</b>		<b>Isalli</b>
<b>Asumm.1 :</b>	Asentel 1	+	Isalli 1
<b>Asumm.2 :</b>	Asentel 2	← +	Isalli 2
<b>Asumm.3 :</b>	Asentel 3	← +	Isalli 3
<b>Asumm.4 :</b>	Asentel 4	← +	Isalli 4

**C- Asfari s usentel asuddim<sup>18</sup> :**

Neqqar-as asfari s usentel asuddim acku, yesea yiwen n usentel unnig, deg-s nessudem-d wiyiđ. Deg uđris n uđlam ad naf asentel unnig yefruri yef yiđricen. Yal ađric yezmer ad yili d asummir ney d

<sup>16</sup> Progression en thème constant.

<sup>17</sup> Progression en thème évolutif.

<sup>18</sup> Progression en thème dérivé.

tugezimt ilaq ad tili d aħric n usentel unnig, mačči am usentel imzireg anda yal asentel amaynut ilaq ad tili d aħric n usentel amaynut ilaq ad yili yettwabder-d deg tugzimt yellan send-is. Talya s ways i d-yettili usfari n usentel asuddim :

### **Asentel unnig**

#### **Isuddimen-is**

*Asentel 1 Asentel 2 Asentel 3 Asentel 4 Asentel x atg.*

Talya-ya taneggarut i yeggten s waṭas deg uḍris n uqlam. Yerna nezmer dayen ad naf sin yisfariyin deg yiwen n uḍris. Amedya, deg uḍris n “Lxuni” safari asentalan yella-d s snat n talyneiwin :

#### ***a- Asfari s usentel asuddim :***

Deg tugzimt-a : “*Lxuni d yiwen n bu leħnak...amzun d izerman*”. Asentel unnig d “*Lxuni*”, yefruri yef kraḍ n yisuddimen-a : aeebuḍ-is, allen-is, acebbub-is. Kraḍ n yisuddimen-a sean assay srid yer usentel unnig, acku d iħricen n tfekka n Lxuni.

#### **Lxuni**

(d asentel unnig)

#### **Isuddimen**

*Aeebuḍ-is*

*Allen-is*

*Acebbub-is*

#### ***b- Asfari s usentel imezgi :***

Deg tugzimt-a : “*Yeedel yakk d yizufriyen akken ma llan ulac win ur t-nessin.....ma yehwa-as i Lxuni*”. D asentel imezgi acku asentel unnig d Lxuni, yezga deg tugzimt-a, yettbin-d ama :  
- S umatar udmawan : .....icennu.....yeedel.....i t-isserfan....

- Ney s umeqqim udmawan : Netta.

D aya ara naf deg uzenziy-a :

**Lxuni**

(d Asentel unnig)

**S yimataren udmawanen**

*Icennu*

*Yeedel*

*i T—iserfan*

**S umeqqim**

*Netta*

**4-2- Iferdisen utlayanen**

**A- Iferdisen n tjerrumt<sup>19</sup> :**

Asnekwu n uđris aglaman ur ibedd ara kan ƣef tyessa iman-is, yesra i wallalen nniđen utlayanen. Gar wallalen-a utlayanen ad naf wid yerzan iferdisen n tjerrumt (arbib, amgucel, amyag n tyara, isuraz ama d inemlen n wadeg ney d wid n tenmezla). Sean tawuri d taxatart sdaxel n uđris n uglam, ssegzayen-d ugar anamek i d-yettak uđris, yerna ssifsusen tigzi-ines.

**B- Iferdisen n tesnekyest<sup>20</sup> :**

Ƣer tama n yiferdisen utlayanen n tjerrumt ad naf dayen iferdisen n tesnekyest i yezmren ad d-snekwun ađris n uglam. Iferdisen-a n tesnekyest d wid yecban : aserwes, tayeđisemt<sup>21</sup>, tanyumnayt<sup>22</sup>. Yis-sen, imeyri ney amesflid ad yessiwed ad yegzu s telqi ađris ad yegzu akk inumak i yezmer ad yesu wawal deg uđris. Yerna ad ihulfu i thuski n uyanib s ways i d-yusa uglam. Ma nuyal-d ƣer yimediyaten, ad ten-id-nefk seg uđris-nni yezrin n “Uxxam”:

---

<sup>19</sup> Les éléments grammaticaux.

<sup>20</sup> Les éléments rhétoriques.

<sup>21</sup> Métonymie.

<sup>22</sup> Métaphore.

**Irbiben** : *ameqqran, amectuh,*  
**Amyag n tyara**: *ixendeq;*  
**Inemlen n wadeg** : *deffir, tama-s, zdat, tama n ufella...*  
**Isuraz nniđen** : *yef sin, yef, etc.*

Nezmer ad d-nekkes imedyaten nniđen seg uđris n “Lxuni”:

**Irbiben** : *azaggay;*  
**Imgucal** : *bu-lehnak;*  
**Isuraz** : *mi ara, yas, ass-nni, ma, akken, yernu, amzun...*

Ma d ayen yerzan imedyaten yef yiferdisen n tesnekyest, ad d-nesken wid i d-yettwakksen seg uđris n Lxuni.

**Aserwes :**

*“Mi ara icennu yettuyal d azeggay amzun d ađıhbuđ”.*

D aserwes acku, yesserwes Lxuni yer yimyi imi ttemcabin deg yini. Mi ara icennu yettuyal d azeggay, tezwey-nni tettak anzi yer tezwey n uđıhbuđ. Yurez-iten s tzelya n userwes “amzun”.

**Tanyumnayt :**

*“Ayenğa d abeđri i d-yettagem”.*

D tanyumnayt acku yesserwes ulac-nni yettagem d-t-yettagem uyenğa n Lxuni yer ubeđri, imi abeđri ur yezmir ara ad t-id-neemmer i wakken ad d-yini d akken ur d-yetteemmir kra deg uyenğa-nni , yettawi-d ilem.

**Tayedısemnt :**

*“Tidi ad d-tettcercur”.*

Ameskar yesserwes tidi-nni i d-yettmarayen seg Lxuni am wakken d asif n waman yettcercuren. Dya, yebder-d kan amyag “tettcercur” i wakken ad d-yessken d akken atas n tidi i t-id-yecffen.

## Taggrayt

Ger taggara, ayen i yettwaxdmen yef tsekka-ya n uglam s wudem ussnan mačči d ayen yellan s waṭas ama s tutlayin nniḍen ama s tutlayt n tmaziyt. Seg wayen yettwaxedmen s tutlayin nniḍen ad naf ayen yuran s tefransist :

- ADAM J.-M. & PETITJEAN A. ; 1989. *Le texte descriptif*. Paris, Nathan.
- ADAM J.M. 1992. Cadre théorique d'une typologie séquentielle. In *E.L.A. n 83*.
- ADAM J.M. 1992. *Les textes : types et prototypes. Récit. Description. Argumentation. Explication et dialogue*. Paris. Nathan.
- ADAM. J-M.; 1992. *La description*. Paris, PUF.
- HAMON PH. 1993. *Du descriptif*. Paris. Hachette.
- REUTER Y. 2000. L'importance de la description. *Enjeux. N 47/48*. Juin 2000.
- REUTER Y. 2000. *La description : des théories à l'enseignement-apprentissage*. ESF, Paris. Points / seuil.
- REVAZ Fr. 1997. Lire et écrire la description, survol historique des pratiques descriptives et analyse critique de quelques manuels. Pp.70/75. Université de Lausanne. SR.

Ma yella d imahilen yettwaxedmen yef uḍris aglaman n tmaziyt ad naf, akken i d-newwi lexbar- ḥala yiwen umahil n taggara n turagt :

- RABDI Kania & RABHI Naima. 20004/2005. *Le texte descriptif amazigh : description et analyse de quelques éléments linguistiques*. Mémoire de licence. Université de Bejaïa.

## **Inumak n wawalen**

### **Aserwes**

d aserwes n tyawsa yer tayed, i yellan tettak anzi yer-s.

### **Tayedisemt**

mi ara yebyu uneglam ad d-yesken attwel n wayen i d-yettwagelmen, maca ad t-id-yini s wawal nniden yesea assay d wayen i d-yettwagelmen, d tikesrert n wawalen.

### **Tanyumnayt**

d aglam n uttwel n tyawsa ney n umdan maca s wudem uffir. Ad d-yeglem ayen yellan d akmam ney d tanmegla n waya.



# TULLIST

---







# Tafeggact

*Cherifa BILEK-BENLAMARA*

*Arraz amezwaru  
Concours de la meilleure nouvelle en tamazight  
Etablissement Art et Culture  
Alger - 2009*

**A** semmid la igezzem. Igenni terkeb-it tawla. Lyaci la tтыawalen i wakken ad d-uyalen si lexlawi-nsen; ur tetteettil ara ad tereed, aseedi d win yeqqimen yedduri. Mira akked yemma-s Lǧuher, kecmnt-d si Tactiwin anda llant leqqdent azemmur. Mazal rrint tawwurt, armi yetterdeq yigenni, tewwet rraeda, tetbee-itt-id lehwa. Di teswiein yecban tigi, timyarin qqarent : Ad tt-yeg Rebbi d taseedit, d tin ara d-yawin lehna akked lxir. Nna Lǧuher, am temyarin nniden, tettaggad ayen ur tefhim akked wayen yugaren tamusni-ines.

Mira, s lemyawla terra imensi ad yeḥmu teḡḡa yemma-s la testemtum, ur s-d-iban ara d acu i la d-teqqar. Cwit akka, truḥ trisiti. Imi nnument annect-a, Lǧuher truḥ s asenduq-nni ideg teffer leqrar. Tesferfed, temmey yef lmesbaḥ teddem-it-id, tessay-it. Tafat-is tedhen leḥyud n texxamt-nni ideg tella. Lǧuher tenzey. Allen-is berrant ur walant, imi-s yeldi, tafekka-s tesbek. Leeqel-is iyerreq si leḥyud yeḍlan s ssiya yer widen yeḍlan s tumlilt. Tuḥal yer tallit n lgirra. Tallit-nni n lqifar, laḥ akked lehlak i d-yeḥlin yeḥ tudrin asmi kecmen yiserdasen n Fransa yer-sent, rzan lḥerma-

nsent. Amecwar tedduqques-d Lǧuher, yerra-tt-id usiwel n Mira yer tilawt. Tuki-d s nnhati. Ccfawat-nni i tyil neṭlent i lebda, ufrarent-d. Tuki-d deg yir liḥala. Asiwel-nni n Mira yeggten s imensi iheggan, yesserfa-tt. Mira tewhem deg wayen yesserfan yemma-s. Ur tefhim ara d acu i tt-yuyen :

- Acu-t akka a yemma ? D acu i kem-yuyen ?

- Anef-iyi a yelli... Ubdir ma cciy-t... Yuli-d wabbay-iw...

Gas akken Mira la tettḥawat yemma-s, Lǧuher teggul, tugi ad teḥnet dya teedda s usu. Mira tesseblee talqimt-nni s tmara dya teedda ula d nettat s usu.

Azekka-nni, teṣfa tegnawt, yas akal yewwa seg waman, Mira akked yemma-s uyalent yer Tactiwin. Deg ubrid-nsent yer lexla, walant ayen i d-tessekfel lehwa yewwten id-nni yezrin. Ticitwin akked kra n yifurkan yerkan uzzaren di lqaea, akin, keflen-d kra n yizekwan iqdimen, agadir yellan nnig umdun iseyyex-d. Lexla yuyal d aluḍ... macci d ass n ulqaḍ n uzemmur. Gas akken, Lǧuher ur tezmir ara ad d-tuyal s axxam, terra-tt tmara ad tesseqeed ayen yessexreb ugeffur. Mi tebda ccyel-is, Mira tettnadi-d icuḍaḍ n Tactiwin ma yella wayen iyer ara teswelleh yemma-s. Yewwi-tt uḍar-is armi d amdun, tufat-in deg yir ḥala, aman-is luyen, lerfuf-is hudden. Tekker ad d-tuyal s anda tella yemma-s i wakken ad tt-txebber, dya tezga-d tiṭ-is yef yiwet teslent annect-ilatt. Lǧedra-s ur zmiren ara ad tt-ḥebbin yiyallen n tlata yirgazen. Izuran-is yuyen ddaw tmurt ḡḡan-tt tebeded yas yeera-ten usyax. Mira, i tikkelt tamezwarut, teedda talast n umdun i wakken ad tḥekker leeḡeb-nni i twala. Simmal tettqerrib, simmal tettban-as-d tesraft yettimyuren skud tettaz. Din din teḥbes mi tesla i teyr̄i n yemma-s mi d-tendeh s yisem-is.

- Aql-i dagi a yi !... D tama n teslent... ddaw umdun...

Mi tesla Lǧuher i wawal-agi, terfa yef yelli-s, ur tuki d yiman-is armi temqabal nettat akked Mira.

- D acu i kem-id-yewwin yer da ? D acu i kem-id-yewwin ? Ur kem-iqadd ara wannect-a alamma tennesreḍ akin i talast n umdun ! D acu i m-nniy ? Ur la tettayeḍ ara awal... Ayen ikecmen seg

umezzuy yeffey-d seg wayed... Akka d dderya n tura... Ayya, jmeed-  
iman-im ssynna... Dya ma neawed-as-tt dagi... Axxam... Zwir  
zdat-i...

Mira, di tsusmi, tedda di lebyi i yemma-s tezwat s axxam ur ead  
ineşşef wass. Deg ubrid, mæbbaren yisteqsiyen deg wallay-is, ur  
tefhim ara d acu i yessawden yemma-s yer lihala-nni. D tidet,  
geddac n tikkal i s-d-tenna ur zegger ara talast n umdun, d tidet, di  
leemer it tt-tezgir imi ur teclie ara seg-s, d rrif n umdun kan ideg  
themmel ad teqqim. Imi yemma-s tcewwel iman-is, tessers-d igenni  
yer lqaea, yuki-d lebyi n Mira i wakken ad tzer ugar yef umkan-nni,  
si talast akin. Mi d-wwdent s axxam, yal yiwet deg-sent tettef  
tiymert teqqim. Ters-d tsusmi. Mira tehweş iman-is yer tkuzint  
tessew-d lqahwa, tezra belli yemma-s themmel atas ad tsew afenğal  
mi ara d-tuyal si lekla. Teççur-as afenğal, tewwi-as-t.

- Ax afenğal n lqahwa a yi... ad am-d-yerr rruh...

Lğuher tjeyyem lqahwa-nni cwit cwit. Leeqel-is iyas, iruh s  
ayen akken merra i twala idelli-nni mi truh trisiti. Fsint-d  
tyemmusin n ccawat fell-as, snedfent legruh-is i tyil hlan seg  
wassen s ass-a. Ayen tebyud tekke-t a bnadem...

- Az-d yer-i a yelli !... Amkan-nni a yelli muhab, yella deg-s wanza,  
uggadey-t... dayan iyef yerwi leeql-iw sgelli. Taqsidt-is a yelli  
qerrihet... mazal lgerh-is yettenfufud deg-i...

- D acu-tt teqsidt-agi, d acu-t lgerh-agi ? Hku-yi-d a yi... ini-yi-d !

- Ass-nni i zriy Mezyan i tikkelt taneggarut...

Lğuher tbeddel tallit, tuyal yer deffir, armi d ass-nni  
aneggaru... Mezyan, amğahed-agi ilemzi ikcem-d yer lhara netta  
akked sin yimeddukalis mi walan leesker la d-iteddu yer taddart.  
Di lhara n eemmi-s, yufa-tt-id la tessesway tahbult n uyrum yef  
lkanun di tezqaqt. Dya yessuter deg-s tafeggact akked ttercaq imi la  
ten-ttehwiğin deg udrar. Tekker tewwi-as-d ayen yessuter terna  
tekmes-as-d tahbult n uyrum yehman akked sin wurawen n  
yiniyman n ujenjar. Tuyal-d seg uxxam, tgerreb yer-s s lehya, ul-is  
ihèbbek, udem-is yuyal d azeggay, tessader i wallen-is, tezzel afus-is  
tefka-as tayemmust-nni, tessesgra-as-d awal : Ruh a gma di laman...

tthadar iman-ik... uyal-ay-d kan bxir. Mezyan akked yimeddukal-is knan di txerrağit ttfen abrid n umdun. Cwit akka atan yennyel-d leesker yer lħara, yebda la yettnadi tiyemmar. Nudan isendyaq, ulin yer teerict, subben s addaynin, đallen s ikufan dlan ula yef dduħ n mmi-s n gma-s, d Rebbi akked lmalaykat i ten-yessren assen imi llan kra n lekwayed n yimğuhad ffren daxel n tattalt-is. Ur eettlen ara, ttfen abrid n txerragıt deffir Mezyan akked yimeddukal-is.

- Nnay a yelli... uħeqq assen d wass-a ar yella win i ten-yezzenzen... Simi i uliy yer teerict, đallej-d si tedwiqt, tetterdeq lbumba, dya walay abbu akked ujajih n tmess yettali-d si tama n umdun...

Imir-nni, leeql n Lğuher yunag, ibeddel amkan, yeffey tallit yekcem tayed, yeğğa merra ayen i s-d-yezzen, yeggra-d di teerict...

- Ur t-walay ara si tedwiqt n teerict... Ur zriy ara ma tħuza-t ney ala... Zriy belli seg wassen i iruħ usirem-iw... Dya euhdey amkan-nni...

Yepli-as ufengal n lqahwa seg ufus, yerrez. Lğuher terra-d nnehta, temdekwal-d, twala lqahwa tennyel, Mira yembaddal wudem-is, tewhem :

- D acu i yellan a yelli ? D acu i kem-yuyn ? Anwa i ineylen lqahwa-agi ?

- Nnay a yi... Ur yelli kra... aha kan... ur yelli wayen yellan...

- Amek akka ur yelli kra ? D acu i teffred fell-i ? Ini-yi-d ! I lqahwa anwa it t-ineylen ? Amek armi i tennyel ?

Mira tugi ad as-tini i yemma-s ayen i tesla seg yimi-s. Ifettiwej-nni n tayri iħuzan ul-is ur t-tezri seg wassen. Maca Mira tbeddel awal.

- D kemm a yi i yeffren fell-i... tugid ad iyi-d-tiniđ... tekkseq-iyi abrid n teslent n umdun... la tettehaded trennud... la tettgallad fell-i...

Imeslayen n Mira ssenquqlen Lğuher. Tufa belli ayen i s-d-tenna yelli-s d tidet ; tekkes-as abrid, teffer fell-as, tugi ad as-tmel ayen i tt-iceyben. Lğuher tħulfa belli yessefk ad d-terr yef yisteqsiyen n yelli-s yas teggul, yas teuhed... yas ad teħnet axater d lwağeb fell-as ad as-tmel ayen yeđran.

- Nnay a yelli, i yuyen irgazen ur ttrun. Yal yiwen amek i s-tedra, wa yenna-as nekk xedmey kan lwağeb-iw, wa yerrez lxater-is mi yettwali lihala n tmurt ass-a, wayed yelha-d kan d yiman-is akked warraw-is, akken yella win yebyan ad yettu tawayit texdem Fransa am wasmi i sterđqen yiserdasen ifransiyen labri-nni yellan di lexlanney... Ihi yezmer lhāl ad yili dinna i yella labri n yimğuhad... Mira tentew seg umkan-is :

- Kker ihi a yi ad nawed Tactiwin... dya ad nzer tasraft-nni i walay ma d winna i d labri-nni n yimğuhad iyef i d-tenniđ.

Tekker Lğuhar teddem-d taqabact, Mira tegla-d s tefilt n ufus, wwint abrid yer lexla yas akken d tameddit. Zdat teslent, Lğuhar teħbes. Tkukra. Mira tettef afus n yemma-s, terra-t ddaw teyrudt-is, şubbent ddac ddac ammer ad cđent yef wannect-n n walud iss d-yegla usyax. Beddent amecwar s imi n tesraft ttmesmuqalent. Teedda Mira tebda tekkat s tqabact, tessekfal-d izra armi tesssehrew abrid yer daxel. Tezzi-d yer deffir, twala udem n yemma-s yessawrey. Temmey yef ufus n yemma-s, thulfa-as yettergigi, tezmed-it. Teccel tafat, tejbed yemma-s yer daxel. Kecment, lhant cwit tban-asant-d texxamt. Knant, udfent. Mira tettwellih taftilt n ufus yer tyemmar n texxamt-nni armi ters tiş-is yef taffa n yişsan... tlata iqerra n tlata yimdanen. Feqeent, suyent, myizmađent, qqiment akken armi sent-tekkes tugdi, dya uyalent rrant lwelhansent yer taffa-nni n yişsan armi teeqel Lğuhar tafeggact-nni n talayt i s-tefka i Mezyan... ass-nni. Dya ylin-as-d imettawen...

- D acu i kem-yuyen a yi ?

- Wigi d Mezyan akked yimeddukalis...



# Yir taggara

*Djaafar MESSAOUDI*

**T**ekcem Meneula yer texxamt-is taf argaz-is ibded yer yidis n usfaylu. Netta tuy la yettmuqul deffir n yegdilen d akessar mettwal axxam n unarag-is, Blannif. Blannif d yiwen urgaz i d-yusan seg tmurt n waeraben i wakken ad yexdem deg tebħirin i ssekren kra n yinesbayuren iqbayliyen teyzi n yidisan n wasif n Summam. Dya ayla amezwaru ideg yessuter axeddim d win n At Nekkyan i d-yezgan deg temnađt n Uqbu, ddaw ubrid avelnaw yettawin yer Bgayet. Blannif yettwaqbel ass-nni ilmend n tezmert-is iwatan atas tafellaħt. Kra n wussan kan, yewwi-d tawacult-is yer ugerbi i yessebbed deffir uzedduy n umellem-is. Gas ulamma d tawacult mezziyen, nettat la d-tettban d taekemt yef uzagur n Blannif ur d-yufin deg ddunit wa iyef ara yewret ula d kra. Laz, ijerbuben d wammus d tunet-nsen n yal ass.

Tuz Meneula yer yidis n Nekcaf taf-it iyebbes deg wayen la yeskad; ur d-yesli ula i tewwurt mi d-teldi. Tđusa-t yef tayet dya yuki-d s ufriwes u imuqel-d yer tama ideg tella Meneula. Mlalent wallen-nsen dya twala tneggarut-a snat tregwa n yimettawen la d-ttarent seg yizri n urgaz-is. “Acimi akka tettruđ?” I s-tenna s uybel. Yesked deg-s Nekcaf kra n wakud, sakin yeğga-tt u yeffey-d s tyawla seg texxamt.

Kra yekka wass Nekcaf la yettxemmim yef tmexluqt-nni i iwala seg usfaylu n texxamt-is yer tefragt n ugerbi n Blannif. Ger uyelluy n yitij, ad yali s axxam ad yečč imensi, netta yerra yer tberna-nsen i d-yezgan deg uzdir. Dinna, yettef yiwet ttabla deg tesga, yessuter kra n teqreetin n lbirra yebda la yettnay akked tedmiwin-is :

- Amek akka a ddin rreb, yiwen wačrab bu telkin am wa yur-s tamejtu am tjeğğigt u nekk gganey akked tčawrayt-nni n Meneula ! Maca ccah deg-i, d nekk i yefkan rray i yimawlan-iw deg wayen iceyben tameddurt-iw”.

Yemmekta-d Nekcaf ass-nni ideg s-d-yebder baba-s taluft n zzwag i tikjelt tamezwarut. Qqimen-d deg krađ yid-sen, netta, yemma-s akked baba-s, akken ad ččen imensi, dya yenteq umyar yenna-as :

- Tezriđ a mmi, aql-ak tura tessexdamed deg 33 yiseggasen u nekk d yemma-k weread nesei win ara y-yeqqaren jeddi akked setti. Gef waya, yetsey ad ak-d-zewğey aseggas-a.

Ass-nni, Nekcaf yebya ad isuy s tezmert n tgerjunt-is Ala ! yer wudem n yimawlan-is; yebya ad yewwet ifassen-is yef ttabla d wad ad ten-ixebber belli yur-s yiwet tmidiwt i d-iger gar wallen-is i zzwag, maca yessusem yer taggara, acku yezra azayed ara d-yekkren ma ur yeqbil rray n baba-s. Ikemmel umyar-nni :

- Taqcict i byi ad ak-tt-ayey d yelli-s n yiwen umidiw-iw i ssney asmi lliy deg Paris. D netta i yi-icawnen deg unadi n umahil ussan imezwura ideg wwdey. Netta ilindi kan i d-yuyal yer tmurt. Atan tura yettidir deg Burğ-Buerireğ, anida yeldi mennawt n tħuna. Maca tcennef-as twenza deg tama nniđen, imi yur-s seddis teqcicin yer wumi ur d-yetif yiwen seg yebrağiyen, segmi akken ttasmen seg-s u yuccen-t. Ilmend n waya a mmi, yessefk fell-ay ad as-nessifsus taekemt xeršum ulamma s yiwet tfesna.

Mi yessuli ubabat ameslay-is, ikemmel Nekcaf uči-ines s tsusmi armi ifuk, sakin yekker yerra yer texxamt-is s wul iqebren s wurrif.

Zrin kra n wussan bdan At Nekkyan la ttheggin i tmeyra i byan ad tili d tameqqrant u d tanesbayurt am temyer d tbayert n



twacult-nsen. Asmi d-yettuhegga akk wayen iwatan, ssensen At Nekkyan yer Burğ-Buerireğ wwin-d tislit. Fer yiğ, yekcem Nekcaf yur tmeṭṭut-is yufa-tt-in deg tugna-nni iseg yuggad ad tt-in-yaf : ur yelli deg-s wayen yesferqiqisen ul n umdan.

Fer ttnaşfa n yiğ, yusa-d uqeddac n ttberna yer Nekcaf yenna-as s ukukru :

- Atan d asrag n tririt a mass Nekcaf.

Yuki-d unefdam ameybun seg tedmiwin-is, yexzer-d anexdam-is s wallen yettmecruruqen, sakin yekker yessuyel s uleywi mettwal tawwurt n tuffya. Mi yewweḍ yer ukuntwar anida tqeddec yiwet twehranit -acku ttberna-a am waṭas n ttbernat n tmurt n Leqbayel ssexdament tullas i d-yettasen seg utaram azzayri- yesseqreb s yidudan-is ilemmasen yenna-as s yiles util :

- Xaṭi deg yiğ-a, eh.

Mti yewweḍ yer texxamt-is n yiğes, yufa tameṭṭut-is tezzel am umettin yef wusu; ħala ajexxer-is yecban yer win n yilef i d-yessebganen belli d tamuddirt. Ibded Nekcaf kra n wakud di tlemmast n texxamt, lmendad n wusu, yettmuqul tin i s-d-yuzen warezg-is, sakin yuz yer-s yebra i yiman-is yef yissaw. Yellezlez wayi, dya tennedran Meneula, issuqan ajexxer, tezzi-as-d azagur-is. Tṭsen akkenni yal wa di tama-s, ur mḍusan, amzun ireşša uyrab gar-asen.

Azekka-nni, yuki-d Nekcaf yef lewhi n 10 n tşebḥit. Tugna tamezwarut i d-yezrin zdat wallen-is d tinna n Melear, tameṭṭut n Blannif, i iwala idelli-nni tfesser icetṭiden yef zzerb i d-yezziin i ugerbi-nsen. Gas ulamma d taqendurt timcerregt yellufden i telsa, nettat tettban-d s talya timgerrezt nezzeh : d tačurant, d tayezzfant, d timizwiyt n wudem u d tawrayt n umzur, d tangellust.

Yennedran yixef n Nekcaf lewhi n usfaylu, dya yekker yuz yer-s. Ur igir ula d tamawt belli tuy yettes s yiselsa d warkasen. Iwexxer acemma asaber s ufus-is azelmaḍ yebda yettgani tuffya n Melear. Deg yimir la yettrağ, tlul-d deg wallay-is yiwet tekti tacitanit i d-yesseflalin tumert deg wudem-is.

Uqbel ad as-tettunefk tegnit ad iwali tinna izedyen allay-is, teldi-d Meneula tawwurt tenna-as-d s tayect tarawsant :

- Ad ak-yeqqar baba-k ader-d yer uşalun, hwağey-k.

Yenneqlab-d Nekcaf yer deffir yerra-as-d s tayect yeđlan s zzeaf :

- Ini-as aql-iyi-n !

Kra n wakud deffir mi truğ Meneula, yeđfer-d Nekcaf itteddun yesxertim. Mi yewwed yer uşalun, yufa baba-s yeqqim yer ttabla iyef yessers akus n tzemmit n čina.

Si-Heffaf, baba-s n Nekcaf, tura d argaz n 66 yiseggasen deg leemer. Yunag yer Fransa deg 1968, yiwen umadlas kan deffir n zzwag-is wis ukuz, acku netta tuy yezweğ yakan, yal ta iman-is, akked krađ tlawin umi yebra, imi ur ttarwent ara yur-s. Ass-nni ur yelli wa iyef yettkel ad t-id-yemmager, allalen ukriden iyef yettkel d idrimen-is yewret seg baba-s amayras yennuyen yer tama n Fransa deg umgaru amađlan wis sin, d tutlayt tafransist ilmed asmi mezzi deg uyerbaz arumi. S wiwi, yessawed ad yettef taxxamt deg yiwen usensu bu yiwen yitri deg wass amezwaru, u deg wass wis sin yekka akkass yettnadi amahil. Fer tmeddit, yekka-d si yiwet tama ideg ggten yigafa-friqiyen s usirem ad d-yemlil krayan yessen. Imi ur iwala ula d yiwen imir-nni, dya yessuyel yer tesga, yettef yiwet tđabut u yettrağ. Kra n wakud kan, ataya yiwen yilemzi lewhi-ines. “Ssalam elikum !” I s-d-yenna, sakin yeqqim udem yer wudem yid-s. Yerra-as Heffaf asuzel u yetteddu ad t-yesteqsi d acu yebya, maca winna yezwar-it yer umeslay : “Ana ġazayri. Wenta, ma rak ġazayri, par hasard ?” Yezmumeg-d Heffaf si tumert yenna-as ih s umussu n yixef-is. “Rak nouveau hnaya ntaya, rak bark eageb mena wala ġit tħewwes xedma ?” I t-id-yessesten uerab-nni. “Ġit nħewes lxedma” I as-yerra Heffaf s uydebbu aqbayli. “Σla ħsab l’accent ttaek nta qbayli ” I d-yessegmed uerab-nni. Yessenguga Heffaf aqerru-s belli d tidet. Dya yuz-d uerab armi d udem-is yenna-as s tayect tarxayant : “Neqder neawnek telga xedma, beccert trandi li service”. Heffaf iyil d idrimen iyef yettnadi, dya yefka afus-is yer lğib-is yesteqsa-t : “Čħal tħeb nečti lek ?” Yecmumeh uerab yerra-as : “Lala, maci drahem”. Imuqel-it-id

Heffaf s wallen d-yessebganen abati ameqqran. Uqbel ad d-yini ameslay, ikemmel uerab awal-is : “Allah yaleb, blani Rebbi u redd li nnefha lellur ”. Yebda Heffaf la yettergigi, la yettuyal d azeggay. Dya yekker uerab-nni, yejbed-d iccer n lkayed yuran s tefransist, yessers-it-id yef tdabut yenna-as : “Haw l’adresse ttæi fih, ki telheg temma, seqsi ela Si-Yaçee. Laereb ttæe lkartyi hadak gae yeëerfuni bhada lism ”.

Yeqqim Nekcaf yer tdabut, udem s udem netta d baba-s. Uqbel ad yebdu umyar awal-is, yeddem-d akus-nni n tzemmit yeswa seg-s tajejyimt, sakin yessers-it yerzem tasiwelt : “Atan yetsey ad nebnu aseggas-a kra n tnezduyin iwulmen i yixeddameney, acku atas i eetben fell-ay ”. Yengetwi wul n Nekcaf seg wayen yesla yenna deg yiman-is s tumert tameqqrant : “D tayi i d tagnit iyef ttnadiy, a ddin rreb ! ”.

Yejyem Si-Heffaf kra si tzemmit-is, sakin ikemmel tasiwelt-is : “Tef waya, yessefk ad asen-tinið i yixeddamen n tyeryert ad d-ssiwðen angaten ilaqen yer tama ideg yezdey Blannif, acku seg-s ara nebdu ”. Yeflali wudem n Nekcaf seg wayen la isell, yezra ta d tagnit ideg ara ifares akken ad yessufey tirga-s. “Maca anida ara rren s imir ara sen-nebnu axxam amaynut deg umkan n ugerbi-ihin? ” I yessesten Nekcaf baba-s s yiwet timmuybent tameqqrant, zun d tawayit i d-yeplin yef Blannif d twacult-is. Di tilawt, netta yebya kan ad d-yesmil baba-s yer tinnubga n at ugerbi-nni yer uzedduy-is, akken ad d-yesseqreb tinna d-iger deg nnican. Ubeşşah, amyar yerrekten tidmi-a atas deg wallay-is u yufa-tt teççur d ilulyan, yenteq yerra-as : “Ad asen-nefk kra n wussan n tyimit ideg zemren ad rzun yer yimidisen-nsen deg Burğ-Buerireğ ”. Yexsef wudem n Nekcaf. “Neel ddin gëddek ! ” I yenna deg wul-is i baba-s i s-yerwin targit-nni tamelħant. Sakin yekker yenna-as s tayect tamerzüt : “Aql-i ihi ad rrey tura yur-sen akken ad ten-xebbrey”.

Deffir n kra n yimadlasen, ifuk uxxam n Blannif s tişki d uslay : deg-s krað texxamin d tefragt ideg tezmer Melcar ad tessummer itij ney ad tessired icettiden, d ayen yeclawcen allen n yimeyban-a asmi d-uyalen. Dya ayilif-nsen amezwaru iyef

mmeşlayen deg yid-*nni* d anadi yef wamek ara rren tajmilt i wat Nekkyan i sen-igan lxir ameqqran.

Deg tşebhit n wass n tfaska n yiyras, deg wakud yella Nekcaf yebded deffir usaber n usfaylu n texxamt-*is*, yendeh Si-Heffaf, d-yuyalen si tmesgida, yef temyart-*is* :“Awi-d akraren-*nni* ziy !” Tezzuyer-d temyart krađ waxfiwen-*nni* d-yuy urgaz-*is* deg umadlas yezrin, teqqen-iten merra yer yiwet tagest, zdat tewwurt tameqqrant, teqqim yef tdekkant ad tesgunfu. Yefren-d seg-sen Si-Heffaf yiwen wufrik amezyan yezla-t i wat uxxam-*is*, yuzen alemmas i yixeddamen-*is* imburen izedyen d agraw deg uxxam amaynut i sen-yeşka deg wussan-a ineggura deg tama n wadda n wayla-*s*, sakin yettef ameqqran seg wacciwen yewwi-t netta s timmad-*is* yer uxxam n Blannif.

Yesqerbeb Heffaf yef tewwurt, dya tusa-d Melear teldi-*as*-*tt*-*id*. Akken kan i mlalent taţtiwin-*nsen*, yebda wul n umyar amcum yedderdik deg yidmaren-*is* am tallunt. “Blannif rahu fe dda ?” I *tt*-yessesten amzun ur yelli mađi d netta i s-yennan idelli zeryen belli yezmer ad d-yekkes ass n tfaska ayen yehwağ n yigumma seg tebhirt-*is*. “Lala, hada win rağ iğib cwiyya lxedra fel’bhira ltahtaniya”. I s-d-terra Melear s yiwen uzmumeg yeskakđen Si-Heffaf ddaw timiđt. “Haw ğebt lkum bac tferrhu lewlad” I s-yenna d wallen-*is* reşşant am tgusa deg yidmaren n Melear. “Iketter xirek, a eemmi lhağ ! Iketter xirek !” I s-d-tenna s tumert tameqqrant, sakin tekna-d tessuden aqerru-*s*, ney ead anyir-*is*. S wakkenni dya, tettunefk-*as* tagnit ad iwali s leqreb iffan n Melear, ad yesrih tariht n tfekka-*s* u ad ihulfu s telwey n tcnfurin-*is* timizwiyin.

Tuzzel Melear ad d-tesker arraw-*is* i mazal tşsen taşebhit-*nni* n tfaska, dya yekcem Si-Heffaf s wufrik armi d talemast n tefragt. Dinna, yekbel ayersiw-*nni*, yeydel-it yer tmurt, sakin yejbed-d ajenwi seg wammas-*is*. Imir-*nni* kan dya, ffyen-d s tazza si texxamt warraw n Melear i d-idefren s tumert yettmecruruqen yef wudem-*is* ideg tzad thuski. “Cufu kifac neddebhuh yawlad,

cufu ! ” I sen-yenna i sin warrac-nni imezyanen ibedden lmendad-is, zdat yemmat-sen yetturaren s yiḍudan-is s ucebbub-nsen yerwin.

Yekna Si-Heffaf yer wufrik, iwelleh ixef-is lewhi n usammar, ikebber tikkelt, sakin yezla-t u yekker iwexxer akken ur yettames s yidammen. “Xelliweh imut beeqlu, ki iḡi Blannif yesselxu.” I iweṣṣa wid-nni mazal caxen deg wayen i sen-d-yuzen Rebbi ass-nni n tfaska, sakin yessuyel mettwal tewwurt n tuffya.

Imir-nni, Nekcaf yella la d-yettmuqul sdeffir n usaber. Maca, ur d-igir maḍi deg wallay-is tikti belli baba-s amyār, amezzallu, amḥaḡḡu, yettnadi yef teḍfiwin timagdalin n ddaw timiḍt. Iyil d awway n wufrik-nni kan i t-iḥettmen ad yekcem. Awway n wufrik ! Dya wa d awal i d-yessasen yur wallay-is yiwet tekti taḡahennamit swayes yezmer ad yaweḍ yer Melear : Akka d asawen ad yuḡal d ukrim u yal tikkelt ara d-tezri tugna n tgellust-a zdat wallen-is, ad d-yeddem asefk d wad as-t-yawi. Isefkan-a zemren ad ilin s talya n tmečča ney n yiselsa i warrac d yemmat-sen, ney ula d baba-tsen. Yezmer ad yekcem yal tikkelt i s-yehwan ula mi yella Blannif deg uxxam. Dya s wakkenni ara yizmir ad yessefles medden nwis yenwa kan ad ieiwen tawacult-a tazawalit.

Zerrin wussan rennun d Nekcaf irezzu yer Melear yal tikkelt ara tt-id-icikhwi wul-is. Mti yufa dinna s ugacul argaz-is, ad yerr iman-is yusa-d yur-s akken ad as-yendeh yef kra n tyawsiwin yeqqnen yer tebḥirt, mi yufa Melear iman-is ney d warraw-is imetḡaḥ, ad yessedhu wiya s kra n yilellucen u ad yezzuyer yemmat-sen seg ufus yer texxamt ideg yella yissaw-nni d-yuzen yiwen wass Si-Heffaf d-asefk.

Akka ihi, ababat d mmi-s keccmen i sin yer yiwet tmeṭṭut. Maca, wa s tuffra n wayeḍ, u yal wa iyil d netta kan i d-ittellyen tidfiwin si teyrast-nni n Melear.

Meccan, yiwet tmeddit n unebdu, mti yebda yeslaf i Melear yezzlen yef wusu yettwaḡḡen yerwi, yennul-d Nekcaf s teymert-is akemmus n tsura. Yemmey yeddem-itent-id, dya yenmeskal wudem n Melear mi d-yezzi yur-s s ubati. “Acu i d-yiwwin tida yer da ?” I tt-id-yesteqsa s teqbaylit i tfehhem ur tettutlay. Nettat

tettmuqul-it-id kan. “Hada win xreğ menna, eh ?” Yerna yesteqsa-tt Ƨas ulamma ur d-yeggri ucukku, acku yemmekta-d belli mi d-yuder Ƨer ubrid yettawin Ƨer tebhirin, winna d-yezrin Ƨef uxxam n Blannif, yemlal-d baba-s amcum itteddu-d d asawen. Imir-nni, Nekcaf iyil seg usefqed i d-yekka baba-s u wayi iyil Ƨer usefqed i itteddu mmi-s.

Yekker Nekcaf, umi tuƧal teđfi d tarƧagant, yuzzel-d Ƨer uzayar am win i d-yesxerra kra. Yessuyel srid Ƨer uxxam-nsen s yisuraf iƧezzfanen, amzun yebya ad yegdel timlilit n yimsebriden merra, wi byun ilin. Yuli tisunan Ƨer wanneg ideg yezdey. Mi yewweđ Ƨer texxamt-is, yeldi tawwurt s tyawla temmuger-it-id tugna ur yuhtam : iwala tamettut-is Meneula tefser am tedkent ddaw n yiwen yilemzi inehhten am uydi yessrey yitij.

Dduqsen-d am yiwtal n umaday mi akken i teldi tewwurt fell-asen, maca weread myewexxaren yejbed-itt-id Nekcaf yettfen s sin yifassen aqerru-s deg simmal irekkem wallay-is. “Ccah deg-i ! Ccah !” I yeqqar irennu deg yiman-is d yiđarren-is la ttalin tisunan mettwal atiras.

D tidet, yeƧza-as Rebbi ! Acku dayem ittqiri-d deg yiman-is nwis deg ur ilaq la yesserwat, maca werğin iytis ad yeg asadel i tnefsit-is tuzligt. AƧas n yibekkiđen umi iger irebbi : tissit n yiƧisem, ađfar n tullas, akeyyef n lkif d wayen nniđen ittcemmiten irgazen, issenkazen deg wazal-nsen Ƨas ulamma d inesbayuren.

Mti yewweđ Ƨer uƧiras, yerfed Nekcaf ixef-is u yesked srid Ƨer yifula n ufta afellay d-izrin s kra n yiƧallen kan nnig uzedduy-nni icuban deg tehri, teyzi d tididi Ƨer tyermin-nni n unebdu deg zeddyen yemrayen imeqqranen n tmurt. D ifula-a deg treqq tmess n ħahennama ara isseryen tafekka-s i tjegger tnefsit-is d-itturebban deg tlemmast yumsen deg tuqa tidet d tigdidi n Ugellid Ameqqran.

Yuz Nekcaf armi d iri n uƧiras istwalan Ƨer uxxam n Blannif, sakin yebded dinna, ddaw n yifula izruranen. Mmeceruqent wallen-is kra n wakud, sakin uragent-d am tliwa Ƨef wudem-is. Tekcem-it tugdi. Isk ad isemmet tamettant-is ? D

awezyi! Yessefk ad yeg taggara i tmeddurt-is tucmit ass-a. S wakka dayen, zun yenya akk wid yekkin deg ucemmet n tmeddurt-is.

Ikukra Nekcaf kra n yimiren, sakin yerfed asuyu issewhacen u ineggez akin i yiri n utiras, d asawen yer yiwen ufilu azruran i diger ddaw tyerdin-is. Yuzzel udru di tfekka n Nekcaf seg d-ffyen yifettiwen, sakin seg tazeyt-is yeqqrem-d ufilu-nni yedda-d d Nekcaf d akessar. Dya imir-nni i d-teffey Melear d-yeslan i tuzzafin seg texxamt-is. Akken kan i tsuy, mti akken twala amdan yeqli-d yer tama tafellayt n ufrag, yeqli-d yef tayet-is ufilu-nni i tuy yezger-d ula nnig uxxam n Blannif. Tergagi tfekka taleqqaqt n Melear kra n yimiren, sakin trab am taelget n uceṭṭid yer tmurt. Uzzlen-d warraw-is yur-s wa s yimettawen wa s yisuyan, bran i yiman-nsen yef tfekka n yemmat-sen yettfurrun, mi akken tezzel yef ufilu n gahenna, dya yekcem udru tifekkiwin-nsen u icwi-ten yir acway.

Seg usfaylu n texxamt-is, temmuqel-d Meneula, d-islam dayen i yisuyan, twala tugna werḡin twala, tugna n tmettant yesserkaben tawliwin. Teckenteḍ deg usaber akken ur tyelli, dya ur tuḥtam armi d-yeqli gar yidarren-is warat-nni icuban yer uftat n uksum d-ittwakksen imir-nni kan seg tasilt. Amek ara tsellek ixef-is tura ? Ad t-tejmee s yifassen-is u ad t-tawi ad as-tebru yer uyzu n tarda ? Ur yur-s tabyest ad t-tḍasi ula s uḍad-is. Ad terḡu ar dawḍen medden ? Yax zran akk belli Nekcaf d icifer. Xaṭi, ur as-d-teggri ara yiwet tefrat d yir tifrat, maca d tinna i tuklal, acku ula d nettat d tucmitt.

Kan akken tneggi d idammen, teldi-d Meneula asfaylu iyef twexxer asaber-nni ideg teckenteḍ llina, tuli yef yiri-s, sakin tneggez akin, nnig n uyrab, yer tefragt n uxxam n Blannif. Teyli ged-ged yef tfekka n urgaz-is i mazal yettfurru seg udru-nni la yettazzalen deg-s segmi d-yegla s ufilu azruran ittlen i yiyil-is. Mi mḍasant tfekkiwin-nsen, setyen deg-sent wusman, rgagint kra n wakud, sakin rekdent zun akken ad ḡḡent times i tent-izedyen ad tnadi yiwen yiwen iḡsan-nsent ixnunsen u iglalzen deg yal ini n yihwah. Kra n dqiqaq deqqal, ataya s tazza Blannif i d-yeslan i tirrakin d yisuyan si tebḥirin ideg tuy la yettmahal. Mti d-iwwed yer tewwurt

n ufrag-is eerden kra n medden, inurag d yimsebriden, ad t-id-rren akken ur yettwali tugna-nni isxerrayen, amalah ! Issenser seg yifassen-nsen yuzzel mentekref mettwal tarçilt-is d warraw-is iwala d tirect deg tmurt, kra n yisurifen zdat n texxamt n yiḍes. Ur yesteqsa yiwen, ula d iman-is, amek mmuten, ur igir tamawt i ufilu azruran iyef llan. Yewweḍ kan iger-asen irebbi, dya illezez kra n tesnatin, sakin inteḍ fell-asen am yidil n plastic i tsumm tmess.

Imir-nni, Zeddiga, yemma-s n Nekcaf, tuy tedha deg tẓallit n leaṣer. Yerna dayen tasella-ines zzayet. Gef waya, ur d-tesli maḍi i teywisin d yihiten ikkren deg uzɣar. Tessuli kan tazallit dya yeldi-d yiwen waḡar tawwurt s tyawla yenna-as s yiwet tayect terkeb telwawaḍt : “Anida-t Dda Heffaf ?” Terra-as-d temyart belli argaz-is llina kan i iruḥ yer Tezmalt, maca uqbel ad as-tettunefk tegnit ad t-testeqsi acimi, ijbed-d urgaz-nni tawwurt yuḡal-d yer terbaet i t-id-yuznen. Si terbaet-a, yella yiwen unarag yessnen amdan n tilifun n ṭhanut icrek Si-Heffaf d yiwen di Tezmalt. Dya yuzzel urgaz-a yer tberna n At-Nekkyan u yessawel. Mi as-d-yerra awal Si-Heffaf s timmad-is, ixebber-it srid s wayen yeḍran. Yebra umyār amcum i tilifun, yerkeb-d takerrust-is mettwal axxam-is.

Nezmer ad d-nini asal-nni yeḡli-d am tegnawt yef uqerru n Si-Heffaf, acku yuḡal am win umi iceqqeq wallay, ur iḡulfa s kra i ttḡasin yiḍarren-is d yifassen-is, ur iskid s yizri-s wi illan zdat-s wala wi illan deffir-s. Zun d aradi n Rebbi i d inehren.

Kra n 500 lmitrat akin i yeḡrem n Tezmalt, abrid ukerrus tuy tezri fell-as rraya n tmacint. Si-Heffaf i tuy itteḡlelli segmi yesla s twayit i d-yerzan fell-as, yezerzef-d am teldunt lewhi n umkan-nni ideg yemlal ubrid n ukerrus d win n tmacint. Ur yesli i uklakṣuni la d-ittazen, ur yeskid tafaragt iqqnen, deffir wanita tuy ttraḡunt tkerrsin d yikamyunen. Izri yef yidis n uzerrarug n wi merra s uzerzef, iwwet tafaragt-nni iqeccem-itt, sakin imseqsaq u Mercedes amcum d uqerru n tmacint d-ikkkan seg Bgayet. Ceelen-d yifeṭṭiwjen gar-asen, sakin tetterdeḡ tkerrust am tbumbiḍt u tekker deg-s tmess.



Mti teħbes tmacint kra n 20 lmitrat akin i umkan n tyita, uzzlen-d medden seg yal tama ufan-n amyār yexnunes seg yidammen-is ireqq gar yiħedren n wuzzal n u Mercedes-is. S imir i uzzlen kra n yimeskerrusen wwin-d tisexsayin si tkerrsin-nsen, teħtef tmess ugar deg u Mercedes-nni deg tella tfekka tar iman n Si-Heffaf. Skud la ttbexxiren i tkerrust tamcunt s yikufften isemmađen n tsexsayin-nni, skud la tzeħher deg-s tmess, zun d asiwel i d-tessawal i medden i wumi teqqar : “Ġġet-iyi ad skenfey idisan-is, ġġet-iyi ! Yax dulaqrar d timess ara yeččen tafekka-s”.

Ɛer taggara, mi tekfa tmess tawuri-ines, tessa iman-is, dya užen medden, maca ur ufin ara ad d-kksen akken ad as-semmin xeršum amettin.

Deg uxxam, Zeddiga tuy tella gar medden i d-yusan ad tt-wansen deg twayit i d-yerzan yer wid ukud tettidir. Ssnen-tt merra deg temnađt-nni d tameħħut zeddigen, d tin ur nessawal tikerkas, ur nteg tixidas. D tin yeẓẓlen afus-is yeččuren yer umattar. D tin igan aybel i kra yellan d amaššar. Nezmer ad d-nini belli Zeddiga d tajeġġigt i d-yemyin deg wammas n ugudi. Teġġuġeg teččur azwu i d-yezzin s tariħt yelhan i d-ijebden medden ass-a.

Mti d-yewwed usal n tmettant n urgaz-is, tceħhed Zeddiga, terfed allen-is yesmiħħiwen mettwal igenni i d-yettbanen seg usfaylu n ušalun, tini : “A Rebbi a wer iyi-d-tqisseđ yef wayen ur giy !” sakin tebra i taħħiwin-is tessusem.



# Taqbaylit

*Inelmaden n lmajister n tmaziyt - Bgayet*

## Tamawt

Tullizt-a *Taqbaylit*, deg tazwara yura-tt Said Chemakh s uzwel *Secrin duru*, tedda-d deg wammud n tullizin *Gar zik d tura*, i d-yessufey Usqamu Unnig n Timmuzya, 2007. Inelmaden<sup>23</sup> n lmajister n tmaziyt n Bgayet, gan-as tazrawt deg ulemmud n tenfalit i d-yellan s lmendad n Mass Meksem Z.

Deg tazrawt-a i d-yewwin s umata yef wullis, tlul-d tikti n ubeddel n wudem i kra n waddaden-is, am taggara d tmerniwt n kra n yihricen-nniḍen. Mi yekfa umahil-a nesselem Mass Said Chemakh yef ubeddel i nga i wayen yura yerna nessuter seg-s turagt akken ad tt-nazen yer tesyunt *Tamaziyt tura*.

Dya, segmi ncawer amaru-s amezwaru nuzen-itt yer tesyunt n Useqqamu Unig n timuzya. Nessaram ad telhu, ad teḍbeḍ am usaru, i yimeyriyen ad tehwu.

---

<sup>23</sup> Ismawen-nsen: Amarouche Khelfia, Bellal Nourdine, Benallaoua Anissa, Boudia A.Rezzak, Ighit Md Ouremtane, Mehdi Nacer, Mehdioui Nabil, Meziani Yassine, Moulai Zoulikha, Sadou Smail, Said Miria.

**A**h! sahħa deg yemma-s sahħa..D wi i d imeslayen i wumi d-yebra Urezqi mi yeqqim yer ttabla di ttberna... Yettkemmil ihedder uħd-s.

- Ruh tura kečč amen-itent !... Am win yettrebbin azrem s iri-s !.. Arezqi ur nennum ara ttbernat, d tikkelt taxetṭayt mi ara yerr ad d-isew tabyirt ney snat netta akked yimeddukalis, yas ad byun ad qqimen, netta yettaf-d amek ara yenser mebla ma yella win ara inadin ad t-yetṭef din, s uħiwet ney s wawal. Netta d tissit mlalen deg tesdawit anda i d-yewwi agerdas n uzref yuṭal d abugaṭu. Deg tesdawit yedder aṭas n termitin, zzh, tayri, tasertit. D tudert-a n tasdawant d wudem i d-fkant kra n tnelmadin i t-yeğğan ad yeseu yir tamuyli yef tid yeyran. Gas akken tasdwit d annar n tmusni d tlelli d unadi d umgired n tektiwin, yer Urezqi tleddi-d tawwurt i wayen-nniđen.

Maca, d acu i t-id-yewwin ass-a, hatan yekcem-d am uzger ihajen. Yerra-d nnehta, yessawel-as i ucqcic-nni yesserbayen, yessuter-as taqreret n ccrab. Dya akken i s-d-yenna ucqcic-nni :

- Ur nesserbay ara ccrab mebla lmakla... Arezqi iruħ am win izeefen yenna-as :

- Awi-d, ma yella ad swey s wučči ney mebla učči, mačči di ceṭṭney... Simi yettrağū, simi yettayes, iħar. Qqlent ddqayeq d sswayee... Iruħ di ttexmam... Yettmektay-d asmi yella d amezyan, akken tekfa lğirra, lağ iħuza akk imdanen... yal yiwen amek i d-yessasay ayrum-is. Arezqi yas akken mezzi, leeql yefka-as-t Rabbi. Leemer iger afus-is yer wayla n medden. Yemmekta-d amedakkal-is Mezyan, yemmekta-d asmi yemmut gar yifassen-is mi xedmen laksida s tumubil... d netta i yessutren deg win i ten-id-yewten ad yerwel yer yimsulta, acku axxam n Mezyan ur yebeid ara, yugad atmaten-is ad t-nyen. Seg wass-nni, uyalen netta d winna d imdukalis.

- Uuk !..

Hatan yewwed-d ucqcic s teqreret n uzeggay, yekkes-as-d ayummu-nni uqeccuc, yerra ad d-yesmir, yemmey Urezqi yef tqereret-nni yekkes-as-tt-id seg ufus yenna-as :

- Hhe ! D nekk ara d-yesmiren iman-iw, awi-yi-d acu ara ččey, ternuħ-d taqereret- nniđen...

Aqçic yezzi s tyawalt, Arezqi la yesmaray, itess... Yebda yettmekti-d, yettwali kra yedder, udmawen i d-yettaḍsan, isell i imeslayen n wid yettwali... Arezqi mačči akka i yettwassen yur medden d acu i t-yewwin ad yuḥal akka ? Ad ibeddel deg cwit n lweqt? Amek i yuḥal d asekran netta yellan d amedya n yirgazen ? Hata wakken teḍra yid-s... D ayen yettwali deg temdint n Lezzayer i yewwin Arezqi ad iruḥ ad d-yesli (ney ad d-yezweḡ) si taddart-nni iseg d-rewlen yimawlan-is deg lgirra-nni yer da, yer La Kasba.

Fetḥa, akka i d isem n teqcict-nni i yuy. Akken qqaren d isem-is i d awal-is. Taglimt-is d tacebḥant am lfetḥa, tekkat deg-s ticci. Taqeddiwt-is d asaru, udem-is yessefraḥ, tiṭ d aeqqa n uzemmur, tanzarin d tirqaqin d timezyanin, rnant tihuski i wudem-is. Taqemmuct d taxatemt, taēnqigt tbedd am lkis, tidmert trebbeε am tin n teyzalt, tammast d tameqyas , amzur yettrus-d fell-as, tablult d taččurant d tagrurzant. Fetḥa ur teyri ara, ur tessin ara d acu i d lakul. Imawlan-is ur tt-fkin ara ad tyer acku deg tallit-nni uread fhimen medden acu i teswa leqraya n tullas. D arrac kan i yeqqaren, ma d tullas messakit tyimint deg uxxam qeddcent, ttxiḍint... Ulamma d cyel n berra ur tent-yezgil ara, takessawt, azdam n yisyaren, tibḥirin... maca ayen smenyifent akk d tugmin seg tala acku sensarent-d iman-nsent seg cyel n uxxam, ttafent lebyi-nsent, smarayent-d ulawen-nsent, ttekksent fad ur ttekksen waman, ttawint izlan, yal ta tḥekku i tayed yef win i izedyen ul-is.

Ula d ilmezyen ad ten-tafed ttrajun deg ubrid n tala melmi ara d- leḥqent teyzalin-nsen, ttarran iman-nsen d abrid kan i ten-id yewwin. Yal yiwen d acu yettargu, wa yeqqar :

*A wi yuḥalen d attriku*

*Gar yifassen n ezuzzu*

*Ad iridey*

Wayed ad as-yerr :

*A wi yeqqlen d asagem*

*Yal ass ad tedduy yid-m*

*A tin ezizen fell-i.*

Ma d tid ur nesei ara wid i izedyen ulawen-nsent ttiyimint, akken qqarent "...Ttrajunt lmektub-nsent!". Lmektub- a d albaed n yilmezyen ney ahad d albaed n yimɣaren i wumi ara tt-fken yimawlan-is. Lmektub n Fetta d Arezqi. Arezqi yenna-as deg wul-is : "ad ayeɣ tin ur neyri ara, tin ur nessin ticmatin-a i ssent temserrhin yeyran...". Iyil umeybun d leqraya i d-yeslalen kra n lecyub yellan deg tmetti tazgayrit. Mbaed anadi d tiffin n Fetta, tella-d tnefkit di taddart, tedda-d teslit. Sakin, usan-d yislan yer Lezzayer anda ara zedyen. Axxam ideg llan yezga-d di lbaɛimat yebnan d timaynutin, deg wannag wis ukuz. Arezqi ixeddem deg lbiru, segmi ara yeffey tifawt yef ssebea d uzgen armi d lxemsa n tmeddit i d-itezzi. Itett imekli anda ixeddem. Si laman yellan gar-as d tin yellan d tacrikt n ddunit-is, Arezqi ihulfa i yiman-is seg wid uyur i d-yerza lferh. Ussan ideg ur ixeddem ara, Arezqi yeseedday-iten d Fetta deg ttemrih, d tirza yer yimeddukul ney yer yidulan. Tamettut ur yelli kra i txuss ad tlm fell-as :

- Kra tebya yella ma ur yelli ad d-yili ! Maca tettihiq deg tyimit iman-is deg uxxam kra yekka wass. Tessedhuy iman-is s leɣal, kkes-d acu ur d-tesnulfuy akken kan ad tseedi lweqt. Maca ɣel ad yekfu, akud ur ikeffu, tameddit ur d-tettawed, amwanes-is uread d-yekcim.

Tderru yid-s am tfirellest ney am tin yettawin takurt, ur tessehmuy amkan-is; i tt-yattawin yer ubalku, i tt-yettarran yer uxxam; itett-itt wadif-is am ugrud yebdan tikli. Tetthir deg yiman-is, tekcem s axxam ttqabalen-tt-id lehyud isemmaɛen, tetthulfu s yiman-is am ufrux yettwahebsen. Ma tbedd deg ubalku, tesmeɣliz s wallen. Tikwal tsell i medden tmeslayen, maca kra ur t-tfehhem, d tameslayt yemgaraden yef teqbaylit-is. Terya ad tsell i wawal n teqbaylit, ulac. Yettawi-as-d Rebbi am wakken deg tmurt taberranit i tella, Iɛaq wull

Yiwen n wass mi teffey d urgaz-is yesken-as-d taɛanut i qerben yer uxxam-nsen, tikelt tikelt tetteffey tteɛtu dina.

Yiwet n tikelt tsubb-d Fetta yer taɛanut, i yellan ddaw n lbaɛima i d-iqublen tin ideg tezdey, ad teqdu :

- Šbaħ lxir elikum, i tenna Fetta s taerabt n "teqbaylit".
- Šbaħ lxir xti, i as-d-yerra bab n taɛanut.

- Šṭili sker rnu-yi-d lqahwa, lemqetfa ...

- Wacnu wacnu, ? semħi li ya xti, ma fhemtc wacnu « lemqetfa ».

Netta ur nefhim d acu i as-d-teqqar Feṭṭa iħar, nettat ur nezmir ad t-id-tessefhem. Tewħel amek ara as-tini. Seg wakken ur msefhamen, iger-d iman-is yiwen n yilemzi, i yellan deffir n Feṭṭa yettraju ad teffey akken ad yeqdu, yessefhem bab n ṭhanut. Syin yezzi yer Feṭṭa, yenna-as :

- D acu dayen i tebyid ad ternud ?

Feṭṭa teddem-d idrimen tezzi yer bab n ṭhanut txelles ayen tewwi, ssyin tezzi yer yilemzi-nni tenna-as :

- Tanemmirt a gma ad k-isellek Rebbi deg yir tiswiein.

Azekka-nni Feṭṭa teffey yer ubalku ad tefser icetṭiden, twala ilemzi-nni am win i tt-yettrajun ad d-teffey, dya terfed afus-is twehha-as, netta yerra-as-d s ucmumeh. Yuṭal yal tasebħit yettgani Feṭṭa ad d-teffey, nettat dayen am wakken tuy tanumi yid-s, meena tikwal testeqsay iman-is ayyer i t-tettaf din yal ass. Ṭħulfa am wakken yella kra i itezzin deg wallay n uqcic-nni, nettat dayen seg wasmi tt-ieawen mačči tikelt ney snat i d-yekcem gar wallen-is, yerna ṭħulfa am wakken ixus-itt umwanes deg uxxam imi Arezqi segmi ara yeffey tafejrit alma yeṭli-d ṭlam ara d-yekcem, ṭħuss i yiman-is am wakken simmal yettzad deg-s lxiq.

Yiwen n wass tezzi yer ubalku tufa ilemzi-nni mazal-it din kan deg ubalku, terfed afus-is twehha-as am win ara yinin i wayeḍ as-d s axxam. Kra kan ilemzi-nni yekkat-d yef tewwurt, nettat tuzzel teldi-tt, ammer wi t-id-yettafen zdat n tewwurt. Ilemzi yekcem am win yessethan yeqqim deg tmesrit nettat truħ tewwi-d lgaazuz d lgaṭu terna teqqim zdat-s bdan ttmeslayen awal yettawi-wayeḍ ur iħulfa almi tt-id-yufa gar yifassen-is.

Tameddit-nni n wass, yekcem-d urgaz si lxedma, aqrab ddaw ufus, yesla i Čučan, aeessas n tewwurt n lbaṭima yessawel-as-d. Yenna-as :

- Mselxir ay Arezqi, ass-a yusa-d yur-k yiwen n uqcic s axxam, ur t-ssiney ara iqder d gma-s n tmettut-ik.

Yenna-as Urezqi :

- Šaħħa a Dda Čučan !

Arezqi yettali tirekkabin yettxemim yef teswiet amek tella : limmer i d-yusa mmi-s n uḍeggal-is,hatan ad yerr yur-s yer lxedma akken i iwulef seg zik... Amek ur t-yessin ara uɛessas n tewwurt mi yi-d-yenna "iqder d gma-s"...? Mi yewweḍ s axxam, Arezqi yerra s lferḥ yessuden tameṭṭut-is, ssiyin akin yečča imensi. Maca ur yesteqsa ara Feṭṭa yef win d-yusan. Nettat ur s-d-tenni acemma, amek ara tt-yesteqsi ? Azekka-nni, iruḥ yer lxedma, yekkes akk kra yesea d ccek, iyil ahat d aeraq kan i yeereq uɛessas-nni n tewwurt. Ulac uyilif eerrqen akk medden, tikwal. Maca, tameddit mi d-yekcem, yenna-as-d uɛessas-nni :

- Mselxir ay Arezqi ! Ula ass-a yusa-d uqcic-nni iyef ik-d-mmeslayey iḍelli...

Arezqi yerra am win iwehmen, yeqqel am win ffyen yidammen, maca yugad yella kra yetteikki ukunsiyirj-nni dya yenna-as :

- Ah! ttuy ur ak-d-nniy ara, d mmi-s n uḍeggal-iw maca ur t-tessineḍ ara acku urḡin d-yusi yer da armi d tallit-a... Yenna-as ukunsiyirj :

- Semmeh-iyi ay Arezqi di leenaya n tɛebbut-nni i k-id-yefkan, ur t-sisiney uqcic-nni d mmi-s uḍeggal-ik acku yennezreref yekcem ula d awal ulac-it, ula d udem-is yeffer-it fell-i amzun d amakar. maca ttwaliy yettarra yer wannag wis rebea, uggadey ad yili d albaed ur tessinem ara, ad yili kra ideg ara ken-iḍur...

Yeqqim din yer Uɛessas qessren cwiṭ, awal yettawi-d wayeḍ armi yessaweḍ yeḗra amek iga uqcic-a i d-yettasen, d acu yelsa, amek ileḥḥu... ayagi mebla ma icukk ukunsiyirj yella kra yellan. Imir Arezqi yuli s axxam. Temmugger-it-id Feṭṭa s teḍsa maca, mi qqimen akken ur tufiḍ acu i s-d-tenna. Aqcic-nni iyef s-d-yemmesslay ukunsiyirj sin yiberdan ur t-id-yewwi ara akk wawal. Ur tufiḍ acu i d-tesban n lḡid ney n wayen-nniḍen iyef ara tt-yesteqsi. Yerra iman-is amzun ur yesli kra s yimezzuyen-is, yečča-t wul-is ad iḗer ma yeskiddib uɛessas ney d tameṭṭut-is i yeffren kra fell-as. Yetṭes deg lḡir...

Azekka-nni, akken yuy tannumi, yeffey iruḥ... maca mačči yer lxedma i yerra, yerra yer yiwen n umkan iqubel lbatima-nni ideg

yezdey. D kra ubedaḥdaḥ ideg rsen yiqudas n waman. Amkan-  
nni iweeea s axxam-is. Yeqqim din yessikid deg wid ikeččmen  
teffyen, deg warrac yetturaren ; yettaḍsa imi netta yezmer ad d-  
iwali medden nutni ur t--ttwalin ara acku yedduri deffir n yiqudas.  
Tikkelt-nni, iwala Feṭṭa teffey-d s abalku, iwala-tt tesweeday yer yiwen  
n uxxam di lbaṭima-nniḍen anda i d-yettban yiwen n yilemzi i s-d-  
yettarran... Cwiṭ akka iwala ilemzi-nni yerra yer lbaṭima-nni anda  
yezdey, yekcem... Arezqi yerḡa azal n mraw n ddaqeyeq, yekker  
yeḍfer-it. Yuli tirekkabin, yewweḍ zdat tewwurt yesmeḥsis dya yesla i  
taḍsa tekka-d si daxel n uxxam-is. Yemmey yer lḡib n lbista yeddem-d  
tasarut tis snat n tewwurt, tin akken i d-iheyya id-nni yezrin.  
Yeldi tawwurt, yekcem, yesla i taḍsa tekka-d seg texxamt n  
tguni, yerra yer din. Yekcem, yeqqur s yibeddi mi iwala  
tameṭṭut-is eeryan gar yifassen n uqcic-nni i d-yeḍfer... Aqcic  
akken i d-iwala Arezqi iserreḥ i Feṭṭa yef umetreḥ, yebda la  
yettergigi. Tmesmuqalen, amzun mraw n yiseggasen i ieddand deg  
ddunit-nsen... Allen n Urezqi urwent-d aldun yeryan mi d-mlalent d  
tmuyli n Feṭṭa, dya akken i t-twala la tt-yettxezzir tserreḥ d imetti  
acku tɣil ad tt-iney ad yernu aqcic-nni. Arezqi yezzi s ilemzi-nni  
yenna-as :

- Els icetṭiḍen-ik !

Aqcic am win ara d-tekkсед seg yimi n lmut, iḥuref yelsa aserwal, yerna  
atriku mbaed yekkes-it-id acku yetti-t, ad as-ieawed timelsiwt...

Arezqi yenna-as :

- Awi-d eecrin duru...

Yemmey uqcic yer lḡib-is yeddem-d eecrin duru, yefka-as-tent-id.

Arezqi yenna-as :

- Tura, nnejli, acu tettraḡud ? Geffel !

Yeffey uqcic-nni seg texxamt ; ddeqs-zzalla, teṭṭerdeq tewwurt n  
berra hala tiyri n warkasen yef trekkabin i wumi ara tesleḍ tama n  
usmicrew n Feṭṭa. Ahat teḍra yid-s am win ara d-tessuksed seg tizi n  
lmut, ahat ad ibeddel tanezduyt werḡin ad d- yezzi s akartyi-ya.  
Arezqi yettmuqul deg tmettut-is, yesteqsay ma d nettat i d nettat



ney mačči d nettat i d nettat. Ma d Fetta tettru tugi ad tesusem. Yenna-as:

- Aha! tura dayen! Susem! Yya-d yur-i!... Terra yur-s s urgagi, yenna-as :

- Serreh tura i tmeħeft-nni swayes tyummed tafekka-m! Aha brusas! ney tessethaq-iyi? Tebra i tmeħeft yer tmurt, allen-is ttazzalent d imetti. Arezqi la tt-yettmuqul, yettxemmim : ayen akk i yella yid-seg wasmi zewġen, d tikkelt tamezwarut i as-d-tban tecmet. Amzun akken sser-nni i tt-yedlen yenser, yerwel, yennejla, yenfa deg yiwet n tikkelt. Yenna-as :

- Els iceṭṭiden-im! ad iyi-d-tafed deg usalu.

Yeffey seg texxamt n tguni. Ciṭ akka tekcem-d yer tmesrit, targagit ur tekkis ara. Iwehha-as-d akersi yenna-as :

- Qqim! rfed-d allen-im, muqel-iyi-d, tiniḍ-iyi-d d acu i kem-ixussen? Fur-m ad truḍ...

Terra ad tsuy, ad tru, tuyaḷ tessusem, tenna-as :

- Ulac! Semmeħ-iyi ay Arezqi! deg leenaya-k...

- Xaṭi! ini-yi-d acu i kem-ixussen? Limer ur kem-ixuss wacemma, yili ur txeddmed ara akka.

- Ulac acu i xussey, di leenaya-k, semmeħ-iyi... Yenna-as :

- Anay seg wasmi i kem-uyey, kra ur kem-ixuss... Tferheḍ mačči d kra ahāt di leemer-im ur tefriheḍ am wasmi i telliḍ yid-i, ur telluḍeḍ, ur kem-yenṭi usemmid; ayen akk i tebyiḍ s tawant i kem-id-yettaweḍ; kra i d-tesutred xedmey-am-t-id. Ur am-kkisey ara imawlan-im, yal tikkelt i tebyiḍ ttawiy-kem yer tmurt. Yal ass yur-m i gganey, ur tṭafarey ara sut iberdan, ur am-d-sekkrey ara s axxam, ur kem-ttaḡḡay ara iman-im ad txiqeḍ : anda i rriy ad kem-awiy... Ayen i yi-txedeed?...

Tebbejneq d imetti, teyli yer yidarren-is, teqqar-as s usnxfet "Semmeħ-iyi...". Netta yekker amzun mačči d netta i wumi tettmeslay ney uḡur teckentēḍ. Yeldi leqjer n texzant, yeddem-d lesqa "Scotch", yebbi-d yiwen umur s lemques, yenneḍ-it i eecrin duru-nni, yenna-as :

- Nekk hatan semmḥey-am maca wissen kan allay-im d wul-im ma ad am-semmḥen, kem ixedmen tagi acemma ur t-tectaqed...

Azal n ssmāna i ieeddan, Arezqi ur yeggan ara yer tmeṭṭut-is, ur itett ara imensi wala tiremt n tifawt deg uxxam. Yal ass d ssekran, si tberna yer tayed, hala tissit. Itess am win ifuden aman deg unezruf. Maca fad yeggumma ad yekkes, yezga yettnerni... Ass-nni yenna-as Urezqi i Fetṭa :

- Heyyi-d imekli i uzekka, ad d-asen imawlan-im...

Awal ur t-id-yerni ara, yeffey, iruḥ yer tberna. Azekka-nni mi d-ussan yimawlan n Fetṭa, yefreḥ yes-sen mačči d kra, am zik ney ugar. Tuy d netta i iceyeen yiwen uqcic yur-sen yer taddart yenna-as: Ini-yasen ad d-asen, eerdēy-ten-id s imekli...

Iḍulan n Urezqi usan-d s axxam, ur yelli kra i cukken yella-d gar yelli-tsen d urgaz-is. Qqimen mmeslayen yef tmurt, yef lxedma, yef at uxxam... Uyalen ččan imekli s taḍsa d uqesser. Mi fukken, qqimen deg usalu, yemmey Urezqi yer lḡib-is yeddem-d eecrin duru-nni i wumi yenneḍ llesqa yenna-yasen i inebgawen-is :

- Anwa seg-wen ara yi-d-yinin ansi iyi-d-kkant eecrin duru-ya ad as-fkey ayen i das-yehwan ? Tekker Fetṭa tenna-yasen :

- Ad ruḥey ad awen-d-ssewwey llatay...

Teffey seg usalu, terra yer tenwalt (takuzint), yiwen ur d-yelhi yid-s imi caxen akk di tteqsir akked Urezqi. Maca teqqim tesmeḥsis-d i wawal d-yellan gar-asen. Yezwar-d umyar (baba-s n Fetṭa) yenna-as i Urezqi :

- Σecrin duru-nni, iban d tid i k-d-iqqimen seg wayen i k-yefka baba-k, ad yettwarḥem, asmi yedder...

Arezqi yenna-as :

- Xaṭi.

Dya yenteq-d gma-s ameqqran n Fetṭa yenna-as :

- Ihi iban tufiḍ-tent asmi telliḍ mezziyed, teffred-tent almi d tura...

Arezqi yenna-as :

- Xaṭi.

Dya tenteq-d yemma-s n Fetṭa tenna-as :

- A mmi ezizen, ihi, eecrin duru-nni d tid i k-d-yeqqimen seg wayen i k-d-tegga yemma-k ezizen uqbel ad tsahel s anda akken ara nawed, ad tettwarhem...

Yenna-as Urezqi :

- Xati !

Dya yenteq-d gma-s wis sin n Fetta yenna-as:

- Dayen isehlen ihi, eecrin duru-nni d tid i k-d-yeqqimen seg lexlas amezwaru i d-tettfed, teffred-tent acku d ayen i d-thellad s tidi n yiyallen-ik...

Yenna-as Urezqi : Xati.

Dya slan i ustebteb deg tewwurt, ttubbnen yimezzuyen-nsen akken ma llan deg uxxam. Akken d-yeldi gma-s n Fetta tawwurt, kecmen-d sin n warrac ttcercuren d tidi, lehhten, zzin yer Urezqi nnan-as :

- Azzel ! azzel ! yiwel ! a Dda Arezqi ! tamettut-ik teyli-d seg ubalku, temmut...

Dya kkren-d s tyawla, d tazza yer ubrid anda yuy lhal at ukarti nnejmaeen-d... Mi wwden, afen tamettut tezzel yef utritwar deg tlemmast n ubellae n yidammen. Allen ldint am win ara yetteennin yer bab igenwan; udem-is yessenfalay-d ndama. Taqendurt-is d tin s wayes d-tban asmi iruh Urezqi d yimawlan-is ad sersen fell-as. Annect-a d izen, anagar Arezqi i t-yegzan. Idammen uyen-d akk lehjud n thanut-nni n wurey... Asuyu n yemma-s n Fetta, rnu yer-s tananayt n yimsulta d lambilans i d-yewwden. eecrin n dqayeq-aya mi sen-yessawl win akken yesean tabla n ddexxan din. Wahruhu akk yekkren, Arezqi isell-as-d seg tiyilt yer tayed; yettmuqqul deg tegnit ideg tella tin akken yellan d anamek n tudert-is, am win yettmuqqulen asebtar deg ungal n ddunit-is... Ma d allen n Baba-s n Fetta cčurent-d d imetti, serrin-d yef lehnak-is, war ma yerra-d tamawt.

Awden-d yimsulta-nni, wexxren wid i d-yezzen i tfekka tegga tudert. Cef-nsen yuz-d yer Urezqi yenna-as:

- D kečč i d argaz-is ?

- D nekk. i as-yenna Urezqi.

- Ad yi-tessurfed, maca ilaq ad-d-terred yef kra n yisteqsiyen, i as-yenna umsaltu-nni.

Yenna-as Urezqi: d rrbəh.

Arezqi leeqel-is yunag, yettmektay-d asmi sulyen netta d Feṭṭa. Yewwi-as-d Rebbi am wakken hattan din gar n lyaci-nni; tettmuqqul-d deg-s. Dya yettnadi fell-as s wallen-is.

- Isem-is? i as-yenna umsaltu-nni.

- Oudert Feṭṭa. i as-yerra Urezqi.

Mi d-yebder isem-is, iḥulfa i ujenwi yewwet deg wul-is... dya yerna yemmekti-d aqcic-nni i d-yufa deg uxxam-is... lemmer ttarwent-d wallen times tili yessery-it. Amsaltu-nni yessuter deg Urezqi ad yennejmae, s axxam akken ad mmeslayen di talwit... ulin.

Zrin wussan, Arezqi si tberna yer tayed, imsulta yal taswit ad as-d-ssiwlen, ad as-rzen aqerru-s s yisteqsiyen iwimi yesla mya tikkal. Allay-is i t-iceyben anagar yiwet n temsalt: ttar, ttar, ad iney win akken i yellan d sebba n lexla n uxxam-is.

Yiwen wass, mi d-yuḥal Urezqi s axxam, yehbes-it-id Čučan :

- Ay Arezqi, riḥ ad mmeslayey yid-k cwit ma tescid kra n lweqt.

- D win akk, i as -yerra Urezqi.

Mmeslayen yef teqdimin d tmaynutin, yef wayen i ten-yerzan d wayen ur ten-nerzi... armi d-wwden yer twayit iḥuzan Arezqi. yenna-as Čučan :

- Ay Arezqi, nekk mačči d aecessas kan n lbaṭima. Mačči s rebea duru-ya i ddrey. Asmi i k-d-mmeslayey yef uqcic-nni i d-yettasen s axxam-ik, ur ak-d-nniy ara armi zriy acu yellan. Nnig n sdis n wayyuren d netta yettas-d yall ass... ur tuklaled ayen. Ma yella kra i tebyid, yas ma nekk ur zmirey, yeḡḡa-yi ugecrir, sney medden.

- Nekk d aqbayli a Čučan, Leqbayel deg teginatin-a yiwet n tyawsa kan i yellan. Maca, seg tama-nniden, ur qudeey ara rray-iw, ma ad kemmley ussan-iw deg tallast yef wucmit.

- Ha, ha, ha ! ur ak-d-ssawley armi meyzey annect-a. Ad tzemred ad txesed eecra imelyan i wakken ad yirid dell yef yiri-k ?

- Σecra imelyan d Σecrin duru. I as-yerra Urezqi.

Kemmlen tameslayt deg texxamt-nni n Čučan armi d ttnasfa n yiđ... Tezzi-d ddurt, hatna yimsulṭa zzin-d yer ukarti, Arezqi imir kan i d-isub seg uxxam akken ad isew lqahwa, ad tili d leacra d uzgen n tsebhit. Yenwa yur-s ay d-teddun; ma yella kra i d-ufan ad kemmlen i wayen d-yeqqimen deg wallay-is... Rran yer lbaṭima i d-iqublen tin ideg yezdey. Yekcem yer lqahwa, yeqqim yef ukersi, afus isenned yef tgida; yessuter lqahwa. Cwiṭ akka agarsun yessawed-d tafenḡalt-nni tamcumt. Hata bu ṭabla-nni n ddexxan yeqqim-d yer Urezqi melba ma yessuter-it. Yesres-as-d aymis i Urezqi yerna yenna-as “lqahwa-k texles ay argaz”, yekker iruḡ. Yeddem-d Urezqi aymis-nni, afus-nniḍen ireggi tacrift-nni. Yemmuqqel asebtar amezwaru yufa seddan-d tugna n win i as-yerwin ddunit-is, yemzel deg yiyzer yef twenza-s Σecrin duru.



# Taccuyt n yemma Daæda

*Jean-Pierre CHABOL*

*La soupe de la Mamée.  
Tasuqelt : Youcef ACHOURI*

**Y**emma Daæda d yiwet temyart tedda deg wesmud, di lqedd d tawezzlant annect n tdebbuzt udem-is merra wwten-t yidærfan, seg wakken tekmeç, acekkuḥ-ines am yilis n taduḍt, ccib ur yezgil anḍad seg uqgeru-ines. Tettcuḍdu-t s yiwen umendil annect ilat annect ugertil, Ma yella d tazmert-ines Llah ibarek werḡin tessin amejjay. D nettat i yettlawin iman-is s yiman-is s kra n yimyan i d tettekkes nettat seg leyla, yecban marnuyet, amagraman, mejjir rnu-as yer zzit uzemmur. Gur-s zzit i tuççit d wedhan, xas ulamma tura aql-aḡ di tallit tatrat anda ggten ttawilat yessishilen tudert yef umdan, lameena nettat ur d-teclig deg wacemma tetṭef kan di tidak n zik-  
nni.

Arraw-ines di geddac yid-sen, labas akk fell-asen ḡran, sean akk imeḍqan n lxedma. Akken ma llan zedyen di temdint, ma yella d nettat tesmenyaf taddart yef temdint. Arraw-is werḡin semmḡen di yemma-tsen. Deg wussan n yimuras d wussan n westaefu n dduṛt, di tsekmutin, d leewacer rezzun-d fell-as merra kra ttixuṣṣen ad as-t-id-heggin. Yal mi ara d-arzun fell-as, nettat ḡur-s d tameyra, tettuuqim-asen-d imensi, imensi d seksu tikwal s uyaziḍ tikwal s uwtul tikwal tzellu-asen izimer amectuḥ, wicqa temlal tasa

d wayen turew. Nnwal n yemma Daëda d aziḍan yesea lbenna, win i t-iærden ad yecfu fell-as am wakken qqaren ad tyezzed idudan-ik.

Deffir yimensi d tameayt. Timucuha n yemma Daëda hemmley ad asent-sley. Nekni s warrac imecṭaḥ arraw n warraw-is, nettraḡu-tent s ccuq. Tikwal llant tmucuha ur d-tettfakk ara deg yiwen yid mi ḡ-twala s warrac nennuddem teqqar-aḡ-d ruḥet ad tetṭsem ad awen-tt-id-kemmley azekka. Baba d yemma tessewhem-iten tgella n yemma Daëda.

- Anda byuy ččiy seksu werḡin zid am wagi d-tett nawal yemma.

- Wissen ahāt d aksum d tiyuzad n trisiti nekni nettay-it-id ḡur ugezzar, ma d nettat d ayla-s d nettat i ten-yettrebbin.

Mi nekker ad d-nuḡal ḡer temdint fukken wussan n yimuras, yemma Daëda ad temmey ad aḡ-d-tefk tayaziḍt ad d-neglu yis-s. Sellazekka-nni tekker yemma ad d-tniwel seksu s uyaziḍ-nni i ḡ-d-tefka yemma Daëda. Iraggen-is ssefraḥen si lbaed win i ten-id-yesraḥen ad yesqed. Mi d-yewweḍ lawan n yimensi ters-d teccuyt-nni. Yeered-itt baba.

- Mm waqila, waqila, yeḍher-iyi ihuzz aqerru-ines zelmeḍ yeffus, yelha lameena mačči am win d-nawel yemma Daëda.

- Ahāt d lxeḍra n yemma Daëda, nekni nettay-itt-id si ssuq tesswen-tt s yieeqqaren n tekrura, ma d lxeḍra n yemma Daëda tettekkes-itt-id si tebhirt-ines.

Yezzi-d umalas wayeḍ nuḡal nezzi ḡur yemma Daëda. Dayen tesseww-aḡ-d seksu d aziḍan ack-it.

- Amek i d-yeffey seksu-nni ?

- Yelha igerrez lameena mačči am win i d-tnawleḍ kemm a yemma Daëda. Ahāt d lxeḍra-nney i diri !

Qbel ad d-nuḡal temmey teččur-aḡ-d aḍellae n lxeḍra i d-tekkes si tebhirt-ines. Sellazekka-nni tekker yemma tnawel-d seksu s lxeḍra n tebhirt n yemma Daëda iraggen-is ssefraḥen si lbaed win iten-id-yesraḥen ad yesqed mi d-yewweḍ lawan n yimensi ters-d teccuyt-nni. Yekker baba yeered-itt.

- Mm waqila, waqila, yeḍher-iyi ihuzz aqerru-ines zelmeḍ yeffus, yelha lameena mačči am win i d-tnawel yemma Daëda.

- Ahat d aman nekni d aman n usariġ ur neżri ansi i ten-id-wwin, ma yella d aman n yemma Daeda d aman n tala zeddigen yeşfan.

Yezzi-d umalas wayeđ nuyal ħur yemma Daeda.

- Amek i d-yeffey seksu-nni ?

- Yelha lameena mačči am win i d-tettnawaleđ kemm a yemma Daeda.

- Ahat d aman, aman n tala ur edilen ara akked waman usariġ.

Qbel ad d-nruħ negla-d s ugdur n waman. Sellazekka-nni tekker yemma tnawel-d seksu s waman-nni i d-newwi ħur yemma Daeda. Iraggen-is ssefraħen si lbaed win i ten-id-yesraħen ad yesqeđ, mi d-yewweđ lawan n yimensi ters-d teccuyt-nni. Yeeređ-itt baba.

- Mm waqila, waqil, yeđher-iyi ihuzz aqerru-ines zelmeđ yeffus, yelha, lameena mačči am win i d-tettnawal yemma Daeda.

Yezzi-d umalas wayeđ nuyal s axxam n yemma Daeda di taddart. Amek i d- yeffey seksu-nni ?

- Yelha lameena mačči am win i d-tnawleđ kemmini.

- Aha d seksu, kemm tfetleđ seksu s yiffasen-im, ma d nekni nettay-it-id si tħanut. Ur yeedil ara seksu n uftal d seksu n tmacint.

Mi nekker ad as-nbeqqi sslam temmey teččur-ay-d ađellae n seksu teftel s ufus-is. Sellazekka-nni tekker yemma tnawel-d seksu, s seksu-nni i ħ-d-tefka yemma Daeda. Iragen-is lhan ssefraħen, si lbaed win i ten-yesraħen ad yesqeđ. Ters-d teccuyt-nni yeeređ-itt baba.

- Mm waqila, waqila, yeđher-iyi ihuzz aqerru-ines zelmeđ yeffus, yelha, lameena mačči am winna i d-tettnawal yemma Daeda.

Yezzi-d umalas wayeđ nuyal s axxam n yemma Daeda.

- Amek i d-yeffey seksu-nni ?

- Yelha lameena mačči am win i d-tettnawaleđ kemm.

- Ahat d times, kemm tessewwayeđ s yisġaren deg lkanun ma d nekni nessewway s lgaz ur d-teedil ara lbenna n tgella ara yewwen s yisġaren d tin ara yewwen s lgaz.

Mi nekker ad d-nruħ negla-d s tquciđt n yisġaren.

Sellazekka-nni tekker yemma tnawel-d seksu s yisġaren i d-newwi ħur yemma Daeda, iraggen-is lhan ssefraħen, si lbaed win i ten-id-



yesrahen ad yesqed. Yiwweḍ-d lawan n yimensi ters-d teccuyt-nni, yekker baba yeereḍ-itt.

- Mm waqila, waqila, yeḍher-iyi ihuzz aqarru-ines zelmeḍ yeffus, yelha, lameena mačči am win i d-tettnewal yemma Daeda.

Yezzi-d umalas wayeḍ nuḃal yer taddart s axxam n yemma Daeda.

- Yelha kra seksu-nni ?

- Yelha lameena mačči am winna i d-tettnewaleḍ kemm. Nyil d aksum tewwim aksum, nyil d lxeḍra tewwim lxeḍra, nyil d aman tewwim aman, nyil d isyaren tewwim isyaren anda-t wugur tura ?

Tezriḍ a yemma Daeda tura ihi d kemm ara nawi yid-ney ad ay-d-tniwleḍ seksu.

Teqbel mi nekker ad d-nruḥ tegla-d akk s wayen i s-ilaqen aksum, abiṣar, lxeḍra, seksu, aman isyaren...atg. Tameddit-nni kan tekker s timmad-is tnawel-ay-d seksu s yisufar nni i d-tewwi yid-s. Mi d-yewweḍ lawan n yimensi, ters-d teccuyt-nni, iraggen-is ssefrahen si lbaed win i ten-id yesrahen ad yesqed. Yekker baba yeereḍ-itt.

- Mm waqila, waqila, yeḍher-iyi ihuzz aqerru-ines yeffus zelmeḍ, yelha lameena mačči am winna i d-tettnewaleḍ deg uxxam n taddart a yemma Daeda.

Tenteq-d yemma Daeda :

- Win yebyan seksu ziden, bninen ad n-yali s axxam yur-i di taddart.



## Ugadey ay imru

*Koussaila ALIK*

**T**agrest simmal tettiqsih, asemmiđ yetteggir-d ssem-is seg udrar. Deg yiwen yiđ, adfel yuy-d akk tamurt, isudd tiyaltin, yerra-tent d ticebhanin. Lyaci d ayen kan i ttafen ad kksen lxiq, ad walin ney ad weşşfen agama. Ssayayen times deg yixxamen iqdimen, tteawazen yer yiri n lkanun, sellen i tmucuha n zik. Ilemziyen, deg-sen wid yettyimin di tejmaet, ttemlilin-d yer yiwet teymert, ad nedhen asafu. Akken ma llan s yibernyas, qqimen-d i teqsidin yessedşayen akken ad d-awin lweqt, ur ttfiqen ara i yiđ d usemmiđ. Arrac teffyeyen-d ad uraren tikurin deg yisurag. Ttruḥun yer Tefga ttandin tixeftin d tqellaein, ttatḥafen-d yis-sent imerga d yizerzar. Iberdan yessufuyen yer Tizi-Uzzu regglen akken ma llan. Ifurguten, iḥaksiyen yettawin lyaci ḥebsen ur xdimen ara. Ur yelli wansi ara tekkeđ, ḥala ma yella tecrekdeđ lexlawi d tzeḡwa. Anelmad, yeggra weḥd-s di texxamt n tesdawit. Imedduk-al-is, ttwaḥebsen di taddart. Inelmaden yeqqimen ur uyalen ara s axxam di taggara n ddurt, ufan-d iman-nen wehlen ur zmiren ara ad alin ula i tin i d-iteddun.

Taxxamt texla ḥala netta i yellan. Tafat ulac, lḥamu ur ssayen ara isehmuyen-nen, ad as-tiniđ d ifrijidiren, d tasmuđi i d-rennun. Imekli ney imensi iban d acu i yellan; tabaḥat deg waman, wissen teqcer ney ala, wissen tewwa ney weread. Ayaziđ-nni i d-ttaken abrid i ddurt, winna ur nriyec ara, i mazal ineqqed yef

ttabla, ula d netta ass-nni ulac-it. Ayrum ur d-wwin ara dayen. Anelmad ur as-yeëğib wara, yečča s lemyawla, yettef abrid-is ad d-yay tisiyet. Yeffey yer berra, ageffur akken kan i d-iserreh. Mi d-yuwal yer texxamt, yessay tisiyet, yeqqim yettxemmim acu ara yexdem.

- Ad kecmeɣ s icetṭiden, ad dley, asemmiḍ d asemmiḍ.

Yuwal yufa-d tikti nniden. Yekcem s usu, yessers-d kra n yiyimisen iqdimen ad ten-iyer. Yebda la yeqqar, akken kan yusa-as-d usefru, ilaq-as ad t-yaru. Yuwal yeddem-d imru d tezmamt-nni iyef yettaru isefra.

Acu i d-yemmekta ? D tinna i iħemmel. Lemmer d tin, ad as-yaf ixef-is ahat. Akken yebɣu yili ur as-yufi ara lweqt ad iħemmel, neɣ ad yeeceq. Mačči d yiwet tikkelt i yebṭel tamugelt. Leqraya ddu ma ad tedduḍ. Tagnit di tesdawit, yal ass d amennuy d yimḍebbren yef yimekli d yimensi, yef tjeɣlin d tferciḍin. Lhan kan d yiman-nsen, ur d-cligen ara deg unelmad ma yečča neɣ ala, ma yettes i ugris d usemmiḍ, ula ma yeyra neɣ yeqqim. Fezzif-it yifassen-nsen. Sussen kan ansi ara d-rnun tadrimt ad eemmren icekkaren.

Acu i d-yemmekta ? D axxam-is, d taddart-is neɣ d imawlan-is. Yemma-s d baba-s kkren-d d igujilen, ibabaten-nsen ɣlin di ttrad n Lezzayer, ġġan-ten-id akken mezziyit. Yettxemmim kan acu n tundict ara sen-yerr, imi t-id-ssekren, s cwit-nni i sean, ssawḍen sseyren-t alarmi yekcem yer tesdawit. Anebdu ur t-id-iṣaħ ara i usgunfu, ilaq fell-as ad yexdem akken ad yerr tiyrit i ddunit tamcumt.

Acu i d-yemmekta ? D yiwen wass deg wussan n unebdu. Yekker-d tanzit yufa-d ayen iyef ur yebni. Tessawel-as weltma-s tamecṭuħt yer texxamt, netta yuy-it lħal mazal-it yettes, tessaki-t-id ad yekker s lemyawla.

- Acu akka i yellan a yemma ?

- Temmut Dihya di temdint n Lezzayer. Gma-s idelli deg yid iruħ yewweḍ alarmi d din.

- Acu i d ssebba-s ?

- Nnan-d mačči wehd-s. D afurgu i yegrarben mmuten wid yeddān deg-s. Yasin iyawel yessared udem-is. Yeffey akken ur yeswi lqahwa, iruḥ srid s axxam n Dihya. Yufa at taddart qqimen din, ttemsawalen lyaci anwa ara yeddun ad tt-id-awin.

Deg uqerru-s mačči d yiwet tirebt i d-yeḥlin, ladya mi ten-yufa akk ttmesteqsayen, ttmeslayen, wa yeqqar d afurgu, wa yeqqar tenya iman-is anda akken tettili. Yeqqim akken, iḍac si ttexmam, yuḥal yenteq yer-sen :

- Ur heddret ara kan. Tagi teyra deg usuddu n umezruy. Mi tfukk leqraya-s, tuḥal txeddem deg wayen yeenan *tiftarin n umezruy*. Yezmer ahat d ayen nniḍen.

Yasin s akken kan i d-yemmekta awal-agi i sen-yenna, yebda asefru-s :

Ugadey ay imru !  
Deg yirebbi-k uyey-d isegmi  
I walay temliḍ lhif  
Di dduḥ-ik wulfey taguni  
Tettawi lewhi si rrif  
    Uḥaleḥ ḥṣiy d acu  
    I d-yeqqar umacahu  
    Ugadey ay imru.  
Uriy lkayēd s yidammen  
N widak-nni yeḥlin  
Wwiḥ-d yef wayen zerren  
D kra byan ad t-inin  
    Yal wa akken t-ifettu  
    Azal-is fkan-t i waḍu  
    Ugadey ay imru.

Uḥalen-d wid iruḥen ur sen-tt-id-fkin ara. Laqen lekwayēd nniḍen ad ten-id-xedmen. Alarmi d azekka-nni i asen-tt-id-fkan, wwin-tt-id tameddit n wass. Di taddart yuy d tameyra n yiwen yezweḡ, drus kan i yellan. Ula d isli-nni deg unez gum i tt-yesēdda.

Taddart akk tembawel, teawez deg uxxam n tlemzıt alarmi d azekka-nni. Si tuddar nniċen, aṭas i d-yusan.

Inelmaden, ama d wid ukud teyra di tesnawit, ama d wid i tt-yessnen di tesdawit, aṭas deg-sen i d-iwujhen. Yasin tameddit-nni yeqqim netta d yiwen meqquer. Winna yejbed-as-d awal yef wayen i asen-d-yenna uqbel. Argaz d ayen i yebya ula d netta ad t-yini i yimdanen-nni i iheddren.

- Akka ula d nekk i walay tamsalt a Yasin.

- Ulac i yeffren a Dda Salem. Nebya ad nerr di ccekk ayen nettidir d wayen i d-idıerun, i nettkellix d iman-nney. Akka nugi ad nehşu timsal.

- D acu ara ak-iniy a mmi yef wid yeṭran. Gar-asen win yettnadin amek ara yali d asawen, ad yekcem deg unnar, zemren ad t-awin, ad yurar tiddas. Gar-asen win yettnadin yef kra n taluft, ur as-yettserrih ara, ur t-yettqarae udrim, ur t-id-tettwexxir tugdi. Wagi seg wid yettbeddilen tilufa. Yumen s wayen yeṭra, yebya ad yaf ayen yettnadi, akken yebyu yili, ama di teglel, ama fkan-as amkan, netta axemmem-is ur yettbeddil ara.

Yeḥbes Yasin asefru s tira, amzun akken ur yufi acu ara d-yernu. Yuyal yettmektay-d sin wussan-nni, yebda yettarra-d tugniwin yer deffir, alarmi i d-yemmekta awal-nni i as-yenna Dda Salem yef wid yeṭran. Din kan ikemmel asefru, la s-yeqqar :

Açhal d iles tyurr

Ula d lhedra n tsusmi-s

Afus mi yendeq, yeqqur

Asif gersen waman-is

Yufa-d ttar d agu

Mi ggulen yis-s ad teglu

Ugadey ay imru.

İtj yewwden s amalu

I ccetwa ur yekkis amkan

Γef usammer d anebdu

Reglen-as s adekkan !

Aclim d amezwaru  
Yezwar taffa s aqerru  
Amek ay imru ?

Yeqqim kan amzun yettraḡu tiririt seg yimru, am wakken d netta ara s-tt-id-yefrun. Ula akken di tqerrabt mi dayen temḡel, rran akal i uzekka. Lyaci seg wakken qebren yer daxel; ttraḡun anwa ara d-yinin ayen byan ad t-ḡren, anwa ara sen-d-yessefrun tadyant. Hata yekker-d yiwen umyar yenna-asen :

- Akka i tqerru yal tikkelt. Mi d-iban kra n yiwen iqefzen, ad yenser gar wallen-nney, yal wa amek. Ma d daewessu ta ney ala ?

Akken kan, yenteq yiwen uselmad-is, belli tilemḡit-a d netta i tt-icawnen tewwi agur yer tesdawit n Fransa. Teqfez, tumen s wayen i txeddem. Thegga iman-is ad tuyal yer din ad tkemmel leqraya-s. D wa i d asirem-is.

Ger tama-s yeqqim-d yiwen, ula d netta yewweḡ-it wawal. Yenna-d kra n wawalen, yuyal yettru, ur yezmir ara ad ikemmel.

Acu i asen-yenna :

- D wa i d amezruy, kkert ad teddum deg ubrid n tira.

Mačči d kra ara-d-yemmekti Yasin, yecfa fell-as asmi tella di tesnawit. Tḡemmel ad temmeslay yef yizerfan, tḡemmel idles, yal mi yella kra n urmud d nettat ara naf tettikki deg-s. Tezga d anecreḡ, ula yiwwas ur d-tban terfa ney tennuyna. Deg yimi-s ḡala awal ḡiden i tmesliwt, tḡemmel ad tlaei akk medden. Udem-is d amellal, allen-is d tiwinnayin. Ma d tikli ad as-tiniḡ d tadyayat deg wakken i xfifet, fessuset.

Yemmekta-d mi kkren ad d-ffyen si tmeqbert, timeddukul-is bdant cennunt, ttawint-d icewwiqen. Ad teccirweḡ, d tabyest kan i ilaqen din. Mi ara t-waliḡ imawlan-is amek i tḡar yid-sen ! Yemma-s tuyal amzun tehrec, weltma-s seg tedyant-nni, teffey-d anda akken ttilint nniqal. Ma d gma-s ameqqran d ayrib di Fransa, d iseggasen ur yesei lekwayeḡ, ur yezmir ara ad d-yekcem ad tt-iwali. Yebya ad d-yas, maca d imeddukul-is i t-yetḡfen dihin, ḡelyen-t, wansen-t, ugin-as ad d-iruh.

Yasin am yilemziyen n taddart, tyad-it ula d netta. Achal d id ur igin ara, yeereq-as naddam. Yebya ad tt-iwali ula di targit ur yufi. D ccama ara yeqqimen i lebda, acku i tikkelt tis snat i yedder taluft-a. Asmi iruh ad yeseeddi akayad n lbak, ur yezri d acu ara yexdem, akken ula d inelmaden d tnelmadin n taddart-is; mi slan temmut Lghuhar. Ula d nettat yal wa amek i d-yeqqar. Teqqim akken taluft. Tikkelt-a d Dihya !

Ageffur mazal yekkat, tafat ur d-tuyal ara, tacemmaet tebda tfessi, id yelha, qrib tadawcact. Yasin mazal ur yettis ara, tugi ad teffey gar wallen-is Dihya, yugi ad yekfu usefru, yesteqsay imru acu n tifat. Yuyal yenna-as di taggara :

Tugdi-w byiy-tt d asirem  
I win ijerrben ur yecfi  
Akken tura ad tweqqem  
Tlaq-ay tazult n yidwi  
Ula ma deg-ney tettsummu  
D nettat kan i d hellu  
Tecqid-ay ay imru.

Ad yemdel Yasin tura allen mi ara iyer adris yura, ad igen cwiṭ amzun akken d acewwiq umi yesla. Tafat tuyal-d tafejrit, imir ad d-yaki dayan. Ad isel i yeqjan yettmendaren mi skieiwen am wuccanen.

D ass amezwaru n ssmama, yekker zik ad yeffey. Weread ifuḡḡ yer berra iwala ieeskriwen yer zdat n lkazirna.

Yuyal yenna-as deg wul-is : «I nesla mazal ad nsel, i nezra mazal ad nzer !».

Akken kan yewweḍ yer temdint n Tizi-Wezzu, yessawel-as-d yiwen yilemzi n taddart-is. Yeqlab yur-s.

- Acu akka ? Waqila ur tuliḍ ara s axxam.

- Uliy, maca ṣubbey-d uqbel ad yessay udfel. Kkiy-d s wadda, lhiy-d atas yef uḍar.

- Kečč d wumi ?

- Nekk d Meqqran. Kečč dagi ay telliḍ.

- Dagi. Amek taddart ?
- Sliy tameṭṭut n Farid wwin-tt deg utraktur yer sbiṭar. Yerna deg yid.
- Amek akka ?
- D taddart i iruḥen tettekkes adfel, akken ad tt-awin ad d-terbu. D atraktur s wayes i ldin abrid. Ilemziyen d yirgazen ffyen-d akk deg yid, wwin-d iqubac d lemsaḥi, bdan la ttruzun asalu. Azekka-nni wwin dayen tameṭṭut n Dda Muḥend. Yak tuḍen.
- Ula dagi kifkif. Ad as-tiniḍ d nnger n ddunit i d-yeylin ; trisiti tekkes, imensi tezriḍ amek. Ḥṣiy i usawen ad texnez, ur whimey ara. Rran-ay di rrif, acemma ur t-nesei. Wigi-nney, ssnen kan ayen i yeffyen fell-asen.
- Twalaḍ ! Ula d laburs-nni kksen-ay-tt, aseggas-aya ur d-tekcim ara.
- Mačči d yiwet i yellan ad tt-id-neḥku. Ur nettfakka ara awal lukan ad tent-id-nebdu. Ačal d anelmad i ḥuzan s lmus yer tama n tesdawit. Fur-sen acemma ur yeḍri, cetki ney qqim yiwen ubrid-is.
- Anda akka tetteḍduḍ ?
- Ger zdat-ina kan. Ttraḡuy tameddakelt-iw, ur neqqar ara i sin alamma d tameddit.
- Amek kečč yid-s ?
- Aql-ay akken am zik. Dya la d-teddu. Ihi ar tufat a Yidir.





## ... Ḥadret ccfaya

*Ramdane ABDENBI*

*Arraz wis sin  
Concours de la meilleure nouvelle en tamazight  
Etablissement Art et Culture  
Alger - 2009*

**M**faraqen di tsusmi. Allen-nsen nudant-d merra ayen i sent-d-yezzin. Asekkud n yal yiwen deg-sen yers yef tfekka yeknan n wayeḍ. La ttmesmuqalen. Tamuḍli n leḥzen akked wurfan. Am akken yal yiwen yettraḡu kra seg wiyad, seg yimeddukal, seg watmaten. Kra seg wayen i ten-yeccerken, seg wayen i ten-yessemlalen aḥal aya... di tallit-nni... asmi llan d ilemziyen s tezmert-nsen akked wawal-nsen. Di teswiein am tigi, tteḥwiḡin yimdanen imeslayen iziḍanen ara sen-yernun kra n tebyest, ttnadin afus n tegmat ara d-yersen yef tayet... maca di taggara, tamuḍli s wallen yeččuren d imettawen temla i yal yiwen deg-sen ayen yebya ad t-id-yini wayeḍ... ur d-yeqqim umeslay aziḍan ur d-teqqim tegmat... Udmawen-nsen kksen nnuba i wawal. Ur yelli wayen ara d-yerren tabyest akked usirem s ulawen-nsen yettwajerḥen yakan, yeččan tiyrit seg wayen yeḍran ass-nni.

Ass-nni, wwin ameddakel-nsen sanda akken ur d-yettuyal. Wwin-t sanda akken ara ten-awin yiwwas ula d nitni. Ssawḍen-t sanda ara n-yaf widen i t-yezwaren, imeddukal nniḍen, atmaten nniḍen ukud

yewwet akartuc asmi la ttmettaten yizzayriyen di tzegwa akked yiyezran n tmurt n Lezzayer, asmi ttwanyan warrac akked tlawin deg yixxamen-nsen imi ssutren tudert akked telwit di tmurt-nsen... asmi i d-sersen yiserdasen ifransiyen tllam deg uzal... Cwiṭ n lyaci-nni i d-iruheṅ ad hedren, ur bidden s azekka-s ad t-walin i tikkelt taneggarut. Yal yiwen deg-sen yennser yer tili i wakken ad yerwel i uharuq-nni n yitij yessewwen ddunit, ad yessenser aqerru-s seg ujajih n uzal qayli. Am akken mačči d amğahed i yemmuten. Am akken mačči d win yefkan sin warraw-is i timmunent n Lezzayer. Iruḥ d menwala, ssawden-t yimeddukal akked watmaten, widen akken yellan yid-s... am akken kra ur yeđri...

Di teswiet-nni, Mennac yuggad. Ikukra ayen i la d-iteddun. La tezzint deg uqerru-s. Akken iru yef umeddakel-is i iru yef yiman-is. Akken yeḥzen fell-as i yeḥzen yef yimal-is. Amzun akken iwala ayen i la t-yetrağun netta s timmad-is, iwala ayen ara yeđrun yid-s. Anwa ara d-yelhin yid-s asmi ara d-tawed nnuba-s ? D tidet, yuggad... tatut... lehlak n ccfaya... lehlak yessganen lehdur i lebda. Ifadden kkawen, tafekka teeya, tidiwin ccercurent, fad yesskew tiyersi-s, Mennac yuḡal-d si tentelt d acetṭid, teffey-it tezmert. Yerra srid yer lqahwa n sidi Muḥ, yeqqim amecwar, yuḡal yeffey-d war ma yeswa kra. Yezzi yened s wayen i s-d-yeggran n tezmert yuḡal isenned yef yiwen useklu i tili. Ur ieeṭel ara dinna, yuḡal-d armi d lqahwa-nni n sidi Muḥ, yessuter lkas n waman. Qbel ad t-id-yawed wayen yessuter, yeğğa lqahwa deffir-s, yeṭṭef-d abrid s axxam. Taeekkazt deg ufus, iteddu yettxemmim, tikwal yettmeslay i yiman-is. Serqent-as tektiwin akken i s-yeereq ubrid n uxxam, lemmer mačči d mmi-s n lğar-nsen i t-ieeqlen, yessawed-it-id s amkan, yili wissen anda ara d-yeggrri tameddit n wass. Yiwet yiwet i d-yuli tiseddarin armi d axxam. Yebded zdat tewwurt, yewwet yer lğib-is yeddem-d tasarut, imuqel-itt, yerra-d nnehta, amecwar, yezzi yuḡal yeqqim yef tseddart, yeṭṭef taeekkazt s yiwen ufus, yef wayed yessers aqerru-s. Ikukra ad yekcem s axxam... maca di taggara, yekker-d, yeldi tawwurt, yekcem. Yuy lhal ttiqan n uxxam ldin merra, yella ubehri, yeğhed, yettsudu. Simi i d-yekkes tasarut si

tewwurt, abeḥri-nni ihubb-d am waḍu, yerra tawwurt-nni qrib i tt-id-yeqlee, lḥess-is yesduqges-d Mennac. Amzun si tnafa i d-yuki, yerfed-d aqerru-s dya teyli tiṭ-is yef yiwet tfelwit ieelqen yef lḥid ideg yella netta akked umeddakel-nni-ines yessawed s azekka tasacet uqbel. Tafekka n Mennac tesbek, allen berrant, imi yeldi, leeql-is iruḥ sanda akken i t-tewwi tfelwit ieelqen yef lḥid... Ṣṣut n rṛsaṣ icerreg tasusmi i d-yersen yef uxxam, tetterdeq lbumba, dya isuy :

- Aaaaay ! Aḍar-*iw*... idammen... cuddet aḍar-*iw*... yegzem... ifelleq... yiwlet... aḍar-*iw*... Aaaaay !

Mennac yeḥli, yettef aḍar-*is* la yettmeylulud di lqaea. Gar waqraḥen-nni akked yisuyan-nni, yesla i ṣṣut yeqqar :

- A jeddi ! A jeddi ! D acu i k-yuyen ? Kker ! Kker a jeddi !

Aqcic yetthuccu tafekka n jeddi-s yuḥalen d acetṭid. Ur iwala idammen di lqaea, ur yegzim uḍar n jeddi-s. Ur yefhim ara d acu i t-yuyen, yeffey-it leeql, ulac win ara iciwir, ulac win ara s-d-yefken afus n lemeawna, imawlan-*is* ulac-iten, yerḡa amecwar ahat ad tennefsusi fell-*as* liḥala-nni ideg yella, dya yenna :

- Tura ara d-uḥaley a jeddi... ad siwley i lḡiran a jeddi !... ad k-nawi yur ṭṭbib...

Ur ead yembawel uqcic seg umkan-*is*, yettef-it-id Mennac seg ufus :

- Arḡu a Yuba a mmi... anef i lḡiran di ccyel-nsen... awi-yi-d a mmi cwiṭ n waman

ad swey... tekkaw tyersi... eiwen-*iyi* ad qqimey...

Yeffey-d Mennac seg yifri-nni ideg yekcem, yuḥal-d si tṭrad yer talwit, leeql-*is* yettnefsusi cwiṭ cwiṭ. Yettef-*as* afus Yuba, yessawed-it yer texxamt-*is*, yezzel-it yef usu dya yuzzel ad as-d-yawi aman isemmaḍen. Mi d-yuḥal s tqereet n waman yufa-d jeddi-s yeqqim yef wusu, yettef aqerru-s gar yifassen-*is* la yettru. Yeččur lkas n waman yefka-*as-t*. Yerfed-d Mennac aqerru-s, iwala mmi-s n mmi-s, s tnexas akked yimeṭṭawen, yecmumeh dya yemmey fell-*as* iḥebba-t. Yezmed-it akken amecwar s idmaren-*is* dya iserreḥ-*as*.

- Di leemer ur k-walay tettruḍ a jeddi ! Acuyer i la tettuyud ḡelli ? Idammen... aḍar-*iw*... ifelleq... atan ur k-yuy wara ! Ahat d itij ?

- Nnay a mmi !... A wi k-yeḥkan... ad tezreḍ ayen yettmeḥran...  
- Ur yelli wayen i k-yuḡen a jeddi, ayagi la iḍerru i medden merra, d imdanen i nella mačči d timacinin... ttlejljen akk medden, shetrifen merra, maca d tilawt i d šṣeḥ, deg-s i telliḍ imira, ur ttaggad ara a jeddi, aql-i da s idis-ik. Uma nekk, tezriḍ-iyi, ilaq ad ḡrey ayen yettmeḥran akked wayen ur nettmeḥra ara, ad ten-ḡrey di sin yid-sen a jeddi, ini-yi-ten-id ! Aha kan.

Dduklent-d aṭas n ṭyawsiwin yef yiwen ubrid, maca Mennac ur sent-yezmir ara. D yiwet liḥala i t-yerran kra n yiseggasen yer deffir, asmi tessenger Fransa taddart ideg tidiren, tenya-as tamettut-is, tenya-as mmi-s amecṭuḥ, ma d netta qrib i s-gzimen aḍar. Maca di taggara, ters-d talwit. Mennac yerra-d nnehta, imuqel Yuba, yecmumeh. Teeḡeb-it tiḥḥerci n mmi-s n mmi-s imi la yettnadi ad iḡer, yebya ad yefhem, ad yessin. Ifureš tagnit i wakken ad d-yerr yef kra n yisteqsiyen n Yuba uḥric. Yules-as-d tadyant yeḍran segmi yeffey šṣbeḥ i wakken ad ieezzi tawacult n umeddakel-is armi d rršaṣ akked lbumba-nni umi yesla mi d-yekcem s axxam.

- Lliy tturarey deg uselkim-iw a jeddi... D lḡirra... D Half Life...  
Wwet ad wwtey ! Licarat, ṭiyarat akked lbumbat... D wagi i d urar n tura a jeddi ! Mel-iyi-d, amek akka ur tfaqeḍ ara belli deg uselkim i tella lḡirra ? Uma tezriḍ ayagi ! Nnay a jeddi !

Mennac ur s-d-yerri ara. Qqimen akken amecwar di tsusmi, Yuba yettef amag-is ma d jeddi-s yettef aqerru-s. Yuba yesteqsa, yettraḡu tiririt, jeddi-s ikukra awal... yuggad-it. Yuba ilemzi yeḥreš Mennac amyar, yebya ad iḡer ayen yessawḍen jeddi-s yer yir liḥala-nni ideg werḡin t-yezri.

- Ur šbirey ara a Yuba a mmi... ur šbirey ara... tafelwit inna ieelqen yef lḥiḍ tsumm-iyi am tnifift... tewwi-iyi si tallit-agi ideg nella yer tin n tmettant i d-sersen yiserdasen n Fransa yef yizzayriyen... d yir taswiet...

- Tamettant akked yidammen ddrey-ten ula d nekk a jeddi, niy tezriḍ ! Maca ur ttlejljey ara deg uzal qayli ! Yella wayen nniḍen... Ini-yi-d a jeddi... Ini-yi-d... Ur ttaggad ara !

Yessers Mennac tidikal n yifassen-is yef wallen-is am win yebyan ad tent-id-yezmi i wakken ad kfun yimettawen fell-as yef yiwet tikkelt. Yidir yessers afus-is yef tuyat n jeddi-s, yesself i ucebbub-is, yellef-as azagur-is, amecwar, Mennac yerfed-d aqerru-s, yerra-d nnehta :

- Ur zmirey ara ad as-t-iniy... d iseggasen aya, ur ufiy amek ara s-t-iniy ney melmi ara s-t-iniy... d ameddakel-iw... am gma... leemer i t-ggiy, leemer i yi-yeğga... maca tura mi yemmut... ahat zemrey ad t-id-iniy... i kečč... mmi-s n mmi... d ayen, ur zmirey ara...

- Aql-i la k-tthessisey a jeddi... kfu-d ul-ik... ini-d... Snefsusi taekemt yef yiman-ik...

- Ass-nni neqqim netteassa iserdasen yennumen alluy yer taddart seg ubrid n Usammer... Tarbaet nniđen, ideg yella umeddakel-iw, teqqim deg Ugni i wakken ad tefru kra n temsal akked kra n twaculin n udrum-nney... maca ass-nni ur nessuli ara lehşab i țeyyarat... ssenzen-ay... eeddant-d nnig-ney, dya bdant la d-ttelliqent i tfeqlujin n tmettant yef yijufar n taddart... Simi nesfezwi, simi nheşşen ayen i la iderrun, tamettant tekcem taddart... Win irewlen yerwel, win yemmuten yemmut, win yettwajerhen yeqqim yettrağū nuba-s mi ara d-teeddi tmettant ad t-teglu yis-s... Ggiy imeddukakel-iw, uzzley s axxam... Mi wwđey, sawley seg uhanu i yaya-k, sawley i baba-k, sawley i eemmi-k... Ulac win i yi-d-yerran awal. Nniy-as ahat rewlen, ssarmey ad yili tezgel-iten tin yettawin d tirni... dya kkrey ad d-ffeyey... dya tetterdeq lbumba zdat tewwurt... Ihubb-d fell-i ujajih n tmes... işuđ-d fell-i... idegger-iyi yer deffir... Zgiy-d di tlemmast n lhara... Seg yimir-nni ur zriy d acu i yeđran... zžley dina armi i yi-d-yessaki baba-k akked waqrahen n leğruh yuzzaren yef tfekka-w yessebraqen, yettnezzifen... ladiya arekkal n tewwurt yentan deg uđar-iw... wali, attan ccama... mazal-itt ar ass-a.

Yessuli Mennac ađar n userwal-is armi d nnig tgecirt, yezzaken i Yuba aglim-is yeččuren d ccwami, ijedder merra ad s-tiniđ yella win i s-yettfen lmus. Yesslef-as, ihukk-it, yuđal yežmeđ-it gar yifassen-is... Anyir yekres, allen qemcent, imi izemmem... yuđal-d uqrağ-

nni... tuyal-d ccfaya. Imir-nni Yuba yettef-as ifassen-is di sin, yenna:

- Ur cukkey ara ad yili wayen yugaren ayagi a jeddi ! Lgerh n tfekka, ur yeshil ara...

- Maççi hala baba-k i yellan deg uxxam ass-nni... Yaya-k akked eemmi-k, am akken tezrid, ass-nni i mmuten, nettat di tebħirt ddaw lhara ma d eemmi-k yella netta akked baba-k di texxamt...

- D tidet a jeddi, maca di leemer i teđri yid-k am wass-agi... Yaya akked eemmi zgan deg wulawen-nney merra... Maca tikkelt-agi...

- Mmi-s n umeddakel-nni i nentel ass-agi yella dinna di texxamt... D tizya n baba-k, ahah akken i llan tturaren mi tetterdeq lbumban-nni tamcucmt ! Ur zriy ara...

- I netta d acu i t-yuyen ? D acu i yedran yid-s ? Yemmut ula d netta am eemmi ?

- Wehmey di baba-k mi yi-d-yessaki... tafekka-s tesbek, udem-is werray ad s-tiniđ iwala aeefrit... ala... d tifekkiwin n gma-s akked umeddakel-is i iwala zzent di texxamt... wehmey amek yedder !... uyaley babbey-d baba-k... s uđar-nni ameqqeršu... srejdiley... ttnadiy yaya-k... Nuday-d merra tixxamin ur tt-ufiy ara. Imi tawwurt n ufrag akked uhanu hudden, skerkrey iman-iw i wakken ad d-ffeyey si txerrađit yer tebħirt. Dinna i d-ufiy yaya-k tezzel...

Mennac yesxenfer, tinexas akked uxlul geznem-as awal. Am win yessusmen i wakken ad d-yebbeezaq yef yiwet tikkelt. Yuba ihulfa i wayagi, ifaq belli maççi d lmut n yaya-s akked eemmi-s i d aybel, yella wayen nniđen...

- D acu i tebyid ad iyi-t-id-tiniđ i nekk ur s-t-tenniđ ara i umeddakel-ik a jeddi ? Ini-yi-d d acu-t ?

- Gđiy-n mmi-s dinna...

- Teđđid-n yaya, teđđid-n eemmi... mmuten di sin... s uđar-nni-inek yettwayen, baba yef uzagur-ik... ur cukkey ara yella wayen ilaqen ad as-t-txedmed i mmi-s n umeddakel-ik ! Yemmut akken mmuten wiyad... maççi d keç i ten-yenyan i wakken ad d-tessersed lehmum texdem Fransa yef tuyat-ik... Akka i yella lhah a jeddi !

- D tidet a mmi... d tidet... llhem d Fransa, d nettat i t-ixedmen... maca... mmi-s n umeddakel-iw d nekk i t-in-yeğğan dinna...

- Tsellkeč-d iman-ik, terniđ-d mmi-k, leğruḥ deg uđar-ik...

- Sliy-as la yettnazaæ... ur yemmut ara... lemmer i t-id-babbey... yili ahat... ula d baba-s ur s-nniy ara...

- Ur tezmiređ ara a jeddi, ur tezmiređ ara... ulac win izemren ad yexdem tagi !

- D tidet a mmi ur zmirey ara !... Ur uyalay ara yur-s... ur zmirey ara... aqcic yef tuyat-iw, ađar yettjedder, qqley d anaybu... ur uyalay ara, ur zmirey ara... ġğiy-t-in weḥd-s ur s-nniy i baba-s...

Yuba iwala jeddi-s am win yeshetrifen, yetteawad-d i wayen i d-yenna yakan, yettlummu iman-is yef wayen ur yexdim. Yuḡal ula d netta yesberber-d fell-as ccek, yesteqsay deg yiman-is, ahat anazee-nni n eemmi-s, ahat d albaeđ nniđen, ahat jeddi-s ur yesli ara mađi i unazee. Maca anwa i izemren ad d-yini ayen yeđran ? Hala jeddi-s akked baba-s, lemmer i llin di teswiet-nni s tezmert-nsen akked leeql-nsen. Yiwen yella s uzgen n tfekka, yettway seg wayen i s-d-tessegra lbumba, wayeđ, d aqcic, yeffey-it leeql, kfan seg-s yidammen, tafekka-s tesbek, tekkaw, werrayet seg wayen yedder akked wayen iwala. Ccek akked yisteqsiyen tezzin tennden deg wallay n Yuba, maca di taggara yesfezwi, yugi ad yuḡal am jeddi-s, yuggad ad yeshetref, dya yemmey yef tuyat n jeddi-s :

- A jeddi ! Di liḡala-nni akked teswiet-nni, ur tezmiređ ara ad tesleđ i kra n unazee di tlemmast n lḡess n lbumbat... d awezyi...

- D tidet a mmi... d amdan i lliy... tazmert-iw tesa tilas... Akken i s-yehwu yili lḡal, mmi-s n umeddakel-iw yemmut deg uxxam-iw. Tura netta yemmut, ma d nekk... waqila yethedden wul-iw, yennefsusi, yebra i teekemt i ibubb d iseggasen-aya, tanemmirt a mmi ! Ihi tura attan yur-wen, kečćini akked tezyiwin-ik... ḡadret ccfaya !...



## Tislit

*Mohamed Arab AIT KACI*

**T**iyri umendayer, ttarrant-tt-id tyemmar n uxxam. Tekker tmeyra di sin yixxamen yemqaraben atas ; d lğiran. Yeggul Awmer n Awmer ar d nettat ara yay u lemmer ad tener teймаst u ad ternu yides ddunit. Sebea yiseggasen i la yettrağū ad teqbel Ferruğa. Ulac ansi ur as-yekki yara, ulac tameayt ur yessexdem ara . Nnan-as medden txuşş di leeql ; netta mazal-it yettef deg-s am yiwett. Yugi ad as-iserreh ; yedda deffir-s s wawal azidan akked trezzaf i s-yessawad s axxam yal mi ara d-teyli ssebba. Uyalen armi i la s-ssawalen s tuffra yimezday n taddart, akken ad tmesxren fell-as, Awmer n Ferruğa.

Taddart merra testeqsay-itt ayyer tugi Awmer n Awmer. Ula d imawlan-is tğeyren amek ara s-xedmen. Teqqar-asen-d : Ulac acu i t-ixuşşen, zemrey ad t-ğemmley, acu kan... Ehh. Werğin i d-tenna d acu-t... ehh. Yiwwas tenna-d ih. Awmer n Awmer ineggez s igenni, yessuden-d itran. Yecmumeh i yideryalen, yefka lwaeda i yimarkantiyen, ur yumin ara ! Yesherher deg yimawlan n teqcict yer tmeyra. Yefka-asen ula d adrim i wakken ur tteettilen ara deg uheggi n lecyal.

Tewwed-d tmeyra. Tuy tmes n yifurnuyen di sin yixxamen yemqaraben atas. Taddart tettwaered irkelli ad tefreh yid-sen. Gas akken mezziyet taddart, gar sin yixxamen, zlan 10 wokraren mebla azgen uqenar n uksum i d-uyen. Yecca win yebyan ad yecc. Tilawin ttefent tasga n uxxam. Gant annar i wurar, lsant-d merra tiqendyar tijdidin yeždan s zagzag n yal nnul. Yekker gar-asant umyezwar yer ccdeh, ta teqqar-as wwtemt afus ad cedhej. Llant kra seg-sent ttbehirent yessi-tsant yer tqaet i wakken ad cedhent. Yernu ad as-rnunt acekker-nsent. Ad as-tiniđ din ara neylent tirint



n lemḥayen akked lehzen i d-babbent seg wasmi llant d tiqrar. Ttcabint yer yimeslab yettruḥun yer zzawiya ad d-dawin tarwiḥt-nsen. Tidi tesselxes idmaren-nsent, ulac nnefs deg uxxam merra. Tameyra mačči kan n tlawin, imi ula d ilemziyen d ayla-nsen. Kra ttefen ccukat akked tjemmar, kra nniḍen ḥenncen yer tyemmatin-nsen akken ad walin tullas, u ad eerḍen ad qeššren yid-sent yas s unecraḥ kan, lebyi-nsen iban amek-it, byan ad tent-issinen.

Tislit teqqim yer lemri. zzint-as-d yessi-s n xalti-s akked yessi-s n nanna-s; yal yiwet d acu i s-txeddem, ta d aberkan i wallen, tayed d azeggay i tqemmuct, tayed nniḍen d ssiya i wudem, yal yiwet amek. Ulac rriḥa ur nemmir ara di texxamt-nni. Tekker Ferruḡa yer ttaq, telli-t-id, idudan-is yeryan kecmen daxel ucebbub-is, tenna-d s laeqel : dayan. Wehment tullas-nni deg-s. Ldint allen-nsent mi tt-walant la tessensal di lehwayeḡ-is ticebḥanin. Teqqim gar-asant i usemmid-nni n tmeyra am wasmi i tt-id-tesea yemma-s. Uzzlent s lefqaε yer yemma-s n teslit ad as-inint acu i yuyen yelli-s.

Tuzzel-d temyart tageswaḥt yer texxamt. Tetṭerdeq yef yimi n tewwurt d imetṭawen mi twala yelli-s d taeryant yer ttaq, aqerru-s ur iban s anda isewweq. Ssyin temdel tawwurt, tsenned yur-s, teldi allen-is, tebda asbecbec s iciwi-s. Tullas la d-ttmuqulent deg-s, tetṭef-itent tergagit. Tugget seg-sent ad fkent azgen n tudert-nsent i wakken ur ttLint ara din di teswiet-nni. Tekker temyart-nni yer yelli-s tyumm-itt s umendil-is, ssyin tenna-yas :

- A yelli acu i kem-yuyen ? Ahat d tawla i kem-yetṭfen, mulac ad nceyyee yer tṭbib ad d-yas. Aha ini-yi-d ma yella kra ur kem-neeḡib ara ? Ahat d llebsa i m-iqemmden nnefs. Mulac beddel-itent. A yelli taḥnint ma ur iyi-d-temliḍ d acu i kem-yerwin ? Ahat d ssut n umendayer akked tiyita n ufus. Mulac ad asent-iniy ad ḥebsent.

Tkimmel temyart aḥettet akked usteqsi, tettaeraḍ ma yella kra ara d-tefhem deg wayen i izedyen yelli-s. Dya tenṭeq-d s ucmumeḥ Ferruḡa : dayan ur tedduy ara. Kemm a yemma, zriy ur tezmireḍ ara. Xfifet tasa-m. Ini-as i baba ad d-iruh ad as-sfehmeḡ.

Tessawel-as tmetṭut i urgaz-is yer tejmaet. Tetṭef-it di ccuka teḥka-as acu yedran. Netta, segmi i tettaz deg umeslay, yettuḡal d azeggay am tṭumatict, lemmer ad d-isuḍ ubeḥri ad yeyli. Yessers afus yef yimi-s, teccef-it-id tidi di ddqiqa.

Yekcem yur yelli-s. Yufa-tt-in mazal-itt deg umendil, teqqim yer ttaq la tettmuqul yer yifrax yellan tturaren di tneqlin-nni n lḥara.

Yenṭeq-d : ur tezra ara ačal weeren warraw n Awmer !? Ad aynen !

Akken i t-id-twala tecmumeḥ-as-d, tyumm iman-is s umenddil akken iwulem. Tessedḥa mi tt-id-yufa baba-s akkenni. Tenna-asant imiren i tullas-nni ad as-d-awint leḥwayeḡ-nni i tuy tannumi tettluu deg uxxam. Wwint-as-d taqendurt-is tacenneltaḥt s wacu tqeddec deg uxxam. Yessers baba-s aqerru-s yer tqaet mi la ttettluu.

Yezra yelli-s d yiwet si tidak i yerwin allayen n yilemziyen n taddart, Lemmer mačči d Awmer n Awmer i la iheddren fell-as belli d ayla-s, tili ačal d aterras ara d-ibedden yur-sen. Ixemmam gar-as d yiman-is yef tagin n yelli-s, acu n twayit ara d-tawi. Mačči d idrimen n At Awmer ara yettwasxesren, sean ayen ara ten-yeččen, d yelli-s kan ara eellqen seg yicekkaben-is am tayadt. Yemmuqel yur-s s lehnana :

- A Ferruḡa, tezriḍ ačal i šerrfen di tmeyra-agi !? Mraw wakraren i zlan, sfurren iqenṭyar n seksu, eerḍen-d lyaci si yal taddart, amek tebyid ad xedmey nekk tura !?

Terra-as-d yelli-s :

- A baba ezizen, teṭṭef aqerru n baba-s gar yifassen-is, ur t-byiy ara, ur t-yehwa ara wul-iw.

Yerra-as-d :

- Niy d kemm i d-yennan ih, ulac win i m-izeyyren afus !

Terra-as-d :

- D kenwi akked lyaci i yi-d-yeqqaren acu i ixuṣšen Awmer n Awmer, a yelli tzemreḍ ad t-ṭhemmeḍ... Tkellxem-iyi.

Yemmuqel yer-s baba-s s ddyel. Yeṭṭef-d taqerruct-is gar yifassen-is ččant tzegwa. Yezzuyer-itt yur-s am yizem mi ara yemmey yef lefrisa, yessuden-itt seg unyir, iḥennec-itt yer yidmaren-is dya yebda-as lehdur s amezzuuy : a yelli uggadey ad aynen, ad nruḥ am yiqjan. Tezriḍ lḥukuma yakk nsen. Zemren ad aynen deg yid am yiyerdayen, ur nettaf ula d yiwen unagi di taddart-agi n ccum. Awmer n Awmer d aqcic n leali. Zid yiles-is, iserreḥ ufus-is, aṭas n tullas i t-yessaramen. Yernu, netta, ḥala kemm i yebya.

Tekkes-ed iman-is seg-s. Tenna-yas :

- Ini-as ad d-iruh ad as-sfehmay.

Yemma-s, yessi-s n xwali-s d yessi-s n nanna-s qqiment la ttmuqulent deg-s am akken d leeḡeb. Wehment amek i tezmer ad textdem akken, acu i izemren ad yessiwed Ferruḡa yer tasselbi-agi

yas ma si zik i tban ur ters ara deg wallay-is, si zik tħemmel itran akked umuqel s igenni.

Yejbed-d baba-s n teslit isli si tejmaet. Iruħ-d yur-s s lferħ. Yewwi-t yer yiwet teymert, yehka-as d acu yedran. Yehka-as belli Ferruġa tugi ad teddu. Ibehher-it yer deffir, yuzzel-d imiren Awmer n Awmer qbala s axxam.

Awmer n Awmer yegzem s zzeaf igelfan n lyaci yellan ččuren axxam. Idegger s kra yakk yufa zdat-s. Baba-s n teslit yellan yuggad yef yelli-s lemmer kra i s-ixeddem, yedda-d deffir-s s tazzla, la yettħellil deg-s am ueččtar.

Mi yewwed yer texxamt, yewwet tawwurt s rkel. Yettsuyu anida-tt Ferruġa. Tullas-nni yellan din uzzlent yer Ferruġa ammar kra i s-ixeddem. Qqiment yur-s. Akken i tt-iwala yessusem, yebded-d am ujebbad, ššut ulac-it deg-s. Tenčeq-d Ferruġa :

- Awmer n Awmer ur k-ttayey ara. Mačči d tidirin i diri-k, ħemmley yiwen nniđen. Skud mazal ur iyi-yeğġa ara, ur zmirey ara ad k-ayey. Ĥemmley-t aħas.

Yemdekwal yer deffir am win ara iruħen ad yexsef. Yesxertem-d sin wawalen :

- Anwa wagi ?

- Amiruc.

- Anwa Amiruc ?

- Amiruc n Muħdarab n Ĥmed

- Amiruc... eh !

- Ah, d netta.

\* \* \*

Yuzzel-d Muħdarab n Ĥmed s axxam s targagit. Yufa-d tameččut-is di teecciwt yellan di lħara la tettak lqed i tyuzaq. Yenna-yas s yiles izelgen : A tamyarť anida-t Amiruc ! Terra-as-d belli hatan deg uxxam la yettnezzih i tilibizyu. Ikcem s axxam yufa-t-in yezzel deg usu, yettnezzih i yimikiyen, imi yetti si tačsa, ittef iberdiyen-is. Iwwet-it s uqeddam s aeččbuđ, yewwi-t-id di tqaeett. Yenna-yas : D tigi ara txedmed a yarruđ, ur tettsedħiđ ara ad tawdeđ tilawin n yergazen. Muqel tura acu i y-d-wwint lexddayem-ik. Imuqel-it-id Amiruc si tqaeet s wallen yebrarħen, ur yezri d acu i d-yeqsed baba-s. Iwhem deg-s. D tinna i d tikkelt tamezwarut ara t-iwali yettergigi akkenni.

Inna-as-d Muḥḍarab, s waleddayen deg imi-s :

- Acu ara k-yawin yer Ferruḡa ?

Yerra-as-d weqcic :

- Anta Ferruḡa !?

- Ferruḡa. Tamettut n Awmer.

- Anwa Awmer ?

- Awmer n Awmer, ay ayyul. Win ara y-yezlun tameddit-a.

- Acu i t-yuyen cekka ?

Yerna-as tiyta s arkel. Iḡlalez Amiruc di tqaet yef yiman-is dya iwala yer tilibizyu amcic iṭṭafar ayyerda, icmumeh.

Yenna-as-d baba-s : mazal-ik d ayyul. Nutni at Awmer ḥelsen, beggsen. Ggulen ass-agi ad d-awin lqed-ik. A kečč i yekkren i wezrem bu meyya iqerra”.

Ikker-ed weqcic, afus-is yef iberdi-s i yuyen tiyta. Iqqim yef usu inna-yas: “bon, ini-yi-d d acu akka yedran ?”

Iddem-ed baba-s taqejmurt. Iqqim s idaren n mmi-s :

- Tezrid Ferruḡa, tin akken yebya Awmer n Awmer. Ass-agi d tameyyra-nsen, yak tezrid !?

- Ah! Tin akken i yettmuqulen am bururu di lyaci. Acu-tt yuyen dayen ?

- Ihi, tinna ass-agi tugi ad teddu d tislit. Ulac amek ur as-xdimen ara, ḥellelen-tt, ssaggden-tt, tugi ad teddu. Mi tt-steqsan tenna-yasen-d themmel yiwen nniden, d wimi i tleḥḥu yid-s ačal-aya.

- I nekk “wac dexli”, d acu i d i-ruḥen !?

- Win akken ukkud tleḥḥu, akken i d-tenna, d keččini !

Ineggez Amiruc, inṭew seg usu am ubziz, inna-d am win ara i iberrin:

- Ayyer d nek, illa kra i s-xedmay ? Ulac anwa yef ara teskiddeb ḥala ma d nekkini. Tezra ḥala nek i wumi zemren, wiyad ad as-d-seffin allen-is, ad as-gezmen iles-nni-ines n tddarwict. Inal ddin n tullas-agi, ugint ad iyi-hennint. “*tant qu’il y’aura des femmes il y’aura des problèmes*”.

- Qim tura. Acemma ur t-tefhimed ara. Mači d “*les p̄rblimes*”, At Awmer haten-in ddmn-ed timegḡal-nsen. Lemmer mači d ccix n lḡamae i ten-in-yettfen tili, a ten-in da. Ufan-iyi-d di tejmayt mi d-eeddan, qeccuc meccuc, nnan-iyi-d yas ay-ed lekfen. Ass-a d aewaz yur-wen. Wellah tetṭef-iyi tcallawt lemmer mači d ccix i d-yegran ar deffir, yenna-iyi-d: “*yiwel sserwel mmi-k, lewhuc-in-a ggullen ar t-nyen*”. Nniy-as tura ad truḥed yer nanna-k ad tefred dinna. Zran

yark medden belli nekni yid-es ur nettemlaei yara. Mi tædda tezfuft n wussan-agi ad truḥeḍ yer xwal-ek di Lezayer.

Amiṛuc, makken i s-d-ittmeslay baba-s, tkecmi tagdi. Ifaq imiren d acu i yeḍran. Dya, yeddem-ed ilsa asebbaḍ-is mezleg. Qbel ad iccud tinelwa-s, ikker ad iffeḥ seg uxxam almi i yesla i dderz n meyya iterrasen di lḥara akked umeṛmay n yiwen si twacult n Awmer n Awmer: “Ass-a d lmut-ik Amiṛuc a bu tfextin”. Yezzi-d Amiṛuc udem-is tikkelt taneggarut yer zdaxel n wexxam, snat tmeqwa ibecan ylint-ed deg userwal-is. Yuzzel qbala yer texxamt-nni yettakken s agudu ineggez-ed si tṭaq, iffer ger leznug d yesyaren usiyi teffer yemma-s i tegrest. Yexmet din am tyazit, iḥess-ed yark i ssuyat d reggmat n At Awmer mi la ttnadin fell-as; tḡalan din ar da t-yaweḍ ufus-nsen u lukkan ad irwel yer teabbuṭ n yemma-s.

Inser Amiṛuc syin s lexmata ger txaṛuḡay yellan ger yexxamen. Idda lḥid lḥid armi d axxam n nanna-s i d-yezgan di tama ufella n taddart. Ihemmel-as yer zdaxel n tesga am yilef, iqqar-as : ffer-iyi, effer-iyi, a nanna”. Tmuqel-it-id temyart s ddaw tiṭ am tin i wimi yenta usennan, tenna-yas-ed:

- Kenwi s warraw n gma, makken kan a ken-id-terr tmara, tettruḥum-ed yer nannat-nwen. Ḥader, yur-ek seksu-nni fesray yef dekkani !

Cwiṭ ur ikcim di cci n Rebbi. Tagdi tzemm-as allen.

- A nanna ilaq ad iyi-tefred. A ten-in At Awmer ad ttnadin fell-i ad iyi-nnyen. Ttxilem muqel ma yella kra ucbayli d ilem ad kecmeḥ yur-es.

- Dayen, acu akka i d-tukred!?! Terna-d, ur seiḥ ara lqut ara k-fkay ad teḥḥeḍ, aqli ussan-agi am teḥḥart, d tisigert n lḡiran i da tetṭay.

- Ur ttximem ara a nanna. Ma yella ulac ur tetṭey ara.

- Ma yehwa-yak, hatt-an taerict. Ali yur-es, teffred ger ucbayli n zzit d win iniyman yeḥḥuren d lqec. illa dayen uxican ma tebyid ad tyummeḍ yess.

Ikker Amiṛuc ad yali yer taerict, mi d-tsuy fellas : “ yur-ek seksu n At Awmer, i nitni i t-fetlay. Lemmer ad yames ad iyi-zzuyren deg iberdan n taddart seg idaren.”

Axxam n nanna-s n Amiṛuc d axxam nat zik, ibna s wakal d tumlilt. Isea aḥanu ameqran akked snat n taericin anda ur yezmir ad yebdded wargaz, imi aqerru-yis ad yaweḍ yer isulas.

Ieemma ger yecbayliyen, issers azagur-is yer lḥid. Iddem-ed axican icelleq-it ger-asen akken ad yeffer.

Krađ n wussan ur d-yeffiy! Yettxemim yef acu i s-yexdem i Ferđuđa-nni taddarwict akken ad tebyu ad d-terr ttar seg-s. Yaered ad d-yemkti ma yella kra n wawal i s-yessesar netta ur ifaq, ney d ssebba kan i t-id-tufa akken ur tettay ara Awmer n Awmer.

Imiren yemekta-d belli yettwaered ad d-yečč si tmeýra-nsen. Inna ger-as d yiman-is: “acu i yuyen Awmer, ulac i t-ixušen, lemmer ad t-tay tezmer ad t-themmel.

Nanna-s n Amiruc, deg-i yexled cwiť n nniya d cwiť n timmuhbelt, tebda la tettfaq i wacu i idarrun imiren di taddart, dya tefka tamezzuyt i wayen ttawin imezday-is deg ilsawen-nsen am akken anect-en ur tt-yeeni yara. Twala medden di lehduř-nsen mxallafen. Llan kra i s-yefkan lhaq i Awmer n Awmer; Qqaren-as: “ney-it ad d-neched ulac-ik di taddart”. Ma d kra nniđen, yas ma drus-iten, yernu s tufra, ttmeslayen yef Ferđuđa am akken tettuyad. Tyad-iten imi yur-sen d ahettem i tettuhettem deg uxxam syur imawlan-is akken ad t-teqbel. Acu kan taddart merra myufan deg tiyta di Amiruc n Muđdarab n Hmed; Ur as-ğğin acemma.

Gur-sen d netta i d ssebba n twayit akked zhir-agi yettfen taddart. Iban mebla ccek d netta I s-yerwin allay-is i teqcict. Llan widak i s-yeqqaren ad t-newwet alamma da yettfuđu umbaed ad t-nessufey si taddart akken xedden At zik-nni. Llan wiyad ad s-yeqqaren ad t-nezzuyer si tfednin alamma d tawwurt n kumiřar, din ad as-nini ad t-idegget yer ssillul am uqjun.

Krađ n wussan ur d-yers si taerict. Yettagad ad d-iffey ula s agudu. Mkul ma isel i lhess ad iğeel d nutni i d-yewwedden, syin ad yebdu asbecbec s snat-nni n tšurtin yessen d azgen kan, iqqar-as “xerřum ad tent-nawi yid-nney, ad ay-kksent lwaħc”.

Mi ieedda řřut n dderz-nni ad d-isđil taqerruct-is si tewwurt n taerict, u ad isiwel i nanna-s s řřut arqaq am tmetťut tafermact, ad tt-isteqsi ma yella tural Ferđuđa-nni deg wawal-is; ma yella dayen teqbel ad teddu. Dya as-ed-terr nana-s :

- D kečč i y-yeğğan mebla aksum, lemmer teqbil tili aqlay d iftaten i la nteffeř tura mači d seksu aħarfı s tebřelt. Ruđ a mmi ad ak-d-yefk Rebbi lfal-ik. Ula d seksu-inu tekfid-iyi-t s wučči. Lemmer mači d tasa i yugadey ad teqdađ, tili d nek ara k-yessiwden yer-sen; Ad iyi-d-fken xerřum tameřřat ikerrı s wacu ara henniý tafat-agi-inu yeqquren.

Dya ad d-imuqel yers s lehnana, imi yezra-tt s neşşah-is i la thedder akkenni, imi nniya-s tessawed-itt tettmeslay yef lebvi-ines yas d leib ad t-id-yini yiwen.

Krađ n wussan ur d-yeffiy si taerict. Yuyal a iħetteb aħal n lenwal i s-twasebyen lehyuđ n taerict, yettmeyyiz yef tmuylı n at zik yettakken azal ameqqran i cbaħa, amek i iřeqmen ixxamen-nni n wakal akken ad ħalfun s tizeť n tudert, ad izmiren i lađ di sser d liser. Inuda anda ara yaf iccer n lkayeđ akked ukaryun. Ur yufa yara. Ikkes-ed yiwen uqeccađ si sqef-nni n yesyaren. Syin yebda yessefruy yef lejduđ-is yekaten uzzal deg wakal. Yeččur lehyuđ-nni n taerict d ijerriden ur nettwafahem-ara; Ad as-t-iniđ d tira imařiyen yef uzru n fereun. Amiruc, s laeqel-is, imettel deg isekkilen am tmeťtut ma tezzer deg uzeťta-s. Acu kan si teswiť ar tayeđ ad d-yessiwel i nanna-s s řřut-nni rqiġen ma yella mači d tbel i yekkren di taddart. Issaram s wayen yark yezmer wul-is ad teqbel Ferřuġa ad teddu ass-a d tislit. Isutur di Rebbi amaezuz ad as-ed-yazen laeqel i teqcict akken ad truħ s axxam-is amaynut.

Krađ n wussan ur d-yeffiy ara si taerict-nni iġan am tbbewať n ssardin, ur nesei la ttaq la cqayeq. Dya ass wis kuz (4), tafejrit isla i dderz akk d uštebteb yef tewwurt, ixerřa am lmal mara walın uccen. Tekker-ed nanna-s s lħir, tefka tamezzuyt yer tewwurt, testeġsa anwa. Telli-d imiren tawwurt s uyiwel mi teeqel belli d tawacult n At Awmer i tt-id-iqesden. Akken kan i d-telli tawwurt, zedmen-d deg yiwen ubrid yer tlemmast n tesga. Rekkđen yark seksu-nni-nsen. Bdan rregmat d ulaqeb di temyart taggeswaħt. Qqaren-as, ad tt-seddun d mmi-s n leħram n gma-s. Yal yiwen deg-sen sani yerra. Sin seg-sen, ulin yer taerict-nni i deg-i yella Amiruc. Akken kecmen di tewwurt tewet-iten-id yiwet n lfuħa tazefrant s allen d wanzaren. Sersen ifasen-nsen yef imawen-nsen, neggzen-d si taerict-nni armi qrib arzen. Mi ten-id-walan wiyad řuħen-d s ddaw taerict, muqlen yer daxel. Walan axican-nni yellan ittueelleġ ger sin yecbayliyen la yettembbiwil. Nnan i sin seg-sen : “Allit”. Syin umbaed, mi yummen imawen-nsen s tmacwařin, gan lkuraġ i yiman-nsen, ulin iwsawen. Akken sersen idaren-nsen yef tqaett n taerict walın yer ger yecbayliyen, kksen-ed axican yellan ger-asen. Ufan-en Amiruc ikbel iman-is am uřruř, tigećrar yer yedmaren, aqerru ger ifassen. Jebden-t-id ar berřa am ixinčew. Issareħ imiren i ibeccan deg userwal-is. Makken i iqrben yur-es slan-as la yesbecbic tisurtin n leqran. Faqen-as d win yugaden aťas.

Mi d-yewwed yer tqæett, izzel yef seksu i ifesren yef ddekkān. Nutni bedden fell-as am t̄unam, wehmen acu i t-yuyen. D̄ya yetterdeq Awmer n Awmer d taḏsa. Σendent wiyad. Inṭeq yur-es Awmer:

- D kečč tura i d ssebba. Ġaelay acu-t yizem-agi, ziy d ayerda kan yettfulhun.

Yelli-d Amiruc allen-is, u s tergagit d usqewqew akked imettawen yenna-yas-ed:

- Ddin yemma-s n tullas, « *je ne l'ai jamais remarqu e.* » Teskaddeb nekkini ḥeṣlay «*et puis*» tinna d taddarwict.

- Dayen fehmay ! I s-yenna Awmer

Ġġan-t-in, uyalen-d s axxam.

\* \* \*

Axxam n teslit, teyli-d deg-s yiwet n tsusmi yettcabin ar tin n weewaz yef llufan. Kecmen-d At Awmer yur-es s zġga deg-i temlal taḏsa d unecrah; yal yiwen amek i d-itteawad ayen i iwala. Ġas ma yella tadyant yiwet, yal yiwen d acu i issenqed deg-s s wallan-is. Wa iḥekku-d yef lfuḥa-nni i iqebbren, wayeḏ yef seksu i illexsen d ibeccan, wayeḏ nniden yef umarṣay n Amiruc nat Ḥmed makken la yettgala s wayen i t-id-ixelqen belli ur yezri yara d acu-tt tbaeuct yeqsen tislit.

Akken i ten-iwala baba-s n teslit, yuzzel-ed yer-sen ad ten-yesteqsi yef amek i sen-d-yerra weqcic n At Ḥmed. D̄ṣan-as s udem. Syin ḥkan-as tamacahutt yecban tin n Ġeḥa. Ssawlen-as i Ferṣuġa. Teffey-ed s umenddil n yemma-s yef tuyat-is, ifeṭṭiwjen yeryan deg taṭṭucin-is. Mi tt-walan akken, ḥebsen lehduṣ ger-asen. Qemḏen taḏsa-nni i ssekkren. D̄ya, s laeqel, ḥkan-as yark acu yeḏran. Taggara kkren selmen yef bab n wexxam. At Awmer fyen-d qeccuc meccuc ḥala Awmer i n-yeqqimen la yettmuqul di texḏibt-is s ukukru. Ixdem cwiṭ n wafud i yiman-is inṭeq-ed:

- Zriy kem, si zik ur d iyi-tebyiḏ ara.

Imuqel yer baba-s n Ferṣuġa, syin ikkemel:

- Acu kan ḏemeay umbaed zwaġ-nney, xerṣum ad d-ters cwiya n lehnana deg ul-im. Isusem cwiya :

- Izmer dayen ahat d tagdi-nni n teslatin makken ad d-yaweḏ wass n tufya seg uxxam imawlan-nsent i kem-ikecmen. D̄ ayen tura fehmay belli Amiruc nat Ḥmed illa d ssebba kan i trewla-m fell-i.



Isusem dayen cwit. Ikkemel lehduḥ is:

- Ad am-arnuy ma yehwa-yam alamma d asseggas, ma yella mazal-ikem tqebleḍ-iyi, ula d nek si tura i kem-qebley.

Imuqel yer-sen, inna-yasen:

- Ğġiy-awen lehna.

Yeffey Awmer n Awmer, yeqqim baba-s d yelli-s ad ttmesmuqalen. Inteq baba-s:

- A yelli ayen yark n lbaṭel i xedmay di yemma-m, kem tessufeyḍ-t-id deg-i. Ttxilem ad k-em-steqsiy, ayyer tqebleḍ, ayyer tugid. Acu i d-trebḥeḍ s uskiddeb yef wiyad?

Tuza yer baba-s, yellan yeqqim yef umetraḥ, tessers taqerruct-is yef yedmaren-is. Tenna-yas s imetṭi di tayect-is:

- A baba aezizen, lemmer ur ttayey ara Amiruc at Hmed ur qebley ara ula d yiwen nniden ad t-ayey.

Izmeḍ-itt imiren baba-s yur-es s imetṭawen deg wallen.



# TUKKIST

---





# Ađu n tirga

*Djamel HAMRI*

*Tukkist seg wungal : Ađu n tirga  
Ađric wis sin*

**R**acid yerfed tabrat-nni yeffey yerra yer lewhi n uxxam n Dehbiya, anida i tt-iger ddaw lejqaq n tewwurt, Ƴas tđlam yers-d Ƴef tmurt, imdanen kecmen tirga mazal yezzuzun-iten Ƴides, ƳuƳal-d Ƴer uxxam anida i d-yettarra Ƴer deffir asaru n temzi-s ur nerkid, seg lweqt Ƴer wayeđ yetteawad tamuƳli deg leđyuđ n uxxam, amzun ad sen-yeqqar ur mazal ara ad Ƴi-tezrem Ƴas gar-awen i d-kkrey. Ihedder i yiman-is am umeslub yetteeggid yettuƳu : - A baba ! A yemma ! Ass-agi aql-iyi-n Ƴer Ƴidisan-nwen, ur telli tewwurt yeldin fell-i, d ayen tewwed Ƴer ujmam.

Lefjer yebda la d-yessalay deg yinezdan n tafat-is, Racid ieewwel ħala lmut ara yenƳ iman-is, ur yufi tıfrat i wayen i d-Ƴeylin fell-as, siwa ađegger ara iđegger iman-is Ƴer lebħer, d ayen ara yerren talast i tƳayit i d-Ƴeylin fell-as, yekfa usirem yerra lħedd i layas, yufa tafat teffey allen-is, tesmundel-it tcalwawt n tđlam, yeldi tawwurt yettu ur tt-yerri, yebda yettektili deg ubrid, deg wul-is ur yelli kra nniden ħala timernit Ƴer Ƴidisan n yimawlan-is i t-id yeđđan i lmehna d wađu aqessħan. Deg berra tasusmi teđđa amđiq i sħut n Ƴidan, maca netta ur d-Ƴeclie deg-sen yessekna aqerru-s, iteddu alarmi yesla i kra n sħut amzun seg ddaw tmurt i la d-inetteq seg

wakken yehmeq şşut-is. Yebda yettaḥ, simmal yettzad unazeḥ mi yewweḥ yer umḍiq-enni ideg d-yeffey şşut, imuqel deg lxelq yenneḍ deg uleyey ddaw terga, deg lḡetta n umdan, yewhem amek ara yexdem ad ikemmel i ubrid-is yef wayen yeggul ad t-yexdem, ney ad ieiwen lxelq-enni, maca seg wakken ḥnin wul-is yerfed-d lxelq-enni yufa-tt d tamḡart yuḡan aḡas deg leḥmer. Teḡreq deg yidammen, yeffey-d yer ubrid, anwa ara d-iceddin, iban-as-d yiwen uḡaksi, yekcem-as yer tlemmast n ubrid, aḡaksi ujjaqent rrwadi-is, yers-d bab n uḡaksi. iluea-t s tin n zzeaf :

- D acu i tebyid deg lweqt am wagi ? Wexxer seg ubrid !
- Uh ! S tin n ttawil, byiy kan ma tella rreḥma deg-k ad iyi-tawid tamḡart-agi yer ssbiḡar.

Bab n uḡaksi, seg yimeslayen ḥninen yennuḡnan i d-yeffyen imi n Racid, iqerreb-d, ieawen-it deg tuddma n temḡart-enni, wwin-tt. Dehbiya akken tuy tannumi, ad d-tekker ad tekcem yer texxamt n ucucef, ad tbeddel llebsa n wass, ad d-tkeḥḥel, maca seg wasmi i tt-yefka baba-s bedden fell-as wussan, xerben-as akk lecyaḥ, tettxemmim yef Racid amek i s-gan wussan, amek yefhem taluft, ma ad tt-yesseḍlem d nettat i yefkan afus deg-s, ney wis d acu-tt tmuyli iss ara d-iwali, ḡar deg yisteqsiyen-is icebblen allay-is, tuyal maḥči d nettat. Attaya tqeddact yeffey-itt-id leeql tettsuyu deg ḥḡara :

- Tamsiwt ! Tamsiwt !
- D acu ! D acu yedran ?
- Tabrat yef yisem-im i d-tura.
- D acu-tt tebrat i d-yewwden deg lweqt am wagi ?

Dehbiya tetḡef tabrat-enni s tazzaḥ yer texxamt-is, teldi-tt, tewwet-itt lefḡee imi teḡra isem n Racid yettwaru deg-s, ḡar ad tt-teldi, ad tzer isalen fell-as. Tebda la d-teḡḡar, imetḡawen serrḡen-d am wasif seg wallen-is, teyli tefsex deg tyeryert n texxamt, taqeddact seg wakken teḡḡel deg texxamt-is, tefhem yella kra, truḡ ad tessefḡed yef kra yellan, alarmi i d-temmuger lḡetta teḡḡel deg tyeryert n uxxam terfed tiḡwist, s wayen yellan deg ugerjum-is. Yemma-s n Dehbiya tella tessucuf deg ḥḡemmam, seg usuḡu-enni,

teffey-d tettu ur d-telsi ula d icetṭiden, terfed asawal tessawel yer sbiṭar, usan-d wwin-tt.

Dehbiya tuki-d deg umetṛeḥ di sbiṭar, imetṭawen yellin-d seg wallen-is, tebda la tettezzem deg yiman-is teqqar-as : Ayen ur mmutey ara ? Ayen i d-luley ? D ayen kerhey iman-iw, kerhey tilin-iw yef tmurt, maca ayen ur fhimey ara amek zurey-d akk wid yemmuten, ḥala kečč a Racid, ulac-ik gar-asen ! Tettru tettnaji nettat deg yirebbi n yemma-s, yemma-s tetthawat deg-s i wakken ad teḥbes imetṭawen, teqqar :

- Ayen a yelli ulac kra deg ufus-iw, d baba-m i yebyan annect-a.
- Ala a yemma, ula d kemm ur tebyiḍ ara zzwag-iw si Racid, annect-a seg wasmi i m-d-nniy.
- Ur ttllummu yiwen a yelli d wa i d lmektub-im.
- Lmektub d ayen i tmeyzed, maca d tamḥeqranit iss tettwalim, degmi d azawali.

Tameddit mi d-yusa baba-s, ifaq s kra yedra deg uxxam-is, isuy s tin n wurrif yef tqeddact.

- D acu yedran, anida-tt Dehbiya ?
- Attan deg texxamt-is a mass, tuḍen cwiṭ.
- Amek tuḍen ! Tezra-d amejjay ?

Yekcem taxxamt n Dehbiya, yebda yetthawat deg-s s ššut ḥninen yeqqar-as :

- Tejjid kra ? D acu i kem-iqerḥen a yelli ?

Dehbiya tdewwer aqerru-s am wakken ur tezri, thedder deg ul-is : Ah ! lemmer yeksib ifetṭiwej n leḥnana ma ad yeqbel ad yefk yelli-s i umyar am winna. Terra-as i baba-s :

- D eeggu kan i eyiy.
- Ayen a yelli, atan ibeddel akk wudem-im !

Ibda yettaz yur-s, yeqqim yer yidis-is, yekcem-as deg wawal n zzwag-is : ahat d zzwag-im i d sebba ?

- Ih a baba ! D netta i d ssebba n waya, ur yelli d lmetl-iw, ama deg leemer ney deg tmuyli yer ddunit, akken tezriḍ ur zmirey ara ad idirey yid-s.

- Annect-a akk zriy-t a yelli, maca d amdan i umi ččuren leḡyub,

ayen tebyid ad kem-id-yawed, d akken tezrid nekni d imawalen-im ayen i m-nebya hala tudert yelhan.

- Zriy yekseb adrim maca ur yezmir ara ad d-yay tayri, ur yezmir ad yay lehna, idrimen zemren ad ayen aklan, ur zmiren ad ayen ahbib, zemren ad ayen tadsa ur d-ttayan lferh, zemren ad ayen ddwawi ur d-ttayan ara tazmert, zemren ad d-ayen tasusmi ur d-ttayan ara talwit.

- Ur d-qqar ara annect-a i baba-m ! Zriy kullci zwarey-kem-id yer ddunit. Idewwer aqerru-s yeffey.

Teqqim-d Dehbiya wehd-s tettru xeršum widen sehlen yur-s, tefhem baba-s ur yesei ul yer yell-is, ul-is yeqqur am uzru seg wakken yessexdam idrimen s wul-is mačči s yifassen-is, ma d yemma-s teqqur amzun yewwet fell-as ugris, ayen akk ieddad ur d-tentiq, tettlummu deg yiman-is yef wayen texdem, yal asteqsi ur s-tufi tiririt, ayen ur s-teddi deg lebyi hala nettat i sean akked Rebbi.

Dehbiya ayen i tt-iceyben atas, d akken Racid ad yefhem d nettat i yefkan afus di tayri-s, teemmed i wayen yedran, maca nettat tekka-d nnig lebyi-s, degmi amdan iteddu akken yufa mačči akken yebya. Tamyard tkessel yef umetreh deg sbitar, tebda tafat la tt-id-tettuyal s allen, tuki-d testeqsay anida tella ? Anwa i tt-id-yewwin ? Melmi i d-tekcem amkan-nni ? Amzun assen i d-tlul.

- Yewwi-kem-id yiwen yilemzi, deg udem-is iban-d wurrif, ahat d mmi-m ney... I s-d-terra tmejJayt.

- Ur seiY la yelli la mmi, wagi ad yili d bab n lxir, yella kra i d-yeğga, tansa-s ney isem-is ?

- Ala a yemma ur d-yeğgi kra, ula d udem-is yettu-t wallay-iw.

- Ilaq ad iyi-d-tnadim yef yisem-is. (nettat s tin n wurrif).

- S tin n talwit, ahat ad d-yuyal ad kem-izer.

Tessusem tmejJayt-nni teffey, teqqim-d temyard testewtiw wehd-s, eellqen yimeslayen deg yiles-is, seg wayen i s-yedran. Racid yuyal s axxam, deg udem-is tban-d tteyya n nndama, yebda itezzem deg yiman-is yef wayen yebya ad t-yexdem, seg wakken iwala lmut zdat-s, maca seg tama nniđen ihulfa amzun imiren i d-ilul i tikkelt tis snat, alarmi i d-yufa iman-is zdat n tewwurt n uxxam-is, tinna

yeğğa teldi, amzun tettrağū deg-s ad d-yuḡal, yettaḡsa am win iselben, yekker yesferfud d acu ara yečč, segmi i d-yerra leeql-is yur-s, iḡulfa i ueebbuḡ-is yexwa, yeddem-d kra n tremt deg ufus-is yuz yer ṡtaq yettmuqul yettweḡḡid deg ddunit amek tettbeddil, itett ideeu yer Rebbi ad as-isemmeh yef wayen yexdem, yendem d ayen kan ! Yefhem nndama tettas-d d taneggarut. Yerra-d nnehta yeffey-d, tikkelt-agi ur yettu ara tawwurt yerra-tt-id, yerfed aqerru-s s igenni yezza-d yiṡij allen-is, imdanen deg berra wa yettruḡ wa yettuḡal, netta yewhem deg-sen, iban-as-d amzun seg tkurt nniḡen i d-yusa, fell-as ibeddel kullci deg rremca n tiṡ, iteddu yettarra-d aktayen akked tlufa i t-yegren deg tirga yessan d asennan, i ixeddem Rebbi deg ccan-is ! Ṣṣbeh ieeuwel yer tmegra yufa-d iman-is deg userwet, din din yesla i ṣṣut la s-d-yessawal, idewwer yeḡra yiwen yilemzi amzun deg tudert-is ur t-iwala, winna s tin n leeyad :

- Racid ! Racid !

- D nekk i umi i d-tessawaled ?

- Ihuh a Racid, d acu i k-yuyen ? Nekk d Yidir d acu yeḡran yid-k, eni deg lyerba i tellid ?

- Ah ! Yidir d kečč, ur teseid i yi-yuyen.

Yidir iruḡ yeğğa-t, Racid ikemmel abrid-is iteddu yettmal yeffus zelmed amzun yesker, iban-as-d yiwen uṡaksi yer lebeid yetteeggid :

- Ṥaksi ! Ṥaksi ! Aṡaksi yehbes-d.

- Siwed-yi yer sbitar.

- Mačči d kečč... ?

Mazal i d-yessuli awal, Racid iyegzem-as-t :

- D nekk a gma.

- Maca tettud ur yi-txellsed ara ass-nni.

- Ulac aḡilif, ad k-xellsey akken tebyid, semmeh fell-i ! Ass-nni lliy deg yir lihala.

Racid allen-is yer berra yettmuqul deg ddunit, fell-as tbeddel ney aṡas aya ur yeḡri ayen izerr imir-nni, tbeddel fell-as ddunit.

- Atan newwed-d.

- Ih ! Newwed-d. aḡal i d azal n rrekba ? S tagi s tinna ieeddan.

- Azal-nsent miyya n yidinaren.



Ixelles Racid bab n uṭaksi, yekcem sbitar akken ad yesteqsi yef temyart-nni. Yendeh yettnadi deg texxamin n yimuḍan, ur yufi leqrar-is, yettu ula d udem-is ur yecfi fell-as, tbedd-d zdat-s yiwet tnaragt allen-is zzant deg Racid, testeqsa-t :

- Yella kra iyef tettnadiḍ ur t-tufiḍ ara ?

Racid weḥd-s (D acu i yi-yewwin ad nadiy yef temyart am tinna ur yi-icudd yid-s yinzed n tmusni), yenteq :

- Ttnadiy yef yiwet temyart tekcem-d yer umkan-agi.

- Anta tamyart-a ? Isem-is ?

- Ur tt-siney ur yi-tettili, ula d udem-is yeereq-iyi, yeffey allay-iw, ḥala lxir i yellan gar-aney.

- Amek testeqsayed yef waḍu, ney kečč d ameslub ! Ad teffyed ney ad ssiwley i yiessasen.

- Ttraḡuy seg-m ad iyi-teiwneḍ, ur lliy d ameslub-agi i d-teqqareḍ.

- Ruḥ yer texxamt-ina ad tafed taqeddact steqsi-tt.

- Ayen ur d-tenniḍ ara seg tazwara ? Yaxi lqum !

Racid ikemmel anadi mi yekcem yer tqeddact-nni yufan atafttar anda ttwarun akk yismawen n wid i d-ikecmen akked wid yeffyey, yesteqsa terra-as-d :

- Tin iyef tettnadiḍ teffyey idelli, teḡḡa-ak-d tansa-agi.

- Ugadey ad d-tiniḍ temmut.

- Nekk ur fhimey ara taluft-nwen, kečč tettnadiḍ fell-as, ur tessined isem-is nettat ur k-tessin.

- Axir imi ur tefhimed. Maca sel-d ad am-ḥkuy taluft amek tella.

Racid yehka-d tadyant-is segmi i tebda alarmi i d-yekcem axxam-nni. Taqeddact tewhem deg wayen umi tesla. Amzun d asru i twala, ul-is iherrek-d seg wakken ḥnin. Racid yettef-d tansa iwehha yer uxxam n temyart-nni. Dehbiya, mi teffyey yemma-s teddem-d tasumta tetthennic deg-s yer yidmaren-is, i d-tettara lehrara i tuyalin n yismektiyen akked ccwami ideg yezdey usirem n tafat akked tudert zeddigen, ussan i tt-yesduklen akked uḥbib-is Racid, win i terra seg wid yemmuten. Fell-as ḥala ššber deg wayen i s-d-yeqqimen deg tudert, s tidet, ur tezmir ara ad tkellex i yiman-is, degmi i tella d ssebba n tlufa i d-yedran yef wayen i tezga tettezzem

deg rruḥ-is. D netta i d aṭṭan ameqqran. Gas imettawen ugin ad ḥebsen seg wallen segmi teḥzen yef Racid, d zzher ur tessei, tennuyna taḡect-is, ibeddel wudem-is yellan ifeḡḡeḡ am waggur. Ziy seg wudem i tzemreḍ ad teyreḍ tilufa n wul !

Dehbiya tesla i usqerbeb yef tewwurt, tekker teldi-tt-id, tufa d tameddakelt-is Ṣafiya i d-yerzan yur-s. Mi akken i tt-tezra, ṭhennec-itt s tezmert yellan deg-s, tettru. Ṣafiya tetthawat deg-s ad tessusem tenna :

- A nnay a Ṣafiya ultma ! Yexdee-iyi baba d win ḥemmley. Cbiy tameslubt, ur zriy d acu ara xedmey.

- Susem tura ! Ulac kra ur neksib tifat, ur tesseiḍ d acu ara m-yexdem yimeṭti.

- Amek ur ttruy ara, lemmer ad teyreḍ tabrat i yi-d-yuzen, d netta i yi-iyaden. D nekk i d-ssebba n lmut-is.

Dehbiya tefka-as-d tabrat i s-d-yura Racid, Ṣafiya teyyar-itt tettru ula d netta. Tessen-it d taqcict ixulfen tiyiḍ deg leḥnana akked tezdeg. Tusa-d ad tṣebber tameddakelt-is, tuyal tejreḥ ul-is ula d nettat. Tsellem fell-as truḥ teffey, tegla s yimeṭṭawen deg wallen-is. Tessawel-as-d yemma-s n Dehbiya terra iman-is ur as-tesli, teffey.

Dehbiya weḥd-s deg texxamt, tunez i waḍu i d-ihubben fell-as, ur yelli kra i tezmer ad texdem, siwa ma teqbel ayen yuran. Cwiṭ. tesla i usiwel n yemma-s :

- Dehbiya ! Dehbiya ! Mazal-ikem tettruḍ ? Aha fell-am argaz yewweḍ-d ad kem-yexḍeb.

- Amek ara t-qebley nekk deg yir liḥala am tagi !

- Aha tura ! Ula d tameyra deg ussan-agi i d-iteddun. Ur tesseiḍ ayen ara t-iḥebsen, yekseb ttrika ur yeksib yiwen.

- Ini-yi-d d acu ara yexdem yis-i deg lweqt am wagi, ney tebyam ad iyi-tessenzem am yir tixsi, Axxi imawlan am kunwi ur neksib ul akked tasa yef warraw-nsen !

Yemma-s teffey, yur-s amzun d leid, tcebbeḥ-as am teslit amzun d nettat ara yeddun. Ma d Dehbiya, tejmee-d akk lḡehd-is, truḥ tessared, tbedd zdat n lemri tettmuqul iban-as-d aḥal d asteqsi, temmekta-d tizlit-nni n Si Muḥ mi s yenna :

*I wakken ad iyi-tezred  
Assen ideg yi-tkecmed  
Furem ccnu-d tayri  
Fer lemri i temmuqled  
Fef wallen-im ad iyi-tafed  
Qqley d imeṭṭi  
Ddem-d aqbuc sfed-it-id  
Teččared-t-id d imeṭṭi ara tud  
Mi yi-tjemeed jbed-it-id  
Ma temmuqled-t-id ad iyi-teweuḍ*

Teffey seg texxamt mazal imeṭṭawen deg wallen-is, tesfed-iten tekcem yef yinebgawen, tsellem fell-asen, yiwen ur s-d-yerri, axḍib-is yeldi imi-s yedhec deg zzin yeḍra, aggur deg yigenni nettat deg lqaea yenna :

- Llah ! Llah !

Yerra yer umezzuy n baba-s n Dehbiya yenna-as : Atan wayen akk i k-ttalasey n yidrimen yas ttu-ten, fsin am waman n udfel, ssa d asawen ayen teḥwaḡeḍ tawwurt teldi.

Baba-s n Dehbiya icuff uqendur-is, yerfed leeyad yef yelli-s :

- Az-d yer urgaz-im !

Ma d nettat, ruḥ ssenteq-d azru, tettmuqul ḥala s wallen, ula d acmumeḥ iyab seg wudem-is.

Racid yerfed-d tansa-nni iruḥ ad d-inadi yef uxxam n temyart. Iteddu yesteqsay. Deg ubrid-is, yeḍra agraw n yimdanen dewwren yef kra. Kra nniden s tazza yer umkan, yerra ula d netta yer din, amzun mačči d amdan ula d netta, yebya ad iḍer lemmer d lmut i snuzun, yekcem gar yimdanen, wexxer wa ternuḍ wa, mi tejba tiḥ-is yeḍra imejjayen s tqendyar mellulen, deg tazwara yefhem d acu n tedyant n rrebrab, maca yufa d itbir wissen ansi i d-yekka yeḥli-d din yemmut. Imejjayen uggaden ammer yehlek s waṭṭan-nni ineqqen iyuzad, yeffey-d ssyin ad yeḍs ney ad yewhem deg tussna yerran amdan ad yedder yal ass deg lxuf. Iteddu alarmi ibedd zdat n yiwen uxxam, icuba deg lberḡ yebna Maryus deg Rum. Yesteqsay

deg yiman-is, amek tezdey akk axxam am wagi temyart am tin nettat ufiy-tt texnunes deg terga ? Yeffey-d ueessas yesteqsa-t :

- Anwa i d kečč, d acu i tebyiđ, d acu i tebyiđ deg lweqt am wagi ?
- Muqel tansa-agi, ma d axxam agi.

Aeessas yettēf iccer n lkayed-nni, yekcem yis-s yer daxel. Cwiṭ aka atan yuṭal-d, yeđsa yenna-as :

- Kcem-d ! Tettraḡu deg-k.

Yewhem amek tettraḡu deg-s, d acu i tebya, ney yella sser gar-aney. Netta yeđfer aeessas, yesteqsay ur yufi tiririt, alarmi i bedden zdat n yiwet tewwurt yesqerbeb, teldi-d teffey-d yiwet tlemzīt d tafruxt deg ccbaha. Deg tudert-iw ur zriy ccbaha am tinna, tebded deg tlemmast n tyeryert n tmesrit yeččuren d allalen ikesben azal meqqren. Amzun aql-ak deg usalay, deg yal iymer s wallalen-is. Ad naf deg yiwet teymert leḡwal n ufexxar ireqmen s wudmawen yemxallafen d wunuyen yettēfen amđiq meqqren deg lḡiđ. Deg tlemmast tella yiwet tḡida tewsee am lebher, texdem s usyar azeggay ifennen win i tt-ixedmen, dewwren-as-d wattagen yettwaxedmen s uglim leggayen akked leḡrir n yal nnul. Deg leḡyuđ msedfarent telwiḡin n ssbiya Picasso i ikesben azal meqqren. Racid ieawed asteqsi deg yiman-is, amek ttrika am tagi ufiy-tt deg targa texnunes, maca akken i tettzad ttrika i yettzad lhemm deg tudert ideg nella, yefhem diyen yella sser deg wa. Yesla i ššut yer dduḡ ad yettrus. Netta yeqqim ur idewwer, seg wakken yettsetḡi atas. Deg kra n wakud tbedd-d temyart-nni zdat-s tsellem fell-as. Yerfed-d aqerru-s yerra-as sslam, tefreḡ s tisin-is tbeḡgen-as-t-id s wudem yecmumḡen, testeqsā :

- Wis ma wwin-ak-d kra ara tesweđ.

- Ala ur yi-d-wwin ara maca...

Tegzem-as awal, terfa yef tqeddact-nni, tendeh-as ad d-tawi kra ad t-isew. Taqeddact teffey yef wayen i s-tenna. Tamyart tuz-d yer Racid teqqim yer yidis-is, testeqsay deg-s ma d netta i tt-id yessukksen seg waccaren n lmut ass-nni amcum. Tettnehit teshissif. Racid yewhem amek ara s-d-yerr, yuṭal yenna :

- Ala mačči d nekk, maca...

Tamyart yuli-tt-id wurrif, tegzem-as awal.

- Anwa i d-kečč ? Amek i d-tkecmeđ ?

- Ala ! Ur iyi-d-tefhimeđ ara, d kemm i yi-d-yessukksen seg lmut ass-nni amcum.

Tamyart tewhem deg temsalt, tețtef deg uqerru-s, teqqar-as deg wul-is : waqila d ameslub i yi-d-ikecmen s axxam :

- Amek d nekk ! Kečč tufid-iyi-n deg uleyley ddaw n terga mazal ħala rruħ ad yeffey, ney waqila tselbeđ ?

- Ur lliy d ameslub, maca qbel ad kem-id-ssukksey, d kemm i d tamezwarut tsefdeđ seg wallay-iw tikti n lmut.

- Ur fhimey ara d acu i tebyid !

Tekcem-d tqeddact s ssiwa gar yifassen-is, tessers-itt zdat n Racid teffey, yerra unfus ad as-d-iħekku i temyart yef wass-nni amcum ideg yeččur abrid ad iruħ ad iđegger iman-is yer lebħer seg tlufa i t-idemmren ad yeg talast i wussan-is, maca Rebbi ur yebyi ara, degmi yesla i ššut n temyart-nni yettnajin ddaw tmurt, d nettat i d tasarut n twaffya seg tmuħniqt-nni, ihi lxir yuyal yer temyart. Tamyart tețtef lħenk-is tewhem deg wayen i tesla, tefhem taluft, tenna :

- S tidet a mmi yella lešlah deg twayit, maca ula d kečč d ssebba deg wayen ara rnuy n tudert yef tmurt. Ih ! d acu n ssebba i k-yerran ad tgeđ talast i tudert-ik ?

Racid yerfed lkas deg ufus-is yebda yettergigi, yessers-it, ad as-d-yehku tudert-is yessan ačal d asennan, seg wasmi i d-ilul alarmi i d-yewweđ ibedd zdat wallen n temyart-ni, s kra n taluft ieeddin teğga-d deg-s ccwami, ula d lmut teħsed-it yis-s ddunit, asmi i tewwed yer ujmam i tzad ad tenyel.

- Akka i d ddunit a mmi, ur yuksan ħedd i t-yuyen, seg wakken nteddu akken nufa mačči akken nebya, maca ur k-sliy-ara deg ssebba i k- idemmren yer yir tikti



# Azar aneggaru

*Fatima AIT HAMLAT*

*Tukkist seg wungal : Azar aneggaru  
Aħric wis krađ*

**F**fyen watmaten am yiwen, ul yejreh tasa tuđen, yal yiwen yeena taxnact-is. Sefđen asekkud-nsen, beddlen tikli-nsen ggullen ur eawden ad kken taddart-nsen. Yuđal ufus d tafust, tbeddel teswiet, armi qqaren, “yeqqel uqelmun s iđarren”. La nettkellix i yiman-nney tikellax ur nesei sser, ur nesei anamek, tbeddel ddunit ! amek ? Seddi kečč ssefhem-iyi-d, la neskerkis netturar yef yiman-nney tebra ma d dunnit i ibedden ar d imdanen s timmad-nsen i ixesren, ibeddel-iten uşurdi ur ukin d yiman-nsen, deggren laşel-nsen rnan ula d imawlan-nsen. Anwa ara s-yinin ad yaweđ mmi-s ad yekker mğal baba-s ? Anwa ara s-yinin aqcic ad yenkerğ yemma-s !... Waqil d awezyi ! D awezyi-nni umi neqqar awezyi i d-yewwđen, tebra ar d tidet ufiy-t-id. Xelđen lexyuđ deg uqerru-w dayen ur zmirey ara tewweđ tfidi s iyēs, iđ n wass-nni s tezyi-s ur sent-nniy medlent ay allen, am nekk am Sekkura “ma tğsen waman akked yisyaren” nekni ccfer ur iris yef gma-s, neqqim, nru, nesymben, ula d tađsa neđsa-d ad d-iniy kan tidet, nemmekta-d irkelli ayen ieeddan ama d tirmilin n wendiz ama d tirmilin n lqerğ, sked ayen ur d-nusi s aqerru almi d-newweđ yer taluft n warraw-nney amek ruđen wa deffir wa. Amek i d-yusa wawal fell-asen ticki d-

nemmekta tameyra n zzwağ-nney, taluft n gma-s Lħusin d wayen yexdem deg-neŷ dya mi s-nniŷ :

- Tecfiđ a tamŷart, asmi, asmi d-ŷerza fell-aneŷ Lħusin d gma-m ?

- Ih cfiy asmi i ŷ-d-yeččur adellee almi yekka-d deg mi n tewwurt.

Sekkura ! d adllee i t-ŷecqan, d winna kan umi tecfa, aħlil ! d ayen i s-tefka tmusni-s, tefreħ s uđellee-nni acku tebya ad iyi-d-tbeggen ama i nekk ama i lğiran-is belli tesa gma-s ur tengir ara mačči d učči i nxuŷ, yakk ayen d-yettak wakal ntett-it, ulac ayen i yi-xuŷšen, ma d ayen nniđen ur t-ssinneŷ ara niŷ balak ttarraŷ iman-iw ur ssineŷ ara, tiferkiwin ur xuŷsent ara, ma d lluzinat akked tkeryas mazal ur d-tusi nnuba yeqqim lebda tisutwin deffir tiyađ.

- Tecfiđ mi-d-yenna : Suref-iyi a Yidir a gma, nekk ŷiley yal taŷawsa s yidrimen, ula d lehna nekk ŷiley-t d idrimen, almi d tura i faqey i zriŷ belli lehna teyleb leyna. Ma yella ad iyi-tammen, welleh ar s kra seiŷ ikamyunen, tumubilat, tiħuna di yal tamdint seiŷ, ulac tamdint i zegley maca leemer ħulfay i lehna, yerna ugadeŷ akka ara qqimeŷ skud i yi-mazal myunzay nekk akked baba, surfet-iyi akken ad iyi-yessuref baba.

Tezziŷ akka icenfiren-iw, sani i la yesseksay umexluq-a, d zzux i yebya ad d-izux fell-anney d acu ? Yezmer lħal d zzux wicqa ! Ala yezmer lħal d ayen d ssmah n tidet i yebya ad asen-isemmeħ, ad s-semmeħey, cwit i yexdem deg-i, dya mi yesea tiħuna iyil iman-is d igenni, la yessemyar iman-is, mačči ħala fell-i, tugget n lyaçi akka, maca yečtebteb niŷ d acu i t-yuŷen. Iħeqqa waqila ur yezi ara belli ħala agudu i yettimyuren, yal ass d ađegger ŷur-s mi t-walan icennec ad s-mekknen times aha kan ! Aha kan ula d tetta akken ara teđru yid-s. Lħusin gma-s n Sekkura d ingerzri (materialiste) yerna d agenfaw (profiteur) ad yemmet yeŷ uŷurdi. Ma nuŷal cwit ŷer wazal n caret neŷ caret sin iseggasen asmi lliŷ d ilemzi, asmi iruħ baba ad iyi-d-yexdebb Sekkura-ađi ultma-s. Ad nzer čaqlala yeđran, baba-s yeqbel netta yugi ! Ayer yugi ? Yugi acku iyil akk lyaçi d inegezriyen d idanfafen am netta, imeyyez akken ur ilaq, yexdem leħsab i yiman-is yufa d tteeme i yi-yewwin ŷur-s.

D t̄tmeē ad t-yexzu Rebbi ! D nekk ara yawi t̄tmeē yur-sen ! A wer iyi-yerr Rebbi yer temeict uḍeggal. Lemmer iwala d igellilen si lqaea, yezmer ad d-yini, imi nekni ur tufiq̄ i y-ixuṣṣen, d imarkantiyen n tirrugza d wawal, ma d lluzinat d t̄huna ad iyi-yesselben akkahi ula i sen-nra, nefka-ten i wubdir ! Nefka-ten i win i ten-yebyan. Lukan mačči d leryuy n yirgazen, tebra ma tekka-d axxam-iw yaṣ teeḡeb-iyi, yaṣ ters tiṭ-iw fell-as, yezwar nnif-iw d l̄herma-w. Dda L̄heq baba-s n Sekkura, d argaz d wawal, yella d amarkanti n cci, d amarkanti n tmusni d tirrugza, maca ayan umi yeshassef d akken yesea L̄husin d mmi-s. Daymi qqaren «argaz bu lhiba d tissas yezmer ad d-yeseu ccmata», d tidet Dda L̄heq bab n cci d tmusni yesea L̄husin ayaṣam (alcolique), L̄husin acercuc. Yeyli-d uyaṣanim n rbaetac gar-asen, yedra leeḡeb, ma yemlal igenni d tmurt nitni ur t̄temlilin ara. Lemmer i yi-yuy awal baba, eni uqant teqcicin ? Alamma ruḡey ad d-awiȳ yiwet s ccwal d uyaṣunzu, alamma kan yliȳ d timentellit (cause) n ccwal gar ubabat d mmi-s, Ayyer eni ? Mačči d deewessu tagi ! Seg wass-nni lexḍubegga almi d talalit n sa warraw-iw meqren. Mezyan, Ḥemmu, Beleid, Bussaed, Arezqi d Wakli, ikcem-d deg yimi n tewwurt yefka-aṣ-d taḍsa, nekk s nniya-w yiley d taḍsa n wul, ziȳ d taḍsa n wuglan, ziȳ d tiḡhila n wuccen i yi-yexdem. L̄haṣul, asmi d-iruh̄, iru-d am llufan-nni amecṭuḡ yehlaḡen ad yetṭeḍ yur yemma-s, iru-d am tmetṭut, la yettru am lehwa, iyaḍ-iyi, nedhey-as :

- Susem, susem a L̄husin, ula d Rebbi yellan deg yigenni yettemmiḡ i leibaḍ-is i iḍelmen.

Ḥulfay i wul-is yeḡḡuḡḡeg-d, yefreḡ imi ad nessuref, yerfed-d allen-is deg wallen-iw :

- Tura ma yella d tidet tessurfem-iyi, akken ad amneȳ, fket-iyi xerṣum yiwen seg warrrac inna, ad yečč, ad isew, ad iyer ur t-yetxaṣ, ad yeqqim̄ yur-i alma yuyal-d d argaz.

S nniya-w, d tikellax n L̄husin, iruh̄ Mezyan d asfel, yefka leqraya-s d asfel yef l̄ḡal n tibbuhleft-inu. Iruh̄ Mezyan ad iyer ! Llah, llah...! Di temzi d leqraya di tmeddit d taḡanut, ur yesei ara maḍi cwit̄ n wakkud i ustaefu, akkenni yal ass leqraya d uxeddim almi yeeya



yebra i uyerbaz yeggra-d di thanut d ayen umi qqaren “a bu snat yiwet ad k-truḥ”. Yeqqim di thanut am tenzit am tmeddit yelmed takkerḍa n lmizan, d taḍsa n wuglan, yeqqel am xali-s ula d netta, d ingezri ad yemmet yef uşurdi. Anwa ara s-yinin di ddunit, Meqran ad yeḡḡ leqraya, anwa ara s-yinin ad iyunzu idlisen d yimawlan, Meqran ! Meqran yellan iḥemmel leqraya-s am tiṭ-is ney ugar, Meqran yellan ijemmeḍ-d lkayḍ, ma yufa-t deg ubrid, ula deg ugudu ijemmeḍ-d iymisen akken ad ten-iyer maca, maca... akken qqaren : aşurdi yettbeddil udmawen, ineq ula d ulawen. Meskin ! Meskin iyil ur zriy ara, di yal tikkelt mi ara d-yas yettawi-d tikerkas, leemer i yi-d yejbid awal akken yeḡḡa ney iyunza ayerbaz, ur ead i d-yeqli deg wawal, ikukra acku yezra yeyleḍ, yerna yezra refdey aqerruy-iw

Ad zuxey gar medden, ad zuxey he ?! Ulac zzux s tarwa ney s yimedukkal, win yebyan ad izux ad izux kan s yiman-is, mulac ad yeqqim. Asmi i d-yeqqel, yuḡal-d d argaz, yaf-d akk atmaten-is d inubiyen (wa deffir wa, aseggas, aseggas kan gar-asen), yusa-d, iger-d iman-is di tkerrust n xali-s, yeččur-itt-id almi teggumma ad teqfel si yal lxir iger-it-id deg-s yuker-d aḍar-is yewweḍ-d. Mačči d tujjma ney d ccuq i t-id-yewwin a yusu-d, akken ad yeskerker atmaten-is. Amek ? amek (yenna-t-id s teyzi), tella tmentellit i t-id-yewwin, yella xali-s deffir-s. Uqbel ad d-yas, zeema yefka-as xali-s yiwet thanut yenna-as : aa ε z

- Hattah thanut-agi fkiy-ay-tt maca senyafey lemmer ad d-ternuḍ yiwen ney sin watmaten-ik ad temyallem gar-awen.

- Yerbeḥ a xali, ad eerdey ad jebdey Mezyan d Hemmu yur-i, meena byiy ad zrey, d tideḥ dya taḥanut-agi d yla-w dayen.

Yeḍsa-d wudm-is :

- Ah a Meqran eni ur tumineḍ ara xali-k, yella wasmi i k-skерsey yella wasmi i k-skaddebey atent-in tsura, debber aqerru-k, selwit akken i k-yehwa.

- Ahe ? a xali mačči tisura i d anza byiy lekwayeḍ.

Attan a baba tyita ! Ur ieuḍd ara ad s-d-yessuter lekwayeḍ.d ayen ur yerggi şur-s, netta yewhem, yefjee, ula d taεalt ḥulfaḡ-as yeqqur.

# Leezib n yiyersiwen

*George ORWELL*

*La ferme des animaux  
Tasuqelt : Habib-Allah MANSOURI*

*Tukkist seg wungal : Leezib n yiyersiwen  
Aħric wis sin*

**K**rađ n wuđan umbaed, yemmut «Umyar azemni» deg yiđes-ines. Yettwamđel ddaw tejnant. Aql-ay deg tazwara n waggur n meyles. S lemđuł n krađ n wagguren i d-yusan umbaed, iyersiwen rran-tt kan i uxeddim s tuffra. Inaw n «Umyar azemni» yessaki-d deg wallayen n wid izewren kra n tektiwin d yiwet n tmuyli werđin xemmen fell-asant. Iyersiwen ur zrin ara melmi ad teđru tanekra i s-d-ibeccer umazan, yernu ula d yiwen deg-sen ur yumin belli ad d-teđru deg tudert-nsen, maca yas akken ttwalin d akken yessefk fell-asen ad asbnun lsas. Win yeean aselmed d usuddes ttunefken i yilfan i ttwalin akk iyersiwen am wakken d sşenf i iheddqen mliħ. Gar yilfan, llan sin ufraren-d : «Takuret n Udfel» d «Napoléon», sin n yilfan i yettrebbi Mass «Jones» akken ad ten-yezenz s ssuma ylayen. «Napoléon» d yiwen n «Berkshire» ameqqran, ħala netta i yellan deg leezib. Ur yettmeslay ara atas, yettwassen d akken yezra mliħ acu i yebya, yessen mliħ nnfee-is. «Takuret n Udfel» yif-it deg tħerci, yettaf-d lebda tıfırat i wuguren, yas akken yettbin-d am wakken ur yesei ara lhiba am umeddakel-is. Ilfan n leezib nniđen segman-ten s leelf. Win yettwassnen gar-asen, «Brille-Babil», d

azuran, d amecṭuḥ deg lqedd, yettwassen s tyuct-ines taqeshant d tmuyli-ines tamcumt. Fur-s kra n leḥnak d imdewren, mi ara ileḥḥu, tikli-ines fessuset. «Brille-Babil» dayen d aḥeddad n wawal. Deg yiskusa iweeren ad d-tettwalid yettjellib deg umkan-is, taṣṣṭa-ines deg yigenni. Tazuri-agi tesebgen-d l fayda-ines ladya deg uwenni. Qqaren-d irkelli belli «Brille-Babil» yezmer ad ak-iqennee s wayen yebya.

Seg uselmed n «Umyar Azemni», deg kraḍ yid-sen «Napoléon», «Takuret n Udfel» d «Brille-Babil» suffyen-d yiwen unagraw afuluzufi ijehden iwumi semman Tayersiwezri. Aḥal n wuḍan deg ddurt, akken kan ad yettes Mass «Jones», ad d-mlilen s tufra deg leezib i wakken ad sfehmen i wiyad imenzayen n Tyersiwezri. Deg tazwara mmugren-d atas n wuguren akken ad sen-sfehmen. Kra n yiwersiwen nnan-asen-d yessefk fell-asen ad qqimen d imekdiyen i Mass «Jones» i ttwalin d bab-nsen, ney tikwal xeddmn kra n tmiwa yeččuren d nniya, amedya mi ad d-inin : «D Mass «Jones» i ay-yesseččayen, asmi ara iruḥ ad nemmet seg laz», ney : «Ayyer ad nerrez iqerra-nney yef yiwet n tyawsa ara yeḍrun asmi ur nettili ara ?», ney dayen : «Imi tanekra-agi ad teḍru, nella ney ulac-ay ulac amgared». Ilfan ufan uguren annect ila-ten akken ad asen-seknen belli tamuyli-agi-nsen temgarad mlih yef yiman n Tyersiwezri. Iseqsiyen ungifen d wid i d-tettak «Lubie», tagmert tamellalt. Teseqsa-d «Takuret n Udfel», tenna-as-d :

- Asmi ara teeddi tnekra-agi, ad yili ssuker ?

- Ala, i-s-d-yerra «Takuret n Udfel». Deg leezib-agi ur nesei ara allalen akken ad nexdem ssuker. Yernuu ssuker d zziyada ur nesei ara azal meqqren. Maca ad teseuḍ yakk asayur d tzekkunt i tebyid.

- Ayen yeean tasfift ara ccudey yef tqerruyt-iw, zemrey ad tt-rrey ?

-A tamdakkelt, i d-yenna «Takuret n Udfel», tisfifin-agi i themmleḍ atas d azamul n tallit asmi tellid d taklit. Ur tezmireḍ ara ad teskecmeḍ deg wallay-inem belli tilelli i yeḍlayen yef tyawsiwin-agi mebla lqima ?»

«Lubie» thuzz aqerru-s, maca iban belli ur tettwaqnee ara s tririt n «Tkuret n Udfel».

Ilfan mmugren-d uguren imeqqranen akken ad d-šebsen tikerkas i d-yettawi «Musa», agerfiw imrebbi, imfeccec n Mass «Jones». «Musa» d yiwen ugerfiw d alemmas, nezmer ad d-nini d ayali, ur yezmir ara ad yettef imi-s. Yeqqar-asen tella yiwet n tmurt tudrigt, ssawalen-as-d «Adrar n «Sucrecandi» anda ttidiren iyersiwen

umbaed tamettant-nsen. Tef tutlayt n «Musa», «Adrar n «Sucrecandi» yezga-d deg yigenni, akin i usigna. Deg umkan-agi yal ass d acer. Iffis imeqqi-d s ṭul aseggas, ṭḥjurin n ssuker ttemteggarent deg tferkiwin. İyersiwen kerhen «Musa» yef lehdurines ur yesein lmeena, am wakken kerhen-t acku ur ixeddem ara. Maca yas akken kra yiwersiwen umnen s tilin n «Udrar n «Sucrecandi», ilfan ufan atas n wuguren akken ad d-ksen tikti-agi seg yiqerra-nsen.

İlfan-agi ufan-d deg sin yiɛudiwen «Malabar» d «Douce» d imekdiyen iheqqaniyen. Deg sin yid-sen ufan deg tazwara atas n wuguren akken ad gzin tikiwin-agi timaynutin, maca segwasmi i d-uyalen yilfan d nitni i d iselmaden-nsen, bdan la fehmen. Seg taman-nen, sin yieudiwen-agi, bdan la sselmaden iyersiwen nniɛen tikiwin-agi. Ulac anejmue ara yeɛrun s tuffra ur ṭheddren ara, deg temlilin-agi selmaden wiyad ad ccnun Azzaylat n tmurt n Lengliz. S yimseyret-agi i keffunt lebda timlilyin-agi.

Maca yebda yettbin-d d akken tanekra-agi ad teɛru uqbel lawan, yernu s sshala yef wayen yilen deg tazwara. S leṃṭul n yiseggasen, Mass «Jones», yas akken yeweer d yiwersiwen, ibedd akken ilaq d lxedma-ines, maca seg kra n lweqt yekcem deg yiwet n tallit taberkant. Atas i yexser segwasmi i s-ssuffyen lkarɛa, seeddant deg ccrae. Seg wass-nni truh-as lehrara n lxedma, yerra-tt kan i tissit. Yescedday ussan-is d tiyimit deg uttag n tenwalt yeqqar aymis, taqbuct n lbira zdat-s, deg teswiet yer tayed itebbey deg-s aftat n uyrum i ugerfiw «Musa». Am yifellaɛen, am ixeddamen-ines, d imeedazen, tiferkiwin yemmey fell-asant leḥcic, lesquf n yixxamen qrib ad ylin, ula d iyersiwen yenyes ucci-nsen.

İkcem-d waggur n yunyu, yewweɛ-d lweqt n unejrud n usaɣur. Ass uqbel n «Saint-Jean» ara d-yeɣlin d ass n sed, Mass «Jones» iruh yer «Willingdon». Din yerra-tt kan i tisit deg tberna n «Yizem azeggay» armi yesker. Ur d-yuɣal ara s axxam-is armi d seldazekka-nni acer, tameddit maɛi. İfellaɛen-ines zgen tifunasin ṣṣbeɣ zik, sinakin ruɛen ad seggden iwtal, mebla ma celeen ma ccan yiwersiwen ney xati. Mi d-yuɣal Mass «Jones» itegger iman-is yef wattag n texxamt n ucci, iyumm udem-is s yiwet n tesyunt, sinakin yettes, tewwi-t tnafa. Mi d-yeɣli yid iyersiwen qqimen akken i laz, yenya-ten ccer. Maca deg taggara yenya-ten mliɣ laz, ur zmiren ad ṣṣbren nnig waya. Tekker yiwet seg tfunasin tewwet tawwurt n umešṭbel s wacciwen-is, ciɛuh umbaed zzaylat irkelli bdant la tettent iɛuman

ufant deg uefir. Imiren kan yuk-id Mass «Jones». Sinakin iruḥ d wukkuz n yifellaḥen-is yer umeṣṣbel, yal yiwen s ujelkaḍ-ines. Wwḍen kan, bḍan tiyita d tirni. Tewweḍ tifidi s iyes, dayen iyersiwen imelluza ur zmiren ara ad ṣṣebren. Mebla ma msefhamen, imelluza mmyen yef yigezzaren-nsen. Irgazen-nni, deg semmus yid-sen, ufan iman-nsen ger yiysiwen tḥayen tiyita seg yal tama. Werḡin walan deg tudert-nsen iyersiwen deg liḥala am tagi. Wigini yuyen tannumi kkatn iyersiwen, ufan iman-nsen deg yir tagnit, mmuten seg lxuf. Zdat n tnekra-agi, teereq-asen i yimḍanen cedd n uyeddid, ur zrin ara acu ara xedmen, tḥfen abrid n trewla. Tarewla temnee bab-is. Tḥfen abrid n lexla, iyersiwen deffir-nsen.

Imi twala Massa «Jones» seg tḥaq ayen yeḍran, tejmeḥ kra seg leḥwal-is deg yiwet n tmuzit, teffey s tuffra seg leezib. «Musa» ijelleb seg umkan-is, yebda la yekkat deg yifriwen-is uqbel ad tḥyeḍfer. Deg tewiṣt-nni, iyersiwen i yuzlen deffir n yimḍanen mi ten-walan qrib ad d-awḍen yer ubrid, rran tiseyilit n zzerb. Akka uqbel ad faqen s wayen yeḍran, tanekra teḍra : «Jones» yettwaqcee, Leezib n Umanwar yuḡal d ayla-nsen.

Iyysiwen qqimen deg yimukan-nsen qquren, ur uminen ara s zzher-nsen aseedi. Tigawt tamenzut i xedmen ruḥen la ttazzalen, ttezzin yef leezib amzun ttqelliben yef kra n yimḍanen yeffren deg kra n tyemmar. Sinakin bḍan anadi deg yal amkan i wakken ad ṣefḍen igulaz ineggura n yiwen n unhil i kerhen mliḥ. Iyysiwen rzen tawwurt n tyerfet anda ttaran tiberdiwin i d-yezgan deg tḥterf n udaynin, sinakin tḥegren yer trest tiberdiwin d yijenwiyen i yesexdam Mass «Jones» d yimeddukalis akken ad ddzen ney ad zlun yes-sen ilfan d izamaren. Ṣṣrimat d yisgersen ismektayen ussan n ddel ttwaḥegren yer yiduman iwumi fkan times deg umraḥ. Akka i teḍra dayen d yijelkaḍen. Imi walan ijelkaḍen tuy deg-sen tmess, iyysiwen bḍan ajelleb seg lferḥ. «Takuret n Udfel» iḥegger yer tmess tisfifin swayes tcebbiḥen iḥudiwen ussan n ssuq.

«Tisfifin, kif-kif-itent am yiselsa, i d-yenna. Wigini d limara n umḍan. Yessefk yef iyysiwen irkelli ad lḥun eeryan».

Mi yesla «Malabar» i wawalen-agi, iruḥ yewwi-d amdelliw amecḥuḥ i yettluṣ deg unebdu akken ad yesser iman-is seg yizan, iḥegger-it yer tmess d tyewsiwin nniḍen.

Sinakin iyysiwen bḍan la sruyuyen akk tiyewswin ara ten-id-yesmektin s Mass «Jones». «Napoléon» yefka-d umbaed i yal yiwen snat n lgelbat n yirden d snat n teḥbulin n uyrum i yal aqjun.

Sinakin bdan iyersiwen la cennun A zzaylat n tmurt n Lengliz seg tazwara armi d taggara, şat n tikkal. Umbaed yal yiwen yuy amkan-is, tewwi-ten tnafa, werğin tşsen am yid-nni.

Am leada, kkren-d deg tefrara. Mi d-mmektan tarennawt uzlen irkelli d aqlaqal yer tkessawin, ssyin ulin yiwet n tiyilt anda zemren ad walin leezib. Imi wwđen yer tqacuct, walan ayla-nsen ddaw n tafat n şşbeğ. Ih d ayla-nsen tura yakk acu ttwalin wallen-nsen yuyal d ayla-nsen. I tekti-agi, bdan ajelleb seg lferğ, aglilez deg lqaea, am wakken bdan kessen leğcic aleqqaq n unebdu. S leğwafer-nsen qeleen iyudar akken ad srağen rriğa leali n wakal. Sinakin bdan tasweğ n leezib. Bedden qquren, ggugmen seg lferğ mi walan zdat-nsen akal yettwakrez, asayur, tajnant, tamda d uğriq. Amzun d tikkelt tamezwarut ara walin leezib-agi, yaş akken mazal ur uminen ara belli akk acu i ttwalin yuyal d ayla-nsen.

Syin uyalen leğğun wa deffir wa yer leezib, mi d-wwđen zdat n umnar n uxxam, bedden, ssusmen. D tidet ula d axxam-agi yuyal d ayla-nsen, maca uggaden ad kecmen yer-s. Kra n lweqt umbaed, «Napoléon» d «Tkuret n Udfel» wwten tawwurt s tuyat-nsen akken ad kecmen, iyersiwen nniden deffren-ten, wa deffir wa, leğğun kan s leeql i wakken ur ttqelliqen ara wid izedyen din. Tura la leğğun seg texxamt yer tayed yef tfenza, ttmeslayen kan s leeql, imi walan alamey anda yettidir Mass «Jones» d tmeğğut-is bedden, wehmen : ssrir ameqqran, imğerğen ççuren s rric, lemri deg yal texxamt, attag yettwaxedmen s yinzaden n yeudiwen, lqaea tessa s tzerbiyin ylayen, d yiwet n tugna n tgellidt «Victoria» teelleq yef lğid.

Mi d-şubben tğruj, ur ufin ara «Lubie». Uyalen-d ad qelban fell-as, ufan-tt mazal-itt deg texxamt n yiğes. Teddem tasfift tazegzawt i d-tufa yer tgida n Mass «Jones», tebda tettmuqul iman-is deg lemri. Şegğden fell-as, ruğen gğan-tt. Kksen yakk ikesman n yilef ittwaaelqen deg tenwalt, s yiwet n tyita yerrez «Malabar» tabettit n lbira yellan zdat n tenwalt. Lbaqi gğan-t akken i t-ufan. Msefhamen akken ad rren axxam-agi d asalay. Iyersiwen mtafaqen umbaed i wakken ulac win ara yidiren deg-s.

Çčan lfağur n tşebğit, sinakin «Takuret n Udfel» d «Napoléon» ssawlen-asen-d akken ad nejmaeen.

«Ha-tt-an d setta d uzgen ay imeddukal, i d-yenna «Takuret n Udfel», yernu d ass yezzifen i ay-yettrajun. Ad nezwir uqbel deg usayur, maca tella yiwet n temsalt iyef ilaq ad d-nemeslay».

Ilfan mlan-asen-d belli deg krađ n wagguren ineggura lemden tayuri d tira deg yiwen n udlis n uselmed n tira i kesben warraw n Mass «Jones» (ineggura-agi ttegren-t yer uşfir, din i t-ufan ilfan). Sinakin, yessuter «Napoléon» akken ad as-d-awin yibidunen n teklut tacebħant d tberkant, ssyin yewwi iyersiwen armi d zzerb. Din, «Takuret n Udfel» (acku d netta i izewren deg tira) yeşfed s teklut awalen : Leezib n Umanwar. Deg umkan-is yura-d : Leezib n Yiyersiwen. Acku, sya yer zdat, d wagi i d isem amaynut n leezib. Imi kfan axeddim-agi, yal yiwen yuyal yer umkan-is. «Napoléon» d «Tkuret n Udfel» wwin-d yiwen n usellum i sersen zdat n lħiđ. Sfehmen-asen belli deg krađ n wagguren n leqraya d unadi, wwden ilfan ad sgezlen imenzayen n Tyersiwrzi yer şat n tenbađin. Yewweđ-d lawan akken ad d-arun şat n tenbađin-agi yef lħiđ. Tenbađin-agi d aşaduf amayla ara yeselħun tudert dixel n tlisa n Leezib n yiyersiwen. «Takuret n Udfel» yufa-d kra n wuguren akken ad d-yali yef usellum (akken ad d-yeşşaweđ ilef ad d-yali yef usellum, mačči d lħađa isehlen). Mi yewweđ d asawen, yebda axeddim-is, «Brille-Babil» yeqqim ukessar, yettef-as abidun n teklut. Akkagi i ttwarunt şat n tenbađin s yisekkilen icebħanen imeqqranen yef lħiđ. Seg lbeed n krađet n tmerwin n lmitrat nezmer ad ten-nyer. Ha-t-a acu i d-qqarent :

*At sin n yidarren d icenga.*

*At ukkuz n yidarren ney afrux d imeddukal.*

*Ulac ayersiww ara yelsen iselsa.*

*Ulac ayersiww ara yettsen yef ssrir.*

*Ulac ayersiww ara yeswen iyisem.*

*Ulac ayersiww ara yenyen wayeđ.*

*Yakk iyersiwwen eedlen, kif-kif-iten deg uzref.*

Tira tgerrez, yas akken afrux yuyal af-rrux, d tira n usekkil «S » s lmeqlub. «Takuret n Udfel» yeyra i yiyersiwwen ur ssinen ad yren şat n tenbađin. Huzzen akk iqerra-nzen i wakken ad sbeggnen belli qeblen-tent. Wid izewren ger yiyersiwwen bdan yakan heffden şat n tenbađin-agi.

«I tura yer usayur ! i d-ieeggeđ «Takuret n Udfel». Aserhu-nney icudd yer lemyawla swayes ara nesekcem yes-s lyella-agi. Ilaq ad neyleb Mass «Jones» d yimeddukal-is deg uxeddim-agi.»

Maca imiren kan bdant tifunasin, deg krađet yid-sent, anazee. Snat n tmerwin d ukkuzet n sswayee ulac win i tent-yezgen, timazzaginnsent cufent armi qrib ad tterđqent. Ilfan xemmemen ciħuħ, sinakin

wwin-d ibidunen, bdan tuzga. Xedmen ccyel-agi akken ilaq, acku idarren n yilfan watan i ccyel am wagi. Ččuren semmus n yibidunen s uyeŋki, kra n yiwersiwen bdan la ten-ttmuqulen s tterf n tit. Yenteq yiwen deg-sen yenna-d :

- Acu ara nexdem s uyeŋki-agi irkelli ?

Yiwet seg tyuzad tenna-d :

- Tikwal Mass «Jones» irennu-t i uči n yiwersiwen.

«Napoléon» ibedd zdat n yibidunen, iegged :

- Ayen yeenan ayefki-agi kkset aybel ay imeddakel ! Wagi d ugurnney. D iyella kan i yesean azal tura. «Takuret n Udfel» ad awenimel abrid. Nekk, ad aken-d-laḥqey umbaed. Ar zdat ay imeddukul ! Asayur la ken-yettraju».

Iwersiwen ruḥen srid yer tferkiwin, bdan aḥuccu n usayur, maca mi d-uyalen tameddit-nni ur d-ufin ara ayefki deg umkan anda i t-ggan, ulac later-is.





# Arranku

*Paulo COELHO*

*L'alchimiste  
Tasuqelt : Inelmaden n tmaziyt – Tizi Wezzu*

*Tukkist seg wungal : Arranku  
Aħric wis sin*

**M**ebla ma isteɣnee, ameksa ikker iruḥ, iṭṭef rray-is, dayen ma ad izzi ad yamen s tirga. Imekta-d yakan isea aṭas n lecɣal i t-ittrağun, dya, iruḥ iɣḍad ayen ara yečč, ibeddel-d adlis-is s win isean ddeqs n tewriqin, syinna iqqim ɣef uyalad di tejmaeit. Si tallit ɣer tayed ijeyyem ccrab ajdid i d-yuy. Ass-nni iħma lħal mačči d kra, d crab-nni i ites i s-d-ittaken kra n tasmuđi di ššura-s. akraren-is iğğaten di lkuri ɣer yiwen deg yimeddukal-is. Issen ddeqs n yimdanen di tama-nni d ayagi i t-iğğan ad iħemmel assikel si tama ɣer tayed, s wakka izmer ad ikseb aṭas n imdukal ɣas ma yella ur ittyimi ara yidsen yal ass. Mi ara nettwali yal ass yiwen n urbae n yimdanen, am wakken i yella lħal deg uyerbaz n ddiin, ad uqlen amzun cudden ɣer tudert nney, yerna ma yella ttekkkan ɣer tudert nney nitni ad nadin amek ara tt-bedlen, ma yella ur nuyal ara akken i byan, ad fell-ay ččħen, yerna ur steɣnieen ara, acku nitni ad ɣilen zran amek ilaq ad n-idir ney ad n-ili. Maena, ula d yiwen ur izri

amek ara tili tudert-is ney tudert n wiyid; am temyart-nni ifehmen tirga maena ur tezmir ara ad tent-ssufey.

Iqim la ittrağu melmi ara irrez yitij, akken ad yuḡal netta d wulli ines yer teksawt. Garay d tlata n wussan, ad iḡer yellis n ttaḡer.

Ibda la iqqar adlis-nni i d-iwwi yer yiwen n temdint n Tarifa, adlis-agi, d ačaran. Di tewriqin-is timenza, ittmeslay-d yef temḡelt. Yerna, ismawen n wudmawen i d-ittuyalen deg-s waeren i usenteq. Lamer yiwen n wass ad ibyu ad issekles adlis, illa di tdemmi-s ad issexdem ismawen-agi yiwen yiwen akken widak ara t-iyren, ad seun ugur akken ad cfun fell-asen di tazwara.

Mi akken yeyreq di leqraya n udlis-nni, eimi i d-ittmeslay yef temḡelt di tegnit n udffel, irna-as-d tasmuḡi ḡas akken iddeqdeg yitij. Ataya yiwen n umyar iqqim-d yer tama-s ibda la-s-d-ittmeslay, inna-as :

- Acu-t akka i xedmen yemdanen-inna ?

Netta iswaed s uḡad-is yer widak iteddun di tlemmast n tejmaeit. Mebla ma izzid-irra-as-d : “xedmen” dya issusem, ikemmel leqraya n udlis-is akken ur as-d-irennu ara awal. Di tidett-is illa ittxemmim yer mi ara itelles ulli zdat n yellis n ttaḡer, yerna tezmer ad t-aeqel belli issen ad ixdem aḡas n lecḡal i yesean azal. Yuḡ lhal asayes-agi, yuzzel aḡas n yiberdan deg wallay-is, di yal tikelt ittwali taqciɛt tettwehchim mi ara s-isselmad belli ulli ilaq ad tent-id-bduḡ s talsa si deffir yer zdat. Arnu ibda la d-ismektay timucuha ara s-d-yales mi ara itelles ulli. Ugar n tmucuha i s-d-iḡekku, d tidak iyra deg yedlisen, maena iḡekkuten-t-id amzun aken d netta iten-t-ieacen. Taqciɛt d lmuḡal ad tzer tidet, imi ur tessin ara ad tyer idlisen.

Ma d amyar-nni, i ttsemmitḡ fell-as s wawal, tikelt ad as-yini aeyiy, tikelt, fudey, yuḡal issuter-as cwittuḡ n ccrab. Ifka-as akk taxcact-nni ad isew amar ad as-ittixer.

Maena amyar, ibya aḡas ad iqeḡḡer. Dya isteḡsat yef udlis-nni i yella iqqar-it. Ilemzi ibya ad iker ad ibeddel amkan , maena imekti-d baba-s i t-iwḡḡan yef lemḡadra n wid i t-yugaren. S wakka ifka-as adlis-nni, sebbat llant snat; tamezwarut, akken ad yaff ugur deg

usenteq n uzwel ines, tis snat akken mi ara yaff ur izmir ara ad d-iyer, d netta ara iruhen ad ibeddel amkan, akken ur ittaff ara iman-is ittwahqer zdat n yilemzi-nni.

Inna-as umyar, mi yemmuqel adlis akken ilaq :

- Hem ! adlis-agi s wazal-is , maena issaeyuy atas.

Ameksa, iwthem, inna deg wul-is :

- Ziy issen ad iyer; imi yezra adlis-agi issaeyuy, almi i t-iyra, yerna ccwi uread ifat lhal, meqqar ad t-id beddeley s wayed skud akka iyi mazal dagi.

Irna-as umyar inna-as :

- D adlis, ur imgarad ara akk d wid-ak i d-ittawin yef yemdanen ur izmiren ara ad xtiren abrid anda yella lmektub nsen, di tagara ttekellixen i yiman nsen.

Ilemzi s lwehma, isteقسa-t :

- Amek igga ukellex-agi ?

Amyar :

- D yiwet n tallit n tudert nney, anda i y-ittaraq wamek ara n-seddu tudert nney, dya, d lmektub ara y-inehren.

Irna-as yilemzi inna :

- Nekkini, mačči akka iyi-tedra; imawlan-iw byan ad uyaley d ccix n tmezgida, ma d nekkini ffeyey-d d ameksa.

Amyar :

- Ttif-xir ameksa, acku themled assikel.

Deg wul-is, inna Santyagu :

- Wagi ikcem-d yer dixel n wul-iw.

Di dqiqa-nni, amyar, illa itetti tiwriqin n udlis mebla ma iruħ-d di tdemmi-s ad as t-yerr. Ameksa, ieqel-it di lebsa belli d aberrani, iban d aerab. Aya-gi mačči d ayen issewhamen imi Tafriqt, tebeed kan s kra n tsæatin yef temdint n Tarifa; anagar adrar n Tarih ara t-zegred s uyerrabu. Açal d abrid tteffeyen-d waceraben-agi yer temdint akken ad qđun tiyawsiwin i hwağen, yerna, sean krakken n tzallit d ttaeğub; mačči tikelt, mačči snat deg wass.

Isteقسat yilemzi inna-as :

- Ansi-k ?

Irra-as-d :

- N kra n yimukan.

Ilemzi :

- Ula d yiwen ur izmir ad yili n waṭas n yimukan yef yiwet n tikelt. Nekkini d ameksa, tedduy yef tmura, ma□na yiwet kan i d tamurt-iw, d tamdint i d-izgan yer tama n yiwet n teyremt d taqdimt, dinna i luley.y

Amyar :

- Ihi, nekkini luley di tmurt n Salem.

Ameksa ur issin ara anda i d-tusa Salem, maena ur ibyi ara ad isteḡsi, akken ur d-ittbin ara d amexsus di tmusni. Irra tamuyli-s yer tejmaeit tallit. Imdanen ttruḡun, ttuḡalen, yal wa ilha-d d lecyaḷ-is.

Ameksa :

- Amek i teddun lecyaḷ di Salem ?

Di tdemmi-s ibya amar ad as d-yini kra s wacu ara yeeqel d anta-tt temdint-agi. Maena amyar irra-as-d inna-as :

- Am akken i tella i tt-mazal.

S wakka ur izmir ara ad iḡer d anta-t, yerna, lamer di Andalus i tella, ad tt-yissin.

Yerna isteḡsa-t inna-as :

- Acu i d axeddim-ik di Salem ?

Amyar iterḡeḡ d taḡsa, inna-as :

- Ack asteḡsi ! D acu i xeddemey di Salem ? D nekkini i d agellid-is. Qqaren-d kra n lehdur yemdanen, seḡsayen mačči d kra. Tikwal, axir ad teqqimeḡ kečč akk d wulli aggugam, nitenti meqḡar steḡnieent kan s unadi yef leḡcic akk d waman, ney ad teyred idlisen anda i llant tmucuha, mi ara tebyuḡ ad tesleḡ i kra, wala ad t-ḡesseḡ i yemdanen i d-iqqaren kra n lehdur s wacu ara k-searḡen ula d awal.

Amyar :

- Isem-iw Malekssadeḡ. Ikemmel-as: aḡal n wulli i tesci-ḡ ?

Irra-as umeksa :

- Anect ilaḡen. Maena amyar, ibya ad yissin aḡas tudert n umeksa-nni.

Amɣar :

- Thi illa wugur gar-anay, s wakka ur zmirey ara ad k-eiweney imi tɣilleɣ tesseiɣ anect i teḥwaɣeɣ n wulli.

Ilemzi ibda la ittmilli, niy ur issuter ara deg-s ad t-ieiwen di kra n tyawsa, yak d netta i yessutren deg-s akken ad as yeffek cwiṭṭuḥ n ccrab, yerna d netta i yebyan ad iqesser yid-s, d netta dayen i yebyan adlis-is. Dya inna-as :

- Awi-d adlis-iw, d lawan ad ruḥey ad awiy ulli inu ad n-kemmel abrid nney.

Inteq umɣar inna-as :

- Effk-iyi amur wis eecra seg wulli inek, nekk ad ak mmel-y abrid ittawin yer ugerruj i yefren.

Ilemzi ismekti-d targit-is, maena, deg yiwet n teswiet, kulci ibrez, di tdemmi-s inna :

- Tas tamɣart ur tt-xellesey ara, maena wagi, izmer ad yili d argaz-is, yusa-d ad yawi s yuri ayen akken ur tewwi ara tmeṭṭut-is mi akken iyi d-t-zur, yerna, izmer ad yili d akellax kan. Ula d netta akken ara iniy, d ajitani i yella.

Uqbel ad d-ibdu awal, amɣar, iddem-d aqeccaɣ si lqaea, ibda la ittaru s yis. Mi akken i yekna, wissen d acu i d-imcaelen seg yidmaren-is, aya-gi, d ayen i yestulsen allen n yilemzi. Maena, s lemyawla, amɣar iṣṣer iman-is s ucluḥ-is. s wakka, ilemzi yuɣalit-id yizri-s, dya irra tamuyli-s yer wayen i d-yura umɣar-nni di rrmel.

Di rrmel n temdint-nni tamezyant, ilemzi iyra-d isem n baba-s, isem n yemma-s, akk d umezruy n tudert-is, seg imi i tebda almi d mi akka i yella netta akk d umɣar-agi; ama d uraren n temzi-s, ama d uɗan n wegris i yeseedda deg uyerbaz n ddin. Iyra-d dayen tidyanin ur imli i yiwen, am wass-mi i d-yuker tameghelt n baba-s akken ad iṣegged tiyزالin, akk d tarmit ines tazfant tamenzut.

Inna-as umɣar :

- Nekk d agellid n Salem.

Ilemzi s leḥya akk d lwehma inna-as :

- Amek almi kečč d agellid yerna tettmeslayeɣ akk umeksa ?!

Irra-as umɣar inna-as :

- Llant atas n sebbat, maena tin i tent-iyelben merra, d tazmart inek yakan ad t-idired tamacahut n wul-ik.

Ilemzi, ur izri ara d acu i d-iqsed s tmacahut n wul.

Inna-as umyar :

- D ayen akken i tessarameđ yal ass ad t-awđeđ yur-s. Yal yiwet deg-neŷ, si temzi-s izra d acu i d tamacahut n wul-is.

Ikemmel umyar deg wawal-is inna-as :

- Di tallit-nni n temzi nney, kulci ibrez ulac ayen illan d lmuḥal, kulci ishel, yerna, ur nettugad ara ad n-argu, neŷ ad n-sirem merra ayen i nebya ad t-nexdem di tudert nney, maena, mi ieedda zzman, tella yiwet n tezmert d tabađnit, tetteeggir ad ay d-sebgen belli d lmuḥal ad n-idir tamacahut n wul nney.

Ayen akk i d-ittmeslay umyar-nni, yer yilemzi, ur isci ara anamek, maena, ibya ad izer d acutent tezmarin-agi tibađniyin; imi aya-gi, d ayen ara iswehmen atas yellis n ttađer.

Inteq umyar inna-as :

- Aya-gi, d kra n tezmarin, yas ma nenna-d ur lhint ara, maena, d nitenti i ŷ-issewjadén akken ad n-ssiweđ ad neđfer abrid n tmacahut n wul nney, d nitenti dayen i yessewjadén allayen nney d lebyi nney, acku, tella tidet tameqrant di ddunit; ay anwa ik ihwan tilid, ay akken i k-ihwa t-xedemeđ, mi ara tebyuđ tayawsa, asirem-ik d win i d-ilulen deg yiman n umeýrad. D netta i d cceyl-ik di ddunit.

Ilemzi :

- Gas ma illa d assikel kkan i nebya ? neŷ d zzwag akk d yelli-s n ttađer n lkettan ?

Amyar :

- Neŷ d anadi ŷef ugerruj. Iman n ddunt i ttidir s lferḥ n yemdanen neŷ s rrraḥ nsen, d lebyi, akk d tismín nsen. Awwađ yer lebyi n wul, d ayen ittuhetmen yer yirgazen. kul-ci d yiwet n tyawsa.

Irna-as dayen :

- Mi ara tebyuđ tayawsa, ameýrad merra ad yili yidek akken ad t-awđeđ yer wayen i tebyid.

Qqimen ulac awal kra n tallit u ssikiden imdanen itteeddayen di tejmaeit, dya yuḡal-d umyar yer wawal u isteḡsa ilemzi :

- Acimi i t-kessed ulli ?

Irra-as yilemzi :

- Acku, ḡemley assikel.

Amyar, isweed s uḡad-is yer yiwen la ittjaren deg ukbal di tyemrit n tejmaeit, inna-as :

- Ula d argaz-inna issarem ad issikel di temzi-s. Maena ixtar ad d-yay cwittuḡ n tcaryunt akken ad isenz akbal, akken ad ijmee adrim d iseggasen aya. Ass-mi ara yuḡal d amyar, ad iruḡ ad iqqim ayyur di Tefriqt. Deg laemer-is ur ixemmeme belli nezmer ad n-xdem ayen i nessaram.

Ilemzi, i ttmeslay weḡd-s s sut aelayen :

- Lamer ixtar ad yili d ameksa axir.

Inna-as umyar :

- Ilha lamer akken i yexdem, maena, teḡḡar n wekbal, sean azal ugar n yimeksawen. Nutni, sean axxam, mačči am imeksawen gganen i yetran. S wakka imdanen ttaken tullas nsen i teḡḡar n wekbal xir n ma illa fkantent i yimeksawen.

Ilemzi, yuki i tuqsa deg wul-is, imekta-d yellis n ttaḡer. Ahat illa win i yesnuzuyen akbal di temdint anda tezdey ?

- Akken ad n-fak, uḡalen ttmeslayen yef imeksawen akk d teḡḡar n ukbal, ma d tamacahut-nni n wul, ttun akk.

Amyar, itetti tiwriqin n wedlis, izha di leqraya n yiwet n tewriqt. Ma d ilemzi irḡa cwittuḡ dya iḡbesit am wakken i t-id-iḡbes umyar-nni di tazwara, dya isteḡsa-t :

- Acu i d sebba mi iyi d-nniḡ akk aya-gi ?

Amyar :

- Acku tebyiḡ ad t-idireḡ tamacahut n wul-ik, maena, walay-k tebyiḡ ad teḡḡeḡ seg-s.

Isteḡsa-t yilemzi-nni dayen inna-as :

- Ayadra, tettased-d di yal tikelt i yecban tagi ?

Amyar :

- Mačči s wudem-agi di yal tikelt, maena, ur yeffley ara. Tikwal ttruhuy-d d ccufa n leali, akken ad teffru temsalt, tikwal niđen, mi ara tehres tegnit, xeddemey tazmart-iw akken yal tayawsa ad t-ass teshel...atg. Maena, taqqa n yemdanen, ur d-wwin ara s lexbar.

Ihka-as-d yakan di ddurt iceddin, ittwaħetem fell-as ad as d-iban i yiwen, s wudem n wezru. Argaz-nni, iğġa akk lecyal-is, iruħ ad inadi yef yiwen n šenf n yezra ylayen i wumi qqaren limrud. Xemsa n yiseggasen eeddin, netta ittnadi yef uzru-agi yer rif n yiwen n wassif. Irza tesa meyya u tesa u tesein alef u tesa miyya u tesa u tesein n yezra, mačči yufa limrud. S wakka, ittef rray-is dayen ad yeğġ si ccyel-agi. Netta yuy lħal, anagar yiwen n wezru i mazal akken ad yaf ayen ittnadi. Imi argaz-nni d yiwen iqemren lweqt-is akken ad yidir tamacahut n wul-is, amyār isekcem-d iman-is, s wakka, yuyal-d d azru, igrareb yer gar n yidarren n urgaz-nni. Si zeaf deg illa iddemit-id iwwet-it s lġehd-is yer lqaea dya iħuza s yis azru nniđen irrezat, azru-nni i yerzen, d netta i yefferen limrud icebħen s waħas di ddunit.

Inna-as umyār dayen s kra n lxiq i d-ibanen deg wallen-is :

- Imdanen, zarren zik yef wacu i ttidiren, ahat d tagi i d sebba n facal nsen si tazwara, maena akka i tberren ddunit.

Ilemzi, imekti-d yakan di tazwara, awal nsen illa-d yef ugerruj.

Dya inna-as umyār :

- Igerwaj i sekfaliten-id uħemmal, d netta dayen i ten-ittamḍalen s walluy n waman-is. Irna-as :

- Ma tebyiḍ ad tezereḍ ayen nniđen yef ugerruj-ik, ilaq-ak ad iyi-d-tefkeḍ amur wis eecra si tqeḍiet-ik n wulli.

Ilemzi :

- I tis eecra seg ugerruj ?

Dya amyār s ušhisef :

- Ma illa ara teqqeneḍ ad iyi d-tefkeḍ seg wayen akken mazal uread teksibeḍ, ad ak iruħ lebyi n unadi fell-as.

Yuyal inna-as belli iwēēēēē tajitanit s umur wis eecra seg ugerruj ma yella yufa-t.

S nnehta, inna-as umyār :



- Ijtāniyen, ḥarcen aṭas; maena ilha-yak, s wakka ad teḥsuḍ belli yal tayawsa tesa azal-is; d anect-agi i ttnadin yemnayen n tafat ad t-slemden.

Irta adlis i yilemzi-nni, inna-as :

- Azekka lawan-agi, awi-id tis eecra si tqeḍiet-ik, nekk ad ak mmeley amek ara tawdeḍ yer ugerruj.

Dya iyab di yiwet n tjemrit si ger tjemmar n tejmaeit.

\*

\* \*

Ilemzi iered ad yuḡal yer leqraya n wedlis-is, maena ur izmir ara ad iressi allay-is deg-s. Iwhem, izleq seg lferḥ, acku izra belli, ayen merra i d-inna ugellid-nni d tidet. Iruḥ yer ttaḡer n ukbal, yuy-d yur-s tacullit n wekbal, dya ibda isteqsay iman-is ma ad s-iḥku ayen i d-inna umyar-nni, yuḡal inna deg wul-is :

- Tikwal tṭif xir ad n-aneḥ i tṡawsiwin deg yimukan nsent dya ur d-inni kra. Lammer i s-inni, tlata n wussan ara yettnay netta akk d rray-is; ma ad yeḡḡ tacaryunt-is ney ala, maena yuy tannumi yid-s. S wakka, imenee-it si taluft-agi tafuḥant.

Yerra-tt i tikli di temdint, iṡub almi d asagen, yufan dina yiwet n texxamt, tesa yiwet n tṡaq ansi i d-jebbeden tibyiḍin n ussikel. Maṡer attan di Tefriqt.

Iluēat-id uxeddām n usagen-nni inna-as :

- Illa kra i teḥwaḡeḍ ?

Iwexxer yer deffir, irra-as :

- Izmer azekka. Ma isenz yiwet seg tixsiwin-is, izmer ad izger akin i wedrar n Ṥariq, tikti-agi d tin i t-issageden.

Ienteḡ uxeddām-nni inna-as i yiwet deg yemeddukāl-is illan dinna :

- Atan dayen yiwet n bu tirga. Ur isei ara s wacu ara ixelles assikel ines. Ma d ilemzi iruḥ.

Mi akken i yella zdat n tṡaq-nni, illa ittxemmim yer wulli ines, yuḡad ad yuḡal yursent. Di sin n yiseḡḡasen i d-isecda yid-sent, ilmed akk ayen i d-icudden yer teksawt, issen amek ara tent-illes, amek ara

iħader yef tixsiwin ara yarwen, izra amek ara ieus taqedeit-is yef wuccanen, issen merra ula d lexlawi akk d lehçawec n leali n tmurt n Andalus, almi ula d ssuma n tiyin ney n lbie n yal yiwet deg-sent icfa fell-as.

Yuyal iruħ yer lkuri n umeddakel-is, maena abrid seg wanda ieedda inneđ atas. Tamdint-nni tesa tiyremt, ibya ad yali tiseddarin-is akken ad iqqim yef şşur ines. Si laeli-s izmer ad iwali Tafriqt. Yiwet n tikelt imla-as-d yiwen belli, syinna i d-zegren yimuriṭaniyen akken ad teffen tagelda n Sbenyul atas n yiseggasen. Ikreh imuritanien, acku d nutni i d-iwwin ijiṭaniyen.

Si tiyilt, izmer ad d-iwali amur ameqran n temdint, iwala-d ula d tajmaeit anda i yemeslay netta akk d ugellid.

Inna deg wul-is :

- Ad inael Rebbi saea-nni anda i d-mlal-y amyar am wagi.

Iruħ kann yer temzurt akken ad as d-ssefru targit. “Am tmeṭṭut-nni, am umyar-agi, ula d yiwen deg-sen ur ixemmem belli d ameksa i lliy.” Nitni d iwħiden, ur ttamenen s yiqiħ yerna ur zrin ara belli tudert n yimeksawen tcudd yer wulli nsen, netta issen s telqay yal yiwet deg-sent, izra ma tella tin işiħiden, anta ara yarwen di sin wayyuren i d-iteddun, anti i d timaeguza, issen ula d amek ara tent-illes. Maena ma iqsed ad iruħ, nitenti ad rrwunt lħif.

Ibda ad d-ittsuđu wađu, ađu-agi issen-it, qqaren-as “Asammar”, d netta ukud i d-ddan wasraten ixeddaen. Mi akken uread issin Tarifa, ur izri ara belli Tafriqt d tuqribt nsen. D amihi ameqran, acku, imuriṭaniyen zmeren ad d-uyalen ad ayeen akk tamurt.

Ađu ibda la ittzid, ma d ilemzi inna deg wul-is :

- Tura aqliyi ger wulli inu akk d ugerri.

Ilaq-as ad ixtir gar tyawsa ukud i yuy tannumi akk d tyawsa i yessarem ad tt-yawed, t-tteka ula d yelli-s n tađer, maena nettat ur tesei ara azal akken i tescant wulli ines, acku ur d-qqin ara yur-s. Yumen belli ma illa ur tt-izri ara azekka-nni i d-iteddun, tilemzit-agi ur d-ttawi ara s lexbar imi yur-s ur mgaraden ara wussan, arnu imdanen ur rrin ara tamuylı nsen yer wayen i ten-id-ittasen ilhan di yal ass n tudert nsen skud itij mzal-it i ttacraq-d şbeħ.

Inna deg wul-is dayen :

- Egğiy baba, yemma akk d tiyremt n taddart anda luley, tura nummen, nekk dayen nummey, tura ula d ulli inu ad numment iba inu.

Si tiyilt n ufella issikid-d yer tejmaeit; ttağer n wekbal mazal-it isnuzu, yiwen n wergaz akk d tmettut-is qqimen deg uyalad la tt-meslayen.

Inna mebla ma i fakkit-id wehd-s :

- Ttağer n ukbal..." acku ađu i ttsuđu-d dayen s lğehd, yuki-as deg wudem-is. Iwwi-d imuriđaniyen mebla ccek, maena iwwi-d dayen rriđa n unezruf akk d rriđa n tlawin iħeğben udmawen nsent, iwwi-d dayen tidi akk d tirga n yergazen i yefyen yiwen n wass ad nadin yef warisem, yef urray akk d ussikel... akk d tzumag. Ilemzi ibya ad icbu ađu ad yizmir ad ilđu mebla ma i tt-waħbes.

Ulli, yelli-s n ttağer, akk d tmizar n Andalus, llant kan d taliyin si gar tid-ak n tmacahut n wul-is.



# TAMEDYAZI

---





# Skud

*Ahcene MARICHE*

Skud ur ak-d-yedri kra  
Skud ur k-ixuşş wara  
Ur qqar seiş leħbab  
Skud ur terbiħed ara  
Skud ur d-tesnulfad kra  
Ur iyi-d-ttarra leğwab

Skud am wiyid tellid  
Yid-sen di lħif teddid  
Ur yelli kra yellan  
Skud am nutni tettwalid  
Skud ur d teflaliđ  
Ur yelli i d-yedran

Skud itri ur t-tettwalid  
Tafsut ur tt-tetthibbid  
Ulac-ik xas ma tellid  
Skud iswi ur d-gid  
Ul-ik ur t-id-lliđ  
Ɛer wulac i ternid

Skud izerfan ur teenid  
Ccyel-ik akken ila i t-teğğid  
Yedmen umkan di teclibt

Skud akken ttwalin i tettwalid  
Dayen byan i tebyid  
Lewqat yid-sen ezizit

Ma txeggled-d yiwwas s kra  
Xas ma ur yeswi ara  
Assen i yebda lhif-ik  
Ad regglen kra kra  
Ad d-lhun yis-k i merra  
Ass-nni i d ccum-ik

Lëibad-nni tessned  
Ur ten-tessined tyelted  
Beddlen wudmawen-nsen  
Ur ten-tettaeqaled  
Deg yiman-ik ad teskiddibed  
Ad ttemzennadent wallen-ik

Ulac acu ur d-beddeen  
Ad d-glun s yimxixen  
Ur iqebbel leeqel  
Tismin lyell ad d-dduklen  
S leeyub ad k-jeggren  
Ad as-qqaren yemxel

\*

\* \*

**D acu ?**

D acu ara d-teg sseaya  
I win tazmert ur yesci  
Xas ma di şşraya yella

Rrezg ur t-yettwali  
Tudert yur-s d tamara  
Cci-s ur as-d-igi

D acu i d lqima n tezmert  
Mi k-tegga dayan  
D acu i d azal n taefert  
Fur uqar i tt-ieefsen  
D acu i d azal n tseffart  
Fur win yettazzalen

D acu i d lğamae  
Fer win ur nettzalla  
D acu i d nnfee  
Fur win ur t-nuğiwar ara  
D acu i yezree  
Win d ayebbar yufa

D acu i d tayri  
Fur win ur nhemmel  
D acu i d tikli  
Fur win ur nehmel  
D acu i d tikti  
Fur win ur nxemmem

D acu i d tafat  
Fur win ur nezri tqlam  
D acu i d nnehtat  
Fur win ur nesei iyebblan  
D acu i d tarbaet  
Fer win wehd-s yezgan



D acu ay d lbenna  
Γer win yiss i-sellen  
D acu ay d lehna  
Γer win di ccwal ikeblen  
D acu ay d lehnana  
Γer win i tt-yectaqen

D acu d acu d acu  
D acu ay d tilleli  
Γer win yettef uzaglu  
D acu d acu ay d iswi  
Γer win yezgan yettraǧu  
Almi d iyettu imensi

D acu ay d tudert  
Γer win ur s nesɛi sser  
D acu ay d timeqbert  
Γer win ur nedder  
I d teǧǧa tegmart  
Mmis mi itt-yeshherher

Yal lhaǧa azal-is  
Ama tella ama drus  
Yettbeddil wudem-is  
Ma nezha ney nḥuss  
Ur neɖmin lkil-is  
Da izad da ixuṣṣ

\*

\* \*

## Ur nettwaffar

Açhal eərdey ad ffrey  
Ffrey-ten ssawdey  
Mebyir kra icekkir  
Γer tayri ur wwıdey  
D ssekran wehmey  
Sserwan-iyi ssmir

Urfan lferh d iyeban  
Ula d nutni dayen kan  
Ur ufiy ad ten-sdergey  
Deg wudem-iw amkan i d-ufan  
Yecreh ney d win yennuynan  
Si mebeid i ten-mmalley

Ssked amek ur eardey  
Akken ad ten-sdergey  
Yettili win i ten-id-yemmalen  
Abrid-is nniy demney  
Ziy s wayeç ur eelmey  
Ssyinna i yi-d-ttbanen

Tiç yak temmal iten-id  
Tiyita n wul tettbini-d  
Ad yeeqel ula d ungif  
Awal s lkil yetteffi-d  
Izen i yal lihala yettawi-d  
Ma d udem ur şhissif

Stamney ur ttwalint wallen  
I ttħalfiy d wi iffren  
Dayen demey ad eeddiy

Ziy ula d şşut dayen  
D win i d-yemmalen  
Ayen akk i tthalfiy

Açhal tweereḍ ay amdan  
Açhal deg-k yellan  
Tussna ur k-id-tkeffu  
Nekni yehwa-ay kan  
Neḡeel neḥrec d ayen kan  
A ziy mazal ad d-yennulfu



# Nizar Qabbani s teqbaylit

*Boudjemaaz AZIRI*

**N**izar Qabbani d amedyaz yettwassnen atas, yettaru s tutlayt taerabt. Ilul deg Dimecç ass n 21 meyrès 1923, yemmut ass n 30 yebrir 1998 di Lundun. Mi yekfa leqraya n lhuquq di 1945, yexdem d adiplumat almi d aseggas n 1966. Yebda tamedyazt mi yella di leemer-is 16 yiseggassen. Yessufey-d 41 wammuden, amezwaru yeqqar-as *Tenna-yi-d tarast* (1944). Nezar yettunchsab d azerbaz n tmedyazt tatrart s yiles n taerabt.

Yettwassen Nizar Qabbani s tmedyazt n tayri, yewwi-d atas n yisefra yef tmeççut.

Lmut n snat tlawin di twacult-is teçça-d ccama talqayant deg umedyaz-agi : ultma-s Wissal tenya iman-is yef zzwağ ur as-nehwi, Belqis tmeççut-is tis snat i d-yemlal di Baydad aseggas 1969 tenya-tt lbumba yettreçqen di Bayrut deg 1982.

Asefru-agi i d-nerra yer teqbaylit, nekkes-it-id seg udlis umi isemma *Isefra*.

Ma yezga-awen-d deg wul, ad awen-d-nernu wiyad deg wuççun i d-iteddun.

## Kemm d nniya

Telḥiḍ ur din ccekk  
Teččureḍ d nniya  
Ḥninedḍ d lmalayek  
Am yimecṭaḥ mi ara tturaren  
Allen-im d timedwin igellen

Maca nekkini  
I ttnadiy deg-m ur yelli  
Am wallen timeqqranin  
Am wallen tilmawin  
Ttnadiy yef tin  
Ara yi-seetben  
Fef tcenfirin  
Yeswan si tala iluyen  
Kemmini a taḥbibt  
Teṣfiḍ am twizet  
Semmdḍḍ am twizet  
Kemmini a Massa  
Ur telliḍ d tametṭut  
Ur teseiḍ leḥrara  
Kemmi mačči d tametṭut  
Hata wacu i yi-šhezzen  
Acku nekkini  
Ayen byiy deg-m ur yelli  
Am tcenfirin menwala  
Am tcenfirin teğğa nnehta  
Nekkini ttnadiy  
Fef tcenfirin ara yi-ifezzen  
Tid ara yi-ifezzen  
Akken kan ara tent-samiy  
Ttnadiy yef wallen  
Ur iyi-nettağğa ad rrtiḥey

S ssem-nsent aberkan  
Ad qlilḥey  
Wamma kemm  
Am wallen yexsin  
D tawizet di zzin  
D ccbaḥa n tcemmaet  
Bnined am tefsut  
Semmded am lmut  
Am ugris qetḥeen  
D ayagi i yi-yessefcalen  
Acku nekkini  
Facal yesqujjur-iyi  
Tafsut tesseetab-iyi  
Kerhey tikli yef ugris  
Lemmer zemrey  
I tayri-m  
Tili kem-ḥemmley



# Lbaṭel war tilas

*Djamel BENAOUF*

Amedyaz ad yemlil akked yiwet terbaect, ad t-id-steqsin yef lherfa-ines, ad sen-d-yerr :

Awal yellan d afessas  
Dlent-t tuymas  
Yessummet ixef n yiles  
Mi d-isuḍ waḍu n tissas  
Iga-as tisuqqas  
Yessaki-t-id seg yiḍes  
Yerna isuy-d yuywas  
Allay yesla-as  
Bab n wul yedda yid-s  
Yeggull ad yezzeε qawsas  
Ad s-yegzem tara-s  
I zzur yeftin di yal lḡens

Ad s-yegzem awal yiwen urgaz, ad s-yini s wurfan :

- Ṭixxer-ay akin seg usbehtet-inek, yas ini-ay-d ayen tezriḍ, ma ulac susem.

Amedyaz-nni ad as-d-yerr s rrzana :

Lḡeqq yesburr aqelmun  
Yessetha yebra i tmuyli  
Yettyaḍ meskin d ameybun  
Gar medden d awerdani  
Yuggad lemmer ad t-ttun

Ad yeybu ulac asmekti  
Yegguni wid yettargun  
Ma ad t-walin di lemri

Ad s-yegzem awal yiwen ugugam, ad as-yini s uwehhi kan :

- Ur fhimey ara !

Amedyaz ad ikemmel asefru-ines :

Ẓ̣zur yeqqel d ageldun  
Aenac-is la yettnerni  
Yessekna Aṭlas d Amazun  
Lḥif-is yewweḍ igenni  
Yefla ticlemt n uzun  
Yeyḍel-d yef talsa cḥani  
ṢṢARS d IDS d ṭṭæun  
D æwin i medden d tirni  
Laṭumik d Lanitrun  
Rrebrab, ccwal imenyi

Tarbaet-nni ad s-inin s uwham :

- Ur nefhim acemma seg yimeslayen-inek !

Ad sen-d-yerr umedyaz-nni :

- Baba d ameddaḥ, yella yettberriḥ di leswaq, mgal lḥif d lbaṭel  
yefruxen di tuddar.

Ad t-id-testeqsi yiwet tmetṭut :

- Imi baba-k d ameddaḥ, d acu i sen-yeqqar i lyaci ?!

Amedyaz-nni : Atan wayen i sen-yeqqar :

Am uḥeddad n Lqalus  
Yiwwas yid-wen ad teḍru  
S ttar ad yemsed lmus  
Ad iḥaz yal d aqerru  
Ad texnunsem deg umalus  
A lqum yeddren deg uyurru  
Ay ibawen yečča ssus  
Ay at leḥkem n bururu  
Isem-nwen ad yimsus  
Ad t-iyunfu uneggaru



Ad s-yegezem awal yiwen uyr̥ib ad s-yini :

- Baba-k ad yili nyan-t imi i ixulef llem n tuddar, maca, yaş ini-ay-d d acu i tufiq̣ akk di ddunit ?

Amedyaz-nni s usemhisef :

- Lemmer ad wen-d-iniỵ ayen i ufiỵ di ddunit, ad tarew tserdunt mmi-s.

Ad s-yegezem awal uyr̥ib-nni ad s-yini s usqecmee :

- Turew-it-id yakan, eni ur tesliq̣ ara s tedyant-nni n Klunaj...?!!

Amedyaz-nni :

- Ayagi d awezwaz zdat n wayen zriỵ.

Ad t-iḥawet yiwen ugrud, ad s-yini :

- Ttxilek ini-ay-d xerşum cwiṭ seg wayen tezriq̣.

Amedyaz-nni :

Ufiỵ wid iteddun ur zrin sani

Ufiỵ wid yettzuxxun s cci n lfani

Ufiỵ imdanen mmuten-asen iḥulfan

Ufiỵ lmeyytin sseblaen imetman

Ufiỵ imawen ctaqen tagella

Netqen-d yilsawen : deg wul i tella

Ufiỵ igerdan ttnadin alelluc

Skud ttimyuren ttuyalen d lewḥuc

Ufiỵ imulal ččan-ten lehbas

Ufiỵ ccmayet ttzuxxun s tissas

Ufiỵ at wakal tṭfen di laşel

Yekkes-asen awal yiyil n lbaṭel

Sin myehmalen s tayri d usirem

Axxam i ten-yesduklen yeqqel-asen d azrem

Ufiỵ at ddin ttlen ticuḍaḍ

S yisem n weḥnin neqqen timegrad

Ufiỵ agellid mebla tagelda

Ufiỵ amusnaw ibubb tabarda

Ufiỵ iyerman qqlen d ixerban

Ufiỵ iyerfan negren akken llan

Argaz-nni ad s-yini s ukeeee z :

- Gas fares tagnit, skud awal batel.

Ad s-d-yerr umedyaz s nnhati :

Walay tidet yekbel-itt lekdeb

Walay tamusni tedderwec tesleb

Walay şşwab iyab yezzerdeb

Walay lḥeqq yuggad yeddebdeb

Ad t-yesteqsi uyrub-nni :

- Imi i twalaḍ akk annect-a, ihi aṭas i teddiḍ ?

Amedyaz-nni :

- Bdiy-tt si tmurt uzemmur, dehmeḡ-d tmurt n lkafur, almi d-  
wwḍeḡ yer tmurt ugeffur.

Tarbaet-nni ad wehmen, ssyin ad t-id-steqsin.

Agrud-nni :

- Tamurt uzemmur !!?

Amedyaz-nni :

D Lafrik-du-nur (du nord).

Argaz-nni :

- Tamurt n lkafur !!?

Amedyaz-nni :

- D Sengapur

Tameṭṭut-nni :

- Tamurt ugeffur !!?

Amedyaz-nni :

- D Likwaṭur

Ayrub-nni :

- I tura anda i nella !?

Amedyaz-nni :

- Aql-aḡ di tmurt ugejdur.

A d-yenteḡ ugugam :

- Amarezg-iw i iyunfan lehdur !

*I yiman n  
Dda Lmulud At Meemmer.*

Innan n yal ass si kraḍ tudrin n At Sebbas  
-Tiniri, Beḷeggal d Lqelea-

Si timawit yer tira  
Aḥric wis-sin

Timseeraq  
D acu-tt, d acu-tt ?  
Awal i d-yewwin awal yef wawal

Zik-nni asmi i ulac rradyu d tilbizyu akked tmacinin-agi n ccna, amek i llan lyaci seeddayen akud-nsen ? Tameddit n wass mi ara d-uyalen si lexla, ney si lecyal-nsen, ad d-awḍen s axxam ad ččen imensi. Deg unebdu, teffyēn-d yer ufrag tṭyimin i ubeḥri, ma yella di tegrest, tezzin-d yef yiri n lkanun tṭyimin ttqešširen gar-asen, ttawin-d timucuha, mmalen-d timeayin akked yisefra, artigra (d wayen nniḍen)... Gar wannect-a ttawin-d timseeraq. D acu-tent temseeraq-agi ? D kra n yisteqsiyen anda i d-ttweššifen deg-sen tiyawsiwīn s lemeun. Amedya, d acu-tt, d acu-tt : Tamduct idammen iyef d-zzin yizmawen. Tamduct idammen d lkanun akked tergin yellan deg-s, ma d izmawen d lyaci-nni i s-d-yezzin i lkanun. Gas ma yella mgaradent cwit gar taddart akked tayed, ney gar udrum akked wayeḍ, iswi-nsent d yiwen : d asceddi n wakud akked usemsed n wallay. Annect-agi irkell d agerruj, di tmura nniḍen ttaken-as azal, tggen-as leqrar. Amedya, akka am Lalman, s kra n tmucuha i sean, leqden-tent-id, uran-tent deg yiwen udlis i umi semman *Die Märchen* i uran watmaten GRIMM. I nekni i umi d-yeqqim yidles d imawi, amek ara s-nexdem, ad t-naru ney ad t-neḡḡ ad yernu yer wayen yeyban ?

Ihi yessefk fell-ay ad t-naru, ad s-neg leqrar i wakken ad t-id-afen ineggura.

- 1- Akli aberkan yettwaelleq seg timiḍt ?  
Tifrat : Aeeqqa uzemmur.
- 2- Aksum-is ččan-t, iysan-is rkan, netta mazal-it ixeddem fell-ay ?  
Tifrat : Abernus.
- 3- Akraren imellalen, ttwaqqnen s teqlaḍin tizeggayin ?  
Tifrat : Uqlan akked yiney-nni ideg ntan.
- 4- Azger-iw i ma yehda, qqney-t s ttelqa (lxid) uzegza ?  
Tifrat : Aburyul/amulab/aḥerbebba.
- 5- Atentad, atentaya ?  
Tifrat : Allen.
- 6- Annect-is annect n lbunya, arraw-is eeddan miyya ?  
Tifrat : Taremmant.
- 7- Aeeqqa n yirden, yeččur axxam ?  
Tifrat : Tafilt.
- 8- Cceer-is d aḥuli, awal-is d arumi ?  
Tifrat : Tifirellest.
- 9- Ččenčuna, henhuna, yelli-s ugellid d Faṭima ?  
Tifrat : Taserdunt d ššrima.
- 10- D iḥlalaḍen, d iblalaḍen anta tamurt ur wwiḍen ?  
Tifrat : Idrimen.
- 11- D amellal am lfetṭa, iferr-is am tsetṭa ?  
Tifrat : Ccedda n lleft.

12- D amellal am udfel, itess aman am uzger ?

Tifrat : Arekti.

13- D aezzug ur isell ara, d aderyal ur izerr ara; d aeiban ur iteddu ara, lheqq-is ur s-yettruḥ ara ?

Tifrat : Lmizan.

14- Hemmley-t am Rebbi, xenqey-t am yebki ?

Tifrat : Arekti.

15- Ibedd yef şşur, yeyyar a Menşur ?

Tifrat : Ayaziḍ mi ara itedden.

16- Ilef seddaw rref ?

Tifrat : Ayeddid.

17- Ihezzen, irezzem yezga-d deg tiyilt am yizem ?

Tifrat : Tṭbel.

18- Iḍ bla şşbeḥ, ayrum bla lemleḥ, ttajer bla rrebeḥ ?

Tifrat : Aderyal, ayrum n tamment akked win yettawin yettarra lehdur.

19- Izehher bla idmaren, yettyizi bla accaren ?

Tifrat : Asif.

20- Iteddu ur yesei tili ?

Tifrat : Asif.

21- Itbir deg lbir, ad t-id-nekkes ur nezmir, ad t-neḡḡ yuli-ay lḥir ?

Tifrat : Lmeyyet deg uzekka.

22- Ilul-d s wacciwen, yedder mebla acciwen, yemmut s wacciwen ?

Tifrat : Aggur n tziri.

- 23- Ibedd yef yegmir, iserreḥ-d i uċamar-is ?  
Tifrat : Adles (d imyi/leḥcic).
- 24- Ijebbu-d ur d-ikeccem ?  
Tifrat : Tili.
- 25- Iselluqba akked tsellaqbut, ruḥen s axxam usellaqbu ?  
Tifrat : 5 yiḍudan akked teflut (tayenġawt/tijyelt).
- 26- Jebdey amrar, yenhezz udrar ?  
Tifrat : Tamekḥelt.
- 27- Jida tbubb jida ?  
Tifrat : Tasirt.
- 28- Jida m teerurt i d-yetṭfen tasekkurt ?  
Tifrat : Taqellaet.
- 29- Jeddi bu ueeddis yeflan deg yidis, daxel yeččur d ifrax, yal yiwen s yisem-is ?  
Tifrat : Axxam akked yimezday-is.
- 30- Jeddi yedreḥ, jida tceṭṭeḥ ?  
Tifrat : Alemsir akked tyerbalt.
- 32- Jeddi bu rbeeṭac wallen, bu sin iqemmucen ?  
Tifrat : Afeggag uzeṭṭa.
- 33- Kemmil, kemmil (yezzif) ur yesei tili ?  
Tifrat : Abrid.
- 34- Lqedd-is annect n tezḍut, tamart-is tuy-d akk axxam ?  
Tifrat : Taftilt/llamba.

- 35- Ledwak ččuren, leswaq eemren, lmut tella, timeqbert ulac ?  
Tifrat : Aweṭṭuf/tiwedfin.
- 36- Ma igen ur d-itekker ara, ma yeffey ur d-yettuṭal ara ?  
Tifrat : Ddexxan.
- 37- Rebea bedden, yiwen itedden, yiwen yeqqar : abaden ?  
Tifrat : Aydi.
- 38- Sin yitran mḡaranen, talafsa tezzi-asen, lbaz yettṣeffir-asen ?  
Tifrat : Izgaren, tagersa akked ufellaḡ.
- 39- Sin yizmawen mḡawasen, talafsa gar-asen, lbaz yettṣeffir-asen ?  
Tifrat : Izgaren, tagersa akked ufellaḡ.
- 40- Sin yixxamen seqqfen s yiwen ujgu ?  
Tifrat : Snat ṡhuna n wanzaren.
- 41- Sin bedden, sin cedden, sin qqaren : ṡṡax, ṡṡax ?  
Tifrat : Aṡeṡṡa akked yifeggagen.
- 42- S ufella d talwiḡt, s wadda d talwiḡt, di tlemmast d tarwiḡt ?  
Tifrat : Ifker.
- 43- S ufella teqbeḡ, s dixel terbeḡ ?  
Tifrat : Takermust.
- 44- Snat taklatin zedyent tikwatin ?  
Tifrat : Allen.
- 45- Tamduct idammen iyef d-zzin yizmawen ?  
Tifrat: Lkanun d yemdanen-nni yeṡṡiz̄in ṡur-s.

- 46- Tewḥel ččakka deg ččakka, yusa-d Musa yefra-tent ?  
Tifrat : Tasarut akked snat ddefat n tewwurt.
- 47- Tayaziɣt-iw taderdact i d-yettawin lexbarat ?  
Tifrat : Tabrat.
- 48- Tiɣidedt-iw (taḥulit)-iw tamellalt, ttett deg uksum-is ?  
Tifrat : Tacemmaet.
- 49- Tbedd deg ttaq, tettserriḥ-d ifelfel aḥerraq ?  
Tifrat : Tiɣirdemt.
- 50- Taekkazt-iw n wulmu, tettɣimi deg wakal ur trekku ?  
Tifrat : Azrem.
- 51- Tarbuyt n nnḥas, ur tettruɣu, ur tettneḥwas ?  
Tifrat : Igenni.
- 52- Tifeclin ibawen deg udrar igawawen ?  
Tifrat : Uɣlan.
- 53- Taydit taberkant, teuss-iyi taxxamt ?  
Tifrat : Taqeflet n tewwurt.
- 54- Tasedlet n lfeṭṭa, a tin ieellqen yer ttejra ?  
Tifrat : Taremmant.
- 55- Tamemmust(takemmust) ibawen tnuda-d igawawen ?  
Tifrat : Tifednin.
- 56- Tamemmus (takemmust )-iw n zzeefran, tnuda-d akk iyeɣran ?  
Tifrat : Tiziri.



- 57- Tecurreq, tebrurreq tekcem yer temda teyreq ?  
Tifrat : Tagersa (swayes kerrzen).
- 58- Timeqbert n wudayen, wa d akessar, wa d asawen ?  
Tifrat : Lqermud s ufella n uxxam.
- 59- Tecdeh, terdeh tekcem adaynin ?  
Tifrat : Timesleht/Asekred/amezzir.
- 60- Tekkerbebbi, teqqen lhenni, tusa-d seg Yiyil-Σli ?  
Tifrat : Tæeqqayt n ččina.
- 61- Tıbeq n lmerğan iyef ur tezzin yizan ?  
Tifrat : Lkanun.
- 62- Tıbeq imtebbeq la zzeriea, la lwerq ?  
Tifrat : Lemleh (tisent).
- 63- Ur tt-ttyizin igelziyam, ur tt-tteebbin iserdiyal ?  
Tifrat : Tili.
- 64- Wwđent s asif ssethant ?  
Tifrat : Lbelyat (tişebbađın).
- 65- Wwđen s asif sxenfren ?  
Tifrat : Arkasen (icifad).
- 66- Yehđenden, yemdenden, iyaz amdun igen ?  
Tifrat : Acbayli.
- 67- Yehđetti, yebteđti, yekcem Tizi Ueđti ?  
Tifrat : Ibeldt(aeqqa ubellud).

68- Yebna-yi baba sebaa şşrayat, yiwet ur ħđirey i lbenyan-is, ad  
ħesbey itran deg yigenni, wala imezday-is (ney nutenti) ?

Tifrat : Taħbult n tamment d tzizwa.

69- Yehmel-d wasif acebbas, yewwi-d azrem bu tuymas, s ufella d  
rraş, dixel d nnħas ?

Tifrat : Lbabur.

70- Zegrey i tiyilt, rniy i tiyilt ufiy sut Rebbi ceħħent ?

Tifrat t : Tileggwit(tileggwa) mi ara tent-yetthuzzu wađu.

71- Seddan-d At Weeban, lġerra ur tban ?

Tifrat : Tizizwa.



# Tamettant n umedyaz

*Louis ARAGON*

*Mort du poète  
Tasuqelt : Hacene HALOUANE*

Ihi akka ! Asmi ara uyalay  
Ihi ur t-in-ttafey ara  
Ul-is leqqaq niy tezram  
Ma ur tehdirem ad iceqqeq  
Yeyli, am lkas seg ufus, yetterdeq...

D win, d wa, d netta, d wayednin  
Imedyazen-nni yexsin  
Mazal deg yigenni ad zzin...  
Itran-nsen !

Tarşaşt ur tezmir i ccna, nniy-awent  
Timguhlin ssusufent, d amedyaz i umi zemrent  
A tamurt jma rreżq-im  
Awi aksum, rnu iyés,  
Awal... xaṭi !

Lqern-a tura wesser  
Nelmed tiyita d udegger  
Mi d-nejma ayen nwala,  
Nyil nurga

Ssument temdinin, yewwet udfel  
Tafejrit ad y-d-sakki lemmer ad fel  
Iruh win, yerna wayed, ziy d asfel

Yeqqen allen-is am ugellid  
Netta iruh yeldi abrid  
Furwat wi ttrun yef ass-a  
Ula iwumi.

\*

\* \*

Amedyaz

Nnan d acu i d asefru ?  
Ilul-d ad yezd awalen,  
Iggar azetta deg yimi-s  
Yal ahurif d ccnawi,  
Ayen isuma isers ixef-is  
D ifrax yemmuten, inecwan leggayit,  
Tamgerdt tehma !  
Ddu s lehder !  
Furek ad tsamid lgerh !  
Ad t-id-tessakid !

Asefru d taxnanast i s-yenna  
Win yeffren di tili  
Am ugrud i d-irejmen  
Yerwel mulac ad t-walin

Asefru ad awen-iniy  
D ul-is kan i yekkatén  
Berrick, mellul, d tiniri  
Ađu-s ur s-issín yiwen

Acuđer ur iruđ ara ad yexdem di lbiru ?  
- Am netta am tezzyiwin-is  
Yessen i wađđas n lecyal  
Iđudan-is d atmatén  
Ma d tamedyazt, xađi, ur as-yessin ara.

Yebya ad t-id-walin medden  
Ur s-nnin bedd yef uqerru  
Mačči d aeđab i imeenen  
Ilaq-ak ad tıfired  
Ilaq ad tiliđ d aggur  
Tafat-ik ad tejređ allen

Di tazwara amedyaz d tikli  
Ssyin akin ad nwali  
Tamedyazt d tırrugza  
Am win iwalan tili-s  
Tezdey-it ur tt-itettu  
Iwala tili-s meqqret

Maci d aeđab i imeenen  
Ay ađbib !

Ad tnadiđ tamda s telqey  
Ad twaliđ ayen ur walan  
Ad tınıđ ayen ur nnin  
Mulac uyal s axxam-ik  
Σelleq akk i ak-d-fkan d tijmilin  
Muqel-iten, ečč imensi-k, tetđsed.

Asefru i as-yenna wis sin  
D ideflawen yef usyersif  
Gas ma medden merra nnan  
Arra wa yinin aya  
La kkatent tirga, d tifessasin, nettu-tent...

Asefru i as-yenna wis sin  
Yeggugem, yella wi zran ?  
Tasusmi-s traḥ d tizzegzewt.

Asefru wissen d acu-t  
Ikeččem-d ššbeḥ s axxam  
Ma ad d-awiy asif di tdikelt ufus-iw.

Tajlibt n wulli, rriḥa n taduḍt  
Amyar ikerrzen, d uḍan yezzifen  
D allen ulufan yetabaacen zalellu...



# Asmekti

*Alphonse DE LAMARTINE*

*Souvenir*

*Tasuqelt : Malek HOUD*

Akka, ass irennu yef wayeḍ,  
Tteeddayen mebla ma nuki,  
Deg rruḥ-iw yiwen ur kem-iseffed,  
A targit taneggarut n tayri !

Ttwaliy iseggasen-iw yuysen  
Ttrusun d tirac deffir-i,  
Am tasaft iwimi yezzi  
Yifer-is yeḥlin yeftutsen.

Tawenza-w iceyyeb-itt zzman,  
Idim, deg-s semmeḍ yettquddur,  
Anzi, yefka-t yer ugeffur  
I d-yewwi s lḥerḡ ubuciḍan.

Maca tugna-m takuskayt,  
I terra nndama tfaz,  
Γur-i tewser ur tt-tetthaz :  
Tezga am rruḥ, d tamezzyant.

Xaṭi, allen-iw ur tent-teġġid ;  
Asmi lxezra-w tabuhyut  
Ur kem-tettwali yef tmurt,  
Kem m deg yigenni i d-tettillid.

La kem-ttwaliy akken tellid  
Am wass-im aneggaru,  
S igenni, rruḥ-im mi ijebbu  
Tafrara, yid-m i tt-tewwid.

Ccbaḥa-m tazeddgant  
Tedda yid-m s igenni ;  
Deg wallen-im tensa tmuyli,  
Tettirriq-d tudert tayezzfant !

Aḍu-nni n tayri aleggyan  
Ar tura, ireffed-am amzur ;  
Tabbuct-im, ad tt-id-iżur  
Idel-itt s wanzad aberkan.

Tili n udrag ma yella  
Terra tugna-m d taletfant,  
Am tafrara tacebḥant  
I d-yebra yiḍ mi yejba.

Seg yiṭij tafat n yigenni  
D wussan, tettas-d tettuyal ;  
Maca, aḥemmel-iw d amellal,  
Tafat-im fell-i ur txessi.

D kemm i ttraġuy, i ttwaliy  
Deg tnezruft deg yigenwan ;  
Tugna-m tettirriq deg waman :  
Tayect-im s aḍu i s-sliy.



Mi akken yettnuddum wakal,  
Mi sliy i nnhati n waḍu,  
Lhedra-m yur-i i d-teddu  
D tuyrist, deg umezzuy-iw tessawal.

D afus-im i yi-isefden imettawen,  
Ma lliy iman-iw d uḥzin,  
Zerēy s tuffra timenniyin  
Deg lemqamat yettsebbiren.

Mi ara gney, ur tyeffleḍ fell-i ;  
Teddaleḍ-iyi s tfekka-m ;  
Targit-iw tettezzi fell-am,  
Fessuset am tmuyli n tili.

Ma yella s ufus-im, nekk tṭsey  
Tfessiḍ azetṭa n wussan-iw,  
A tagnewt tazgent n rruḥ-iw,  
Aqlih ad n-asey deg-m ad zedyey.

Am sin waqqaren n tafrara,  
Am snat nnhati yedduklen,  
Lerwaḥ-nney la ttuyalen  
D yiwen, nekk nehtey ar tura !

\*

\* \*

Tikellax

Imal idel-it uyilif  
Igli yergel yef wallen  
Yestufa-d yur-ney lhif  
Tudert amzun d lmendif  
Tettef-ay, qebren wulawen  
I d-nettmagar d ilmawen  
D asawen i y-yewwi wasif  
Deg yiyes ifukk wadif  
Lebyi, rekden-t yilfawen  
(de)G teymert yettru yettizzif.

Ur tufid anda ara nerr  
Teđyeq ddunit  
Asirem, tedri-t  
Nettraġu, neeya (de)g sşber.

Yiwen ubrid i d-yeggran  
Ur nuksan abrid wis sin  
Win yerran yer tzidanin  
I y-d-işahen d arzagan  
Nezţel ussan d wuđan  
Açal nesgerger n teqreetin  
Deg-ney ttnezzihen-d yimawlan  
Yeylin, yerza-ten zzman  
Amzun deg ddunit ur kkin.

Nerfed rray d amehbul  
Nuyal d lherraga  
Nezra-tt d lfiinga  
Neemmed-as, neefes yef wul.

Necba lɥufan mi yeyfel  
D ddabex i d alelluc  
Lhemm, nettbibbi-t eirquc  
S lekreb nefreḥ, nedderyel  
Tsus tudert s ccluc  
Werḡin tennul aqacuc  
Γef tmurt meskint tenšel  
Wa yemmut wayeḍ yehbel  
Wayeḍ yeznuzu aeeqquc.

Berkat tikellac nfaq  
Nerḡa alelluc  
Semmdit d azebluc  
Mi neḥša nesea lḥeqq.



# Lekdeb yebna yef ddel

*Mohamed Zakaria BENRAMDANE*

Lekdeb yebna yef ddel  
Tirrugza tezdal  
Amalah a lqum n tura

Udem n tidet ibeddel  
Tawwurt n lḥeqq temdel  
War-isey yetṭef tisura

Ttrey-k a Llah leadel  
Efk-aḡ-d ṣṣwab a ḡ-idel  
Yis-s ara ldint tewwura

Yeḍmee umdan deg udrim

Yeḍmee umdan deg udrim  
Ccuq-is si zik d aqdim  
Yettawi-d lebla i yixf-is

Di tuddar yessker lehdim  
Fer taggara i yettqeddim  
S lfani yenza ccerf-is

Ttrey Llah Leadi  
D Axellaq leemer yexdim  
Kulwa ihrez-as nnif-is

Beed-as i leebd bu tmenqas

Beed-as i leebd bu tmenqas  
Tiyita la tt-id-yessas  
Ma zeddigeḍ ar d ak-yeḍlu

Abrid yur Rebbi iqas  
Win yeccden ad t-id-iqas  
Fell-as akk ur d-idellu

Ttrey-k a Llah d Aecessas  
Tmeneḍ-ay si bu tsuqqas  
Kra n win yuḍnen yehlu

Ma imudd-ak ur ak-kkisen

Ma imudd-ak ur ak-kkisen  
Ma ikkessa-k ur k-kmisen  
D Rebbi i d Bab n ddunit

Bges xemmel ifassen  
Ḍleb di Lḥanin yessen  
Si lfedl-is ar k-id-iyit

Beed-as i leebd messusen  
Di tmussa i d-yessasen  
Ad ak-yesserwu ttemrit

# Abrid n ubrid-iw

*Youcef MERAH*

*Le chemin de ma route  
Tasuqelt : Abdennour ABDESSELAM*

Abrid n ubrid-iw  
Ttawiy-t abrid abrid  
Si lewhi amezwaru  
Aql-iyi-n yef yiri n wulac  
D aggaḍ ar rrwaḥ  
Gar tifiñ d uraḡu  
Aql-iyi-n si tfejrīt n temẓi  
Deg ubrid n ubrid-iw  
Ar tizi n leemur  
Tamuyli deffir ijiqdan

Asteefu itessu-d i ccfaya  
S udegger akin  
Ar tizi  
Anda s-teyli tewrey i wuzzu  
D tama n yimeddukāl mi yuḡal wawal

D agrireb si tnafa yer tayed  
- Gar wass s ubehri yenfel  
D yid ijahen i tebrek-

Wellhey tit ansi d-yekka şşut  
- Seg usedsu ar wayed  
D tsusmi n yirgazen war aylif-

Ssukksey-d afus-iw deg usullef  
- Gar teyri d tmeţţut ieeddan  
D ccfawa yettemdudduyen si mayu-

Srekcey ijiqdan i later-nsen  
- Gar tirga n lexdee  
D ugni i sseaya-

D agrireb si tnafa ar tayed  
- Gar wass imsethi  
D yid yesjahen tebrek-is-

Mliy-as i wul lqerr-is  
- Gar temruyma n lecfur  
D tatut n uĥbib ara ttuy-

Wi izemren ad yesbedd akk ambiwel  
Deg gguber d tsusmi yessawalen ccek  
Niy ur yelli win i tent-yesduklen  
    Fef yiyef n wawal  
    Ttuɣ ur ɣman wussan  
Ad d-ggriɣ am nekk am wiyad  
    Ttawiɣ lewhi n lyaci  
    Ttuɣ iman-iw  
    Luleɣ-d di ccek  
    Seg usedsu ar lebyi  
    Mmlaley ala tazgert  
    Yeeyan deg uraɣu  
    Ssarmey ass-a  
Deg ubabder ar wayed  
    Ad zegrey akin  
    Ġgɣiɣ ccna  
Senndeɣ s awal n wuzzal  
Yewwin lebyi deg uneqlab  
Ar tirga ineggin s tirga  
Ur ssidireɣ taqelmunt  
    Deg wayen ieeddan

Akin lebh̄er yerwa aqbar

Ur iyi-d-teqqim sseaya  
Ama d anexzur-im yecban tizgi yuyen  
Wala afus-im acrurad



Zzuḡurey tiḡri  
Yewwin ṣṣut deg *wennar imekrazen*  
Anda akken tamuyli tesfexsay asedhu  
Mi akken lefhama  
Yuḡal deg-s wawal

Σeggney-as i ccfaya  
Di magu (bu isurgan d yemyan)  
Wwiḡ-d leḡyi deg werway  
Ḥettmey tuffra n rray  
Rekḡey lijara-w  
Zzuḡurey asirem

Ssimḡiyey amteddu  
Deg wuraw yezzin  
Akkin i ṡṡlam imezeggi

Dḡa s tidett ajeggeḡ yesea tama ?

Seg iḡuran ufusc  
Ar wesmekti itettun  
Laetab yuy aḡar

Sizig wer yelli d kra / D nnger bu tuzzya !



# TAMEZGUNT

---





# Tayri si lbeed

*Amine MAALOUF*

*L'amour de loin  
Tasugelt : Said CHEMAKH*

*Aħric amezwaru*

**D**eg yiwen leqser n tama n utaram n Fransa (di Akitan). Ğeefer Rudel yettef deg ufus-is leud, yebda la yesbedday kra n tayect. Yettseggim imeslayen, yessegead lħen.

## ĜEZFER

Lemdey amek ara d-ttmeslayey yef talwit maca, werġin lemdey amek ara ferħey. (*Ihuzz aqerru-s am win i yennan «xaṭi»*) Gef lferħ lemdey amek ara t-id-bedrey maca werġin lemdey amek ara ferħey. (*Ihuzz aqerru-s am win i yennan «ih»*) Lemdey ad hedrey yef lferħ, maca ur lmidey ara amek ara ferħey, Walay aqquer yef tciṭa, awalen-is d asiwel i tmeddakelt-is ; awalen-iw ssawalen kan i wawalen nniden ; ifyar-iw ssawalen kan i yifyar nniden ; acu ara d-tiniḍ ay aqquer ? (*Yessusem*) Ini-yi-d ay aqquer, ini-yi-d (*Ihuz aqerru-s am win yennan «Ih»*) Ay aqquer ma ad iyi-d-tiniḍ ay aqquer.

IMEDDUKAL, *d tirni*.

Aqquer ur ak-d-yeqqar kra.

## ĠEΣFER

Ay imeddukaw, ġġet-iyi ad d-fakkey awal-aw.

## IMEDDUKAL

Xaṭi a Ġeefer, ur k-nettaġġa ara, sel-aw-d; ad ak-nini i nebya ad ak-nini ; ssyin ad nruḥ ; ur tetteawadeḥ ad aw-tezreḥ-

## ĠEΣFER

Ay imeddukaw, ur awen-nniy ara «ruḥet ʙ», ġġet-iyi kan ad d-fakkey afyir-aw, la ttnadiy awal...

## IMEDDUKAL

Ma yella la tettnadiḥ awal, ad d-tafeḥ gar wid ara k-id-nini tura, sel-aw-d !

*Ġeefer ihuzz tuyat-is, icennef, yebda la yettreyyic yef tġitart-is tayect-nni i yella icennu maca, mebla imeslayen, yetteawad-itt-id amzun s leeḡel mi bdan yimeddukaw la t-ttlummun, yeddem imeslayen-nsen yecna-ten. Tikwal izeggir imi yezra sani ara yaweḥ.*

A Ġeefer, tbeddled, tamendit-ik true, ticenfirin-ik ttnadint kan imi n teqraatin, teġġid tilawin...

## ĠEΣFER, yetteanad-iten.

A Ġeefer, tbeddled

A Ġeefer, teġġa-k tmendit

Xuḍi ttbernat n Akitanya

Cfant yef tdeswa-inek

S lmuṣ i yura yisem-ik

Γef usyar n tṭwabel-nsent

(*Yeḥbes areyyec*) Yella kra ttuy ? Ah ! Ih ! (*Yuyal yetturar*)

Ġeefer Rudel, mmekti-d

Tilawin ssikident-k s tuġdi

Ma d irgazen s tismin...

(*Yeḥbes urar*) Neḡ mgal waya i d-qqaren ? (Ieuned)

Irgazen ssikiden-k s tugdi  
Ma d tulawin s tismín

### IMEDDUKAL

Eḍs a Ġeefer, eḍs akken tebyid, tzeħħuḍ yal id segmi ara d-takid  
ney tettud.

### ĠEEFER

Ahat ferħey zhiy ay imeddukal, ih, ahat. Maca seg wuḍan n temzi-w  
ur tufid i yi-d-yeqqimen seg wayen akk i swiy. I d-yeqqimen ħala  
ccyaḍ d amqennin, seg wayen akk i d-ħemzey s idmaren-iw ggran-d  
kan d ilmawen yifassen-iw. Ġeefer-nni i umi tsellem yettsuyu di  
ttbaren ur as-tsellem ara, dayen. Ġeefer-nni iwezznen iman-is yef  
ubaskun n tfekka n tmeṭṭut, yuli-t, ur t-tzerrem ara...

### IMEDDUKAL

Akka ihi, ur netteawad ara ad k-nzer tetṭfed tametṭut gar yifassen-  
ik ?!

### ĠEEFER

Tametṭut i byiy tebeed aṭas, awer tt-id-tṭfey gar yifassen-iw.

### IMEDDUKAL, s teḍsa.

Anda-tt tmeṭṭut-agi ?

### ĠEEFER, yettxemmim amzun ulac-it.

Tebeed aṭas, aṭas, aṭas.

### IMEDDUKAL

D anta-tt akka tmeṭṭut-agi ? Amek tga ?

### ĠEEFER

D tamelħant, d timsetħit, d tanifit, ħninet, tesa tissa, d tāsusamt,

tšebber yerna leqqaqet. D tageldunt yesean ul n tfellaht, d tafellaht yesean ul n tgeldunt. D tayect fessugen ad tecnu tuyac-*iw*. (*Mi yella Ğefer la yessiḍin imerkiden i tesa zun tamettut-agi ibeeden, yekcem-d yiwen umdan meqquer d tidet, azeekaz n yimzuren deg ufus. Yelsa-d kra uqendur mebla ifassen. Ğefer ad t-yessikid s tmuyli n umedyaz, winna ur iyi-d-iwala ara, Ğefer yettkemmil awal-is*) Tecbeḥ mebla aḍhar n thuski, d taheggart mebla aḍhar n thuggert ; d tamaksaḍt mebla aḍhar n tuksaḍin.

### IMEDDUKAL

Tamettut-agi werḡin telli, ini-as-t-id ay amzur ; kečč i yekkan yal tamurt, ini-as-d tamettut-agi werḡin telli.

#### AMZUR, *mebla ma iḥar*.

Ahat ur telli ara, maca ahat tella. Yiwen wass, akin i yillel, walay teedda yiwet tmettut... (*Ğefer akked yimeddukakal zzin yer-s ttraḡun acu ara d-yini. Netta, s leeqel, yebda-d tamacahut*) Yiwen wass di Ṭrables, tama n tqesrit, teedda akken ad teddu yer ligliz. Deg yiwet tikkelt amzun ḥala nettat kan i yellan... Wid yellan heddren ssusmen, allen akk yer-s i zzint, ufgent yer-s am yiqacqacen yer tafat. Tetteḍdu ur tessaked ula yiwen, allen brant yer tmurt, tetteḍdu yer zdat, teskerkir taqendurt-is deffir. Tecbeḥ mebla aḍhar n thuski-s, d taheggart mebla aḍhar n theggart-is, d tamaksaḍt mebla aḍhar n tuksaḍin...

#### ĜEΣFER, *yebbehba*.

Rnu mmeslay-iyi-d fell-as, ay ameddakel, hder, awi-d awal fell-s...

#### AMZUR

Acu tebyid ad ak-d-iniy ? Nniy-ak-d akk kra yellan, nella tama n tqesrit, ass n lhedd n tfaska, isem-is...

#### ĜEΣFER

Xaṭi, rḡu, ur d-qqar ara isem-is. Mazal ! Ini-yi-d qbel amek i iga yini

n wallen-is ?

AMZUR, *yehşel*.

Allen-is...Allen-is... Ur tent-muqley ara atas si lqerb...

ĠEŞFER, *yemmuqel mbeid*.

Allen-is seant ini n yillel mi ara d-yeqli yitij, ney mi i nettmuqul yer lyerba yer tillas ireglen.

AMZUR, *yettendi amek ara t-id-yerr yer tilawt/ tmurt*.

Ġeefar, ameddakel-iw...

IMEDDUKAL

Ġeefar, a Ġeefar Rudel, taflukt-ik twexxer yer uftis, allay-ik idac...

*Maca, amedyaz iruħ di targit-is, yeggumma ad asen-isel*.

ĠEŞFER

I Umzur ? (*Abrid-a, Amzur yerra ad yagi maca, Ġeefar ikemmel awal-is mebla ma Yehbes*) Amzur-is d aberkan, d aleggay deg yid ur t-tettwaliħ ara, ad as-tselleħ kan am yinziz n yiferrawen n yiseklan...

AMZUR, *mebla ma inuda ad yefhem*.

Ahat...

ĠEŞFER

Ifassen-is, ifassen-is d ileggayen, ddan am waman yeddren. Ad ten-id-ttfey deg yifassen-iw, ad knuy nnig-sen amzun yer tala i kniy i wakken ad d-swey, allen-iw qqent.

*Mi la ihedder akka Ġeefar i yiman-is, ad d- yeslalay deg wallay-is tameddakelt tamsugent, win i d-yerzan fell-as iħar, yeffey s leeqel, imeddukal dayen nnesren, ruħen. Weħd-s yekkat laud*).

Ticenfirin-is am teewint tasemmaħt, mi ara tettecmumuħ,



temmeckuked (murmure) awalen yessefrahen i tettmuddu i umeddakel yeffuden. Iselsa-ines... Ini-yi-d ay ameddakel, amek i telsa ? (*Mi i iwala Amzur yeffey, yessusem, ssyn akin ieedda seg usnag (exaltation) yer lehzen, yuyal yeqqel yer urmu-is. (monologue)*) Acu akka i yi-txedmed ay Amzur ? Tessekned-iyi-d taewint iseg ur tessey. D awezyi tamettut ibeeden am ta ad tili inu yas akken nekk dayen yid-s i lebda. Dayen mačči ad issiney yiwet nniden. Ay Amzur, d acu i yi-txedmed ? Tefkid-iyi aram n teewint ibeeden, tin ideg ur rewwuy aman, d awezyi, d awezyi.



**Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya**  
**Éditions du Haut Commissariat à l'Amazighité**  
-o-o-o-

**Collection "Idlisen-nney"**

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003  
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FERHOUH, *Lašel ittabac lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLUCHE, *Lexique des sciences de la terre et  
lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah  
MANSOURI, *Ageldun amecđuđ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unğıf*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*,  
2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOU, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yeť wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiťij - ađric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibđirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIA TENE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiťij - ađric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeđđigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. Kerdja & A. MEGHNEM, *Amawal amecđuđ n ugama*, 2006.

- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 40- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'id Icemrac*, 2007.
- 41- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 42- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 43- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 44- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 45- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert- iw*, 2007.
- 46- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 47- Omar KHAYAM, *Rubasiyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 48- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 49- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 50- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 51- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 52- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 53- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 54- SOPHOCLE, *Untigun*, 2007 (Tasuqelt Yahia AIT YAHIAATENE).
- 55- Ahmed HAMADOUUCHE, *Inzan tiqsidin*, 2007.
- 56- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 57- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 58- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 59- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 60- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 61- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2008.
- 62- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 63- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muhend U Mhend, *Tafaska n tmedyazt\_1*, 2008.
- 64- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert- iw*, 2008.
- 65- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 66- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 67- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 68- Belkacem IHIDJATEN, *Itij asemmad*, 2009.
- 69- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 70- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 71- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 72- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 73- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muhend U Mhend, *Tafaska n tmedyazt\_2*, 2009.
- 74- Chabane OULAMARA, *Azamul n tmusni*, 2010.
- 75- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiyersiwen*, 2010.
- 76- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.

### Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.  
- Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.

- Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2000/2001.
- 03- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 04- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 05- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- 06- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat -/- La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 07- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 08- Actes du stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe, 30/31 mars 2004.
- 09- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 10- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 11- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
- 12- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.
- 13- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.
- 14- Actes du colloque : *L'apport des amazighs à la civilisation universelle*, 2009.
- 15- Actes des Journées d'étude sur l'enseignement de Tamazight, Région Est, 2009.
  - Actes de la Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle, 2009.
  - Actes du Stage de perfectionnement pour les enseignants du primaire, 2009.

### **Revue « Timmuzgha »**

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 1, avril 1999, ----- N° 20, juillet 2009.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.

- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muħend U Mħend.

- N° spécial en Tamazight :

. N°16, janvier 2008.

. N°17, avril 2008.

. N°19, août 2008.

### **Revue « Tamazight tura »**

Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 1, janvier 2009----- N°3, août 2009.

### **Autres publications**

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.
- 08- Catalogue des publications du HCA, 2009.
- 09- Boudjema AZIRI, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, 2009.

### **Consultings**

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyid*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe: bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 08- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- 09- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 12- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 13- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n Leqbayel*, 2007.
- 14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 15- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.
- 16- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi d tenmezla taqrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleqt*, 2008.
- 17- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
- 18- Fakhani TIBERMACHINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.
- 19- Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, 2009.
- 20- M'hammed DJELLAOU, *تطور الشعر القبائلي و خصائصه*, 2009.

Conception et PAO  
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés

•ⵝⵉⵏⵉⵙ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵙ•

HA

Haut Commissariat à l'Amazighité



Widen yebyan ad γ-d-arun  
TAMAZIYT TURA, Tasyunt s Tmaziyt

[www.tamazight-tura.com](http://www.tamazight-tura.com)  
[adlisamazigh@yahoo.fr](mailto:adlisamazigh@yahoo.fr)  
[tamazight\\_tura@yahoo.fr](mailto:tamazight_tura@yahoo.fr)

Achevé d'imprimer sur les presses de  
**Imprimerie Brise-marine**  
Villa N°18, Brise-marine, Bordj El-Bahri, Alger  
Tel : 0771-11-10-18  
Fax : 021-86-50-05

TAMAZIITT TURA

ተ•ረ•ጽደሂተ ተ:ዐ•

ISSN : 1112-9417

Dépot légal : 4832-2008

HCA ~ 19, avenue Mustapha El-Ouali (ex Debussy), Alger.

Tél : 021-64-29-10/11 ~ Fax : 021-63-59-16

B.P. 400, 16070, El Mouradia, Alger.